



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

— SVOBODA —

Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА \$1.00

РАЗ НА ТИЖДЕНЬ

ONCE A WEEK

PRICE \$1.00

К CVIII

П'ЯТНИЦЯ, 20 КВІТНЯ 2001

ЧИСЛО 16

VOL. CVIII

FRIDAY, APRIL 20, 2001

No. 16

Прем'єр Віктор Ющенко звітував у Верховній Раді України

КИЇВ. – 17 квітня Верховна Рада України заслухала і обговорила звіт голови Кабінету міністрів Віктора Ющенка про виконання у 2000 році програми "Реформи заради добробуту".

Провідник фракції „Реформи-Прогрес“ Віктор Пинзенник зазначив, що за час діяльності уряду В. Ющенка економіка країни демонструє добрі темпи зростання: підвищують пенсії, платні та є всі умови для продовження цих позитивних дій. В.Ющенка підтримують у всіх регіонах України, і свідченням цього є не тільки кількість зібраних підписів населення на його підтримку, але і економічні показники, зокрема, збільшення в 2000 році на 3 млн. грн. вкладів населення в банківську систему України. Критику на адресу В. Ющенка з боку деяких політичних сил, В. Пинзенник назвав „політичним цинізмом“. Представник фракції „Батьківщина“

Михайло Павловський зазначив, що „все пізнається в порівнянні“, тому роботу уряду В. Ющенка слід розглядати на тлі роботи інших урядів. Він нагадав, що найгірші показники роботи економіки відзначалися під час прем'єрства Леоніда Кучми.

Профільні комітети Верховної Ради значно розходяться в оцінках діяльності Кабінету міністрів щодо виконання у 2000-му році його програми "Реформи заради добробуту". На підтримку Кабінету міністрів висловилися голови комітетів з охорони здоров'я Віталій Черненко, з аграрної політики Катерина Вашук, бюджетного – Володимир Давидов, з питань культури і духовності Лесь Танюк, з питань паливно-енергетичного комплексу Олександр Гудима, з питань науки і освіти Ігор Юхновський.

З критикою діяльності Кабінету міністрів виступили голови комітетів з питань економічної політики, управління народним господарством, власності та інвестицій Олексій Костусєв, з питань промислової політики Михайло Бродський. Невдоволення роботою уряду висловив також голова комітету з питань свободи слова та інформації Олександр Зінченко.



Прем'єр-міністр України Віктор Ющенко звертається до депутатів під час звіту уряду про виконання програми 2000 року "Реформи заради добробуту" в залі засідань Верховної Ради України в Києві у вівторок, 17 квітня 2001 року. Навколо трибуни встановлено понад 50 скриньок, у котрих зібрано 3 млн. 600 тис. підписів громадян на підтримку уряду.

Незадовільною вважає діяльність уряду і комітет з питань будівництва, транспорту і зв'язку (голова Юрій Крук).

Прем'єр-міністр України Віктор Ющенко „загалом задоволений“ ходом звіту уряду у Верховній Раді. „Мені здається, що відбулася досить серйозна розмова“, – заявив він журналістам. На думку прем'єра, „всі сторони, що прагнули об'єктивно оцінити процеси в економіці і соціальному житті“ за минулий рік, „серйозно наблизилися до загального розуміння, що 2000 рік Україна все ж прожила не даремно“. Прем'єр-міністр подякував за підтримку учасникам пікету, що відбувся 17 квітня біля будинку Верховної Ради на його захист.

Форум національного порятунку вимагає від Президента України Леоніда Кучми негайно підписати новий закон про всеукраїнський референдум, ухвалений Верховною Радою у березні поточного року. У заяві Форуму зазначається, що набрання чинності цього закону необхідне для того, щоб „надати кожному громадянину України можливість виявити свою волю в правових рамках, визначе-

(Закінчення на стор. 2)

США надали статус біженців М. Мельниченку і М. Гонгадзе

КИЇВ. – 13 квітня у Державному департаменті США у Вашингтоні посла України в США Костянтина Грищенка повідомили, що уряд США задовольнив прохання майора Миколи Мельниченка про надання йому і дружині журналіста Георгія Гонгадзе – Мирославі статусу біженців в США. Посла також поінформовано, що це рішення було прийнято Службою імміграції та натуралізації відповідно до процедур, передбачених чинним законодавством США, і не мало під собою політичних мотивів. Як сказала М. Гонгадзе в інтерв'ю газеті „Київські ведомості“ (від 14 квітня), вона „везе дітей звідси. Назажди“.

14 квітня до МЗС України був запрошений посол США в Україні Карлос Паскуаль, якому було заявлено про глибоке здивування України у зв'язку зі згаданим рішенням – як таким, що не відповідає духові українсько-американського партнерства, особливо в контексті активного співробітництва між двома державами у правовій сфері, яке намітилося останнім часом. Послові США було доведено позицію України з цього питання. Як зазначається у заяві МЗС України, американська сторона, приймаючи таке рішення, „не могла не знати, що проти М. Мельниченка Генеральна прокуратура України порушила кримінальну справу за звинуваченням у проведенні незаконного прослуховування й розголошенні державної таємниці – злочинів, які суворо пе-

реслідуються також в США, яскравим свідченням чому став нещодавній арешт правоохоронними органами США співробітника ФБР Р. Гансена. Порушення кримінальної справи проти М. Мельниченка базувалось на юридичних фактах і не мало політичної мотивації“.

За цих умов рішення США про надання притулку М. Мельниченкові, чий протиправний дії завдали значної шкоди національній безпеці України, наголошують у МЗС, розглядається в Україні як таке, що створює перешкоди для розслідування кримінальної справи, порушеної відповідно до чинного законодавства. У цьому зв'язку українська сторона вважає, що не створення додаткових перешкод, а надання сприяння в проведенні згаданого розслідування з боку Сполучених Штатів відповідало б принципу поваги до верховенства закону, який є ключовим як для України, так і для США.

Голова тимчасової слідчої комісії ВР України зі справи Георгія Гонгадзе Олександр Лавринович вважає, що рішення США про надання притулку М. Мельниченку „може бути витлумачене лише так, що М. Мельниченко контактував з представниками Сполучених Штатів і до від'їзду з України“. О. Лавринович особливо не здивувався з рішення США стосовно М. Мельниченка, тоді як рішення щодо Мирослави Гонгадзе було для нього „абсолютною несподі-

(Закінчення на стор. 2)

Від аварії в Чорнобилі минуло 15 років

КИЇВ. – 5 квітня у Києві відбулася демонстрація на захист прав чорнобильців і з питання надання міжнародної допомоги громадянам, які постраждали в результаті Чорнобильської катастрофи. Серед вимог – відновлення пільг та компенсацій чорнобильцям, термінова виплата чорнобильцям їх багаторічних заощаджень з Ощадбанку України, своєчасна і повна індексація чорнобильських пенсій, компенсацій і виплат, виплата чорнобильцям заборгованості з компенсацій за минулі роки та інші. На фото: учасниця мітингу на захист прав чорнобильців біля будівлі Верховної Ради України в Києві.



Фото УНІАН

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Л. Кучма з'ясовує обставини, в яких опинився В. Ющенко

КИЇВ, 16 квітня. – Президент України Леонід Кучма закликає прем'єр-міністра Віктора Ющенка знайти компроміс із пропрезидентськими силами в парламенті або визнати поразку за підсумками голосування про недовіру у Верховній Раді 19 квітня. В інтерв'ю впливовій британській газеті „Financial Times“, опублікованому в суботу, 13 квітня, Л. Кучма застеріг щодо можливості „серйозної політичної кризи“ у випадку відставки В. Ющенка. Водночас глава держави звинуватив уряд у „значних помилках“ зроблених у взаєминах з парламентом, і заявив, що коли ці помилки не будуть виправлені, голосування про недовіру „не виключене“. Президент Л. Кучма заявив, що підтримує В. Ющенка, однак відзначив необхідність кадрових перестановок в уряді зі залученням парламентських провідників, пише газета. „Уряд складається тільки з однієї частини парламентської більшості, – сказав Президент. – Зараз уряд працює без підтримки парламенту“. За словами глави держави, якщо В. Ющенко буде відправлений у відставку, парламентові буде важко затвердити нову кандидатуру прем'єра до парламентських виборів в 2002 році. Звіт прем'єра у Верховній Раді стане найсерйознішим випробуванням для його уряду від початку політичної кризи в Україні

Збір підписів проти Ющенка – антинародна діяльність

КИЇВ. – Комуністи, одночасно зі збором підписів за відставку прем'єр-міністра Віктора Ющенка збирають підписи й за відставку першого заступника голови Верховної Ради Віктора Медведчука. Про це йшлося в заяві від 11 квітня провідника Українського Народного Руху Юрія Костенка. При цьому збір підписів за відставку прем'єр-міністра Віктора Ющенка фракціями Соціал-демократичної партії (об'єднаної), Компартії України та депутатською групою „Трудова Україна“ – це „антинародні та антидержавні“ дії, вважає Ю. Костенко. Він наголошує, що лише уряд В. Ющенка досяг позитивних зрушень в економіці, вирі-

шив низку питань, пов'язаних з енергетикою, реформою освіти, соціальним забезпеченням. Пояснити діяльність фракцій, які при досягненнях уряду пропонують його відставку – неможливо, зазначив Ю. Костенко. На його думку, дії цих фракцій можна трактувати як намагання комуністів та олігархів повернути країну в стан економічного хаосу, який дозволив би комуністам „набирати політичні очки“, а олігархам створив би „ідеальні умови для збагачення“.

Директори трубних заводів невдоволені угодою з Росією

КИЇВ, 16 квітня. – В Україні оприлюднено заяву директорів трубних підприємств, в якій висловлюється різке незадоволення останніми домовленостями щодо експорту українських труб до Росії, підписаних минулого тижня у Москві. У заяві українські трубники попереджають Кабінет Міністрів про згортання виробництва труб та звинувачують уряд у занедбанні галузей, які традиційно споживають продукцію трубників. Під час переговорів українського прем'єр-міністра Віктора Ющенка з його російським колегою Михайлом Касьяновим у Москві минулого тижня було погоджено квоту українських труб на російський ринок, яка становить 620 тис. тонн труб. Оглядачі зазначають, що заява керівників трубних підприємств з'явилася напередодні звіту Віктора Ющенка в українському парламенті, який стане ключовим у питанні висловлення довіри чи недовіри урядові і може привести до відходу прем'єра. Водночас з'явилися ознаки того, що Президент Кучма не підтримає уряду Віктора Ющенка у його протистоянні з Верховною Радою. В інтерв'ю британському часопису Financial Times Леонід Кучма сказав, що Віктор Ющенко має сам уладнати свої стосунки з парламентом.

УАПЦ вважає своєю вищою канонічною владою Варфоломея

КИЇВ. – Епархіальні собори Української Автокефальної Православної Церкви проголосили вищою канонічною владою в УАПЦ Вселенського Патріярха Варфоломея. Про це повідомив 6 квітня на

прес-конференції керуючий справами Патріярхії УАПЦ Архiepіскоп Харківський і Полтавський Ігор Ісиченко. Архiepіскоп Ігор повідомив, що 30 березня у Харкові та 5 квітня у Києві пройшли епархіальні собори УАПЦ, на яких розглядалося питання канонічного статусу епархій УАПЦ та шлях до утворення єдиної Помісної Української Церкви. За словами Архiepіскопа, священники та миряни обох епархій „одноставно визнали канонічною владу Блаженнішого Владики Костянтина“ та підтвердили, що „УАПЦ не визнає канонічності акту 1685 року про підпорядкування Київської митрополії Московській патріярхії“. А тому, зазначив Архiepіскоп Ігор, православною спільнотою України продовжує залишатися „канонічною територією Вселенського Патріярхату“. За словами Архiepіскопа Ігора, „доти, доки з благословення Вселенського патріярха не пройде єдиний помісний собор Української Церкви і не буде створена Церква, що перебуватиме у канонічному визнанні інших православних Церков, УАПЦ матиме найвищим духовним авторитетом і представником найвищої канонічної влади Церкви Патріярха Варфоломея.

Найкращі українські вчителі англійської мови

КИЇВ. – Посол США в Україні Карлос Паскуаль вручить нагороди вчителям та адміністраторам середніх шкіл центральних та північних областей України за успіхи всеукраїнському змаганні найефективнішого викладання англійської мови та краєзнавства

США. Київська церемонія нагородження цими преміями 18 квітня є одним з п'яти подібних заходів, що відбуватимуться також у Дніпропетровську, Харкові, Львові та Одесі. У цьогорічному конкурсі взяли участь понад 350 шкіл. Програма відзначає найкращих українських вчителів англійської мови та американознавства за їхнє провідництво, професіоналізм, новаторство та за розбудову і поглиблення американсько-українських зв'язків. Сімдесят п'ять переможців з усієї України отримають індивідуальні премії по 2200 доларів на купівлю навчальних матеріалів та обладнання. Крім того, ці 75 переможців братимуть участь у додатковому змаганні за 15 місць у шеститижневій подорожі на курси професійного вдосконалення у США.

Ю. Тимошенко готова кандидувати на пост Президента України

КИЇВ. – Юлія Тимошенко, одна із провідників української опозиції, в інтерв'ю газеті „Коммерсант“ 11 квітня заявила, що вона готова висунути свою кандидатуру на посаду Президента України і домогтися приходу до влади. Вона запропонувала скористатися конституційною процедурою і на основі референдуму про довіру президентові усунути главу держави від влади. При цьому Ю. Тимошенко обмовилася, що підтримає іншу кандидатуру на найвищу державну посаду за умови, якщо побачить в Україні справжнього провідника, який готовий віддати своє життя за Україну.

За матеріалами інформаційних агентств

США надали...

(Закінчення зі стор. 1)

ванкою“. Він піддав сумніву те, що М. Гонгадзе „могла зазнавати в Україні політичних переслідувань“.

Народний депутат України, член Форуму національного порятунку Тарас Чорновіл зазначив, що події навколо Георгія Гонгадзе „не дають нормальних шансів для розслідування цієї справи, а саме розслідування перетворилось на відверте знущання й тероризування сім'ї Гонгадзе“, – сказав він.

Президент України Леонід Кучма приєднався до точки зору українського Міністерства закордонних справ щодо надання колишньому майору Миколі Мельниченку та вдові журналіста Гонгадзе Мирославі притулку у Сполучених Штатах Америки. Президент сказав журналістам, що за нього і за уряд факт надання прокоментувало МЗС.

* * *

Рішення про надання статусу біженця українському офіцеру Миколі Мельниченку жодним чином не означає ніякої зміни американської політики стосовно України, заявив посол США в Україні Карлос Паскуаль журналістам 17 квітня. За його словами, США зобов'язалися співпрацювати з Україною, як зі своїм партнером у Центральній Європі, і витримувати це зобов'язання. Коментуючи надання статусу біженця майорові



Дружина зниклого незалежного журналіста Георгія Гонгадзе Мирослава із дітьми.

Мельниченкові, К. Паскуаль сказав, що кожна людина має право подати заяву про отримання статусу біженця. „Це не політичне питання“, – сказав К. Паскуаль. За його словами, інтерв'ю претендентів і рішення щодо них приймають звичайні працівники Служби натуралізації та імміграції США.

Американський посол також зазначив, що він коментує ситуацію, що склалася, в зв'язку зі заявою Міністерства закордонних справ України з цього приводу, тоді як в звичайних випадках посольство не коментує питань, пов'язаних з наданням статусу біженця.

Прем'єр В. Ющенко...

(Закінчення зі стор. 1)

них Конституцією, законом про референдум і відповідно до рішень Конституційного суду“.

Форум національного порятунку вважає рішення парламенту про внесення до порядку денного питання про відповідальність уряду прагненням „контрольованих президентською адміністрацією депутатів“ усунути з політичної арени прем'єр-міністра В. Ющенка.

Довідка. Ст. 114 Конституції України встановлює, що прийняття ВР України резолюції про недовіру Кабінету Міністрів має наслідком відставку уряду. Кабмін, відставку якого прийнято Президентом України, за його дорученням продовжує виконувати свої повноваження до початку роботи новоствореного Кабінету Міністрів, але

не довше, ніж 60 днів. У статті зазначається, що відставка прем'єр-міністра України має наслідком відставку всього складу уряду. Ст. 87 Конституції дозволяє ВР за пропозицією не менш як однієї третини (150) депутатів від її конституційного складу (за інформацією українських ЗМІ, на 17 квітня таких підписів парламентаріїв зібрано понад 250) розглянути питання про відповідальність уряду і за результатами розгляду цього питання прийняти резолюцію щодо висловлення недовіри уряду більшостю від конституційного складу парламенту (226 голосів). Питання про відповідальність Кабінету Міністрів не може розглядатися парламентом більше одного разу протягом однієї чергової сесії, а також протягом року після схвалення Програми діяльності Кабінету Міністрів України.

УНІАН

УНІАН

Що заважає переговорам влади й опозиції?

Вимога про відставку Леоніда Кучми з посади Президента з'явилася одночасно зі скандалом навколо зникнення журналіста Георгія Гонгадзе і появою касет Миколи Мельниченка. Місяцями вона залишалася незмінною і зумовила появу тепер вже відомого на весь світ опозиційного руху „Україна без Кучми“. Тривалий час прихильники Президента вважали цю вимогу, м'яко кажучи, несерйозною. Однак згодом практично всі прокумівські політичні сили чомусь почали закликати опозицію до пошуку компромісів, а потім ще й публічно оголосилися виступити «миротворцями». Та й сам Кучма, не визнаючи існування в Україні опозиції, все-таки „призначив“ своїх „посередників“ для переговорів з нею. Більше того, відбулись відставки двох силовиків. Хоч би як Президент пояснював ці звільнення, вони були зроблені саме під тиском опозиції.

Аж раптом 30 березня президентський посередник - секретар (Ради безпеки і оборони (РНБО)) Євген Марчук, а за ним і глава президентської адміністрації Володимир Литвин заявляють, що опозиція висуває заздалегідь нездійсненні умови, тобто, мовляв, на переговори вона йти не збирається. Що ж сталося? Зрештою, нічого особливого: просто представники

Форуму національного порятунку (ФНП) нарешті сформулювали свої „офіційні“ передумови для початку переговорів про все ту ж саму відставку Леоніда Кучми. А що ж такого заздалегідь нездійсненого в цих „передумовах“? Та знову-таки, нічого надзвичайного: просять опозиціонери визнати їх єдиною демократичною опозицією, вимагають доступу до державних телеканалів. Ну, ще вимагають чергової серії відставок: Вадима Долганова, Миколи Азарова, Михайла Потебенька і, нарешті, Марчука та Литвина.

Очевидно, це і є відповідь на питання, чому саме тепер Марчук і Литвин поквапилися заявити про неможливість переговорів на умовах опозиції. Чи не свою власну відставку вважають вони „нездійсненою передумовою“, а зовсім не вимогу відставки Президента? Якщо так, то про які, власне, переговори і про що саме могли б ці „президентські парламентарі“ вести розмови з опозицією, якби ФНП не вимагав від Президента їх позбутися? Можливо, Марчук „шепотівся“ з опозицією про своє власне майбутнє, скажімо, щоб наступником Президента став не банкір, а генерал. Не виключено, що Леонід Кучма, передбачаючи можливу відповідь опозиції на пропозицію екс-керівника КДБ,

навмисне доручив Марчукові посередництво у переговорах, аби зайвий раз переконатися, що генерал „неконкурентоспроможний“. Можливо, саме після цього „експерименту“ Кучмі спаде на думку таки виконати вимогу опозиції і відправити секретаря РНБО у відставку, не ризикуючи зустріти генерала в лавах ФНП.

Крім того, від долі Марчука великою мірою залежать взаємини Президента з правими силами опозиції, бо, як відомо, найнаполегливішу боротьбу проти Марчука ведуть лідери Руху й партії „Реформи і прогрес“ через „білі плями“ у справі загибелі Вячеслава Чорновола. Кучма вже дав команду провести дорозслідування. І хід слідства щодо секретаря РНБО залежатиме від дій правої опозиції. Наразі вона не дає Кучмі реальних сподівань на відокремлення від решти політичних сил, що входять до опозиції, зокрема з соціалістами і „Батьківщиною“. Це дратує Президента і змушує його лаяти правих, навіть колишніх членів Кабміну, таких як Віктор Пинзеник і Борис Тарасюк.

Ще гіршою виявилася справа з Юлією Тимошенко. Перед її звільненням з-під варти дехто подейкував, що екс-віце-прем'єр пішла на компроміс з владою: мовляв, у неї є пристойна причина не займатися політикою - лікування. Виявилось зовсім інше: Тимошенко відразу після звільнення зробила дуже неприємні для Пре-

зидента заяви, такі неприємні, що того ж дня Київський суд визнав за доцільне повторно заарештувати Тимошенко.

Скидається на те, що влада, переконавшись у єдності опозиції, злякалась переговорів. Більше того, влада раптом зрозуміла, що єдина вимога опозиції - конституційна реформа - не блеф, а ідея, яку може підтримати більшість з колишніх „кучмістів“ і теперішніх „посередників“. Не дарма ж Володимир Литвин першим висунув пропозицію від Президента про можливу тему переговорів: мораторій на конституційні зміни. Подібної слабкості Кучми навряд чи хтось з опозиції чекав. Звичайно, про подібний мораторій не йдеться - нема чим торгуватись: про висліді квітневого референдуму давно забули, а конституційна реформа абсолютно реальна. Тож уся „хитрість“ Литвина полягає в тому, щоб звинуватити опозицію в небажанні йти на переговори. І при цьому не наголошувати на тому, що найбільш неприйнятними насправді є вимоги ФНП звільнити ряд посадовців.

Можливо, незабаром з'ясується, що немає суб'єкту для переговорів з боку влади. Все починалося з „відсутності“ опозиції, а може завершитися „відсутністю“ самого Президента. Бо не залишається практично нікого, хто б обстоював його інтереси. Зовсім нікого.

Ірина Погорєлова (УНІАН)

Геноцид у Чечні

Уже тривалий час Росія намагається приборкати Чечню, маленьку республіку на Північному Кавказі. Геноцид чеченського народу російські війська здійснюють під прикриттям боротьби з тероризмом, яка триває нібито на території Росії. Вміщуємо ще одну статтю журналіста Володимира Криловського з Нью-Йорку (у перекладі з російської Надії Банчик), який послідовно пише про розбій у Чечні. Цього разу він розкриває справжнє значення термінів „фільтрація“ і „зачистка“, яких вживають засоби масової інформації Росії.

Кожного чеченця – у фільтраційний табір

У Чечні триває партизанська війна. Чеченські партизани нападають на російські військові з'єднання, підривають на мінах військову техніку. Федерали відповідають репресіями: після диверсійних актів, ніби у тенета, „загрібають“ десятки чоловіків за єдиною ознакою: „Він може тримати в руках автомат“. Ті, кого забрали, повернуться не скоро (якщо взагалі повернуться) – їх везуть у „фільтраційні табори“.

По всій Чечні – численні контрольні варті – перевірки, перевірки, перевірки! У будь-яку хвилину ні за що можуть заарештувати. Не встигнеш озирнутися – „фільтраційний табір“! А там...

Цілком зрозуміло, що зловісний „фільтр“ в селищі Чернокозово, що ним чеченці, мабуть, вже лякають дітей, створений не з прихвилью якогось генерала, а є частиною цілісної, добре обміркованої системи.

Що ж це за „фільтрація“ така, що лиховісно нависла над маленьким народом, який опинився вічна-віч з імперією? Офіційно цей процес має на меті шляхом дізнання „відфільтрувати“ осіб, що брали участь у воєнних діях проти федералів, від тих, хто у цих діях участі не брав. На перший погляд, усе нібито згідно з законом. Але

це лише – на перший погляд.

Росія веде у Чечні повномасштабну воєнну кампанію, застосовуючи усі сучасні засоби знищення. Воєнні дії перетворили на біженців чверть мільйона мирних мешканців, знедолили тисячі російських й сотні чеченських родин. Війна! Доцільно згадати „Договір про мир і принципи мирних взаємовідносин“ між двома республіками, підписаний три роки тому двома всенародно обраними президентами. Уся логіка подій вказує на те, що захоплені федералами під час воєнних дій або полонені бойовики, а також особи, підозрювані у належності до них, є по суті військовополоненими, які підпадають під Женевську конвенцію. Згідно з міжнародними нормами, не можна приховувати від світової громадськості їхні імена, утримувати разом з кримінальними злочинцями, кидати у бетонні ями, морити голодом, бити, катувати або розстрілювати без суду.

Однак російські власті (ще один їхній злочин за цю війну!), безпідставно назвавши воєнні дії у Чечні „антитерористичною операцією“, відмовляють переліченим категоріям осіб у статусі військовополонених. Людям, які піднялися на захист свого народу, уготований статус карних злочинців, які підпадають під одну з найтяжчих статей карного кодексу Російської Федерації: „Участь у неза-

конних бандформуваннях“.

Однак і кримінальний злочинець у Росії, згідно з конституцією, не безправний. Він має право побачити ордер на арешт, дістати звинувачення у встановлений законом термін, мати під час слідства зустрічі з адвокатом. Він також має право на те, щоб під час допитів його не пекли сигаретами або розпеченим залізом, не катували електричним струмом, не погрожували каліцтвом... Саме таке відбувається нині у фільтраційних таборах Чечні і сусідніх областей. Якщо навіть якійсь частині в'язнів і було пред'явлено звинувачення або навіть виписаний (нехай заднім числом) ордер на арешт, то величезна кількість їх ув'язнена без будь-яких юридичних підстав.

Якщо врахувати, що у „фільтраційних пунктах“ катують з втратою здоров'я практично усіх, що відомі випадки таємних групових безсудних розстрілів в'язнів, можна упевнено сформулювати й завдання фільтрації: знищити або перетворити якомога більше чеченських чоловіків на інвалідів, не здатних до збройної боротьби. Газета „Коммерсант – le Monde“ заявила: „Москва плянує пропустити через ‘фільтраційні пункти’ 150 тисяч чеченців“.

Політику Кремля стосовно чеченців здійснюють армія, МБС, ФСБ, Міністерство юстиції... Президент Путін, безсумнівно, добре знає, як саме ця політика реалізується. Мовчки сприяють усьому генеральна й військова прокуратури Росії. А світ мовчить...

Селище Комсомольське загинуло від „зачистки“

Після кількох тижнів виснажливих вуличних боїв російські війська захопили селище Комсомольське, де не залишилося жодної

хати, а вулиці були всіяні трупами – корів, овець, кіз, курей. Лише мертвих коней було близько сотні... А люди? Що сталося з ними? Інтерв'ю у мешканця Комсомольського, який пережив страшну трагедію, взяла працівниця правозахисного центру „Меморіал“ в чеченському місті Назрані Наталя Естемирова.

„29 лютого до нас увірвалися вояки спеціального російського підрозділу – під прикриттям „зачистки“, тобто перевірки паспортного режиму. Спотворені злістю обличчя. Брудна лайка... Виставили на повітря дітей, хворого батька, який лежав у ліжку... Документи не питали. Їх цікавило тільки майно. На повітря ми чули, як у хаті б'ють посуд, вікна, ламають меблі... Після погрому ми побачили порізані ножем килими, шкряні куртки, поламані ліжка, розбиту порцеляну... У кімнаті було розтоптане декілька пакунків прального порошку, вилита на підлогу вода, яку ми тримали для батька...“

Нас погнали за річку. Раптом вибухнув снаряд. Поранило сусідку Зуру. Вона впала біля річки. Через кілька секунд розірвалося ще три снаряди. Наступний влучив у хлівець біля хати – вщент! Осколком поранило 15-річного Сулеймана. В небі ревли літаки та вертольоти. Почалася паніка.

Люди рушили у напрямі Урус-Мартана, подалі від стрілянини. Біля каналу, на блок-пості, нас зупинили. Тут проходила російська лінія оборони. Перед нами стояв танк і стріляв через наші голови. Ми щораз пригиналися з жаху. Посилювався вереск дітей, квиління жінок. А по селу з усіх боків біла артилерія. Було видно, як палають наші хати. З наших родичів двох старих

(Закінчення на стор. 9)

АМЕРИКА І СВІТ

Американський літак мабуть лишиться в Китаї

ВАШІНГТОН. – Група офіційних представників США прибула 17 квітня до Китаю для переговорів, темою яких буде зіткнення між американським розвідувальним літаком та китайським винищувачем 1 квітня. Кожна сторона звинувачує одна одну в інциденті, після якого американський літак був змушений приземлитись на південнокитайському острові Ханань. Китай вимагає від США припинення польотів розвідувальних літаків. Вашингтон таку вимогу відкидає. Кореспондент Бі-Бі-Сі у Пекіні повідомляє, що можливості на швидке повернення Китаєм американського розвідувального літака, який лишається на острові, є незначними.

Великдень святкували на американській землі

ВАШІНГТОН. – Залога американського військового літака, яку 11 днів тримали у Китаї, 12 квітня повернулася на батьківщину. Авіолайнер з американськими пілотами прибув на військово-морську базу США на острові Гуам. Влада КНР погодилася звільнити американських військових після того, як від США було отримано листа із висловленням глибокого співчуття з приводу загибелі китайського пілота. У розповідженні у середу, 11 квітня, короткій заяві президента США Джорджа Буша мовиться, що американський народ поділяє його „смуток у зв'язку зі загибеллю китайського пілота”. Джордж Буш не вибачався за інцидент і не визнав, що США несуть за нього відповідальність.

40 років соціалістичного правління на КУБІ

ГАВАНА, Куба. – Промова Кастро відбувалася на тлі візити президента Китаю Цзяня Цземіня. Президент Куби Фідель Кастро 17 квітня звернувся до десятків тисяч своїх прихильників з нагоди сорокової річниці від часу проголошення ним соціалістичного правління. У своїй промові Ф. Кастро кілька разів цитував свої ж заклики, виголошені на тому ж розі тієї ж вулиці в Гавані 1961 року. Тоді Ф. Кастро вперше вжив слово „соціалістична” для визначення революції, внаслідок якої він прийшов до влади 1959 року. Днем пізніше кубинці у вигнанні, вишколені американським ЦРУ висадилися в Затоці Свиней, де пізніше зазнали поразки, так і не поваливши уряду Фідела Кастро.

Силове захоплення незалежного телеканалу НТВ

МОСКВА. – Вночі 14 квітня „Газпром” насильно перебрав контроль над незалежним російським телевізійним каналом НТВ, вигнавши з будинку працівників і призначивши нове управління. Колишній власник Владімір Гусінський втратив контроль над НТВ вже кілька місяців тому, але головний директор Євгеній Кісілев і більшість журналістів продовжували поборювати новопризначене управління на чолі з Борисом Йорданом. У зв'язку з подіями 14 квітня США уважно слідкують за розвитком ситуації навколо НТВ. Пред-

ставник Державного департаменту Річард Баучер заявив, що „призначене „Газпром” керівництво силою захопило НТВ, тоді як суди не встигли розглянути скаргу про незаконність зборів акціонерів, проведених 3 квітня”. США стурбовані відсутністю відкритості та прозорості в питаннях контролі за власністю, а також і станом свободи преси та інформації в Росії. За словами Баучера, у всій справі НТВ проявляється політична мотивація. Консорціум західних інвесторів, очолюваний американським медіа-магнатом Тедом Тирнером, найближчим часом перегляне свій підхід до можливої купівлі акцій телекомпанії НТВ. Як заявив в інтерв'ю газеті „Файненшл Таймс” представник консорціуму Браєн Фо, інвестори вкрай розчаровані тим, що НТВ перейшло під контроль „Газпрому”. „Файненшл Таймс” оприлюднює також листа нового генерального директора НТВ Б. Йордана, який заявляє про намір притягнути закордонних стратегічних інвесторів. Йордан обіцяє подати у відставку в разі, якщо акціонери НТВ спробують обмежити незалежність редакційної політики телекомпанії.

Узаконено евтаназію у Голландії

АМСТЕРДАМ, Голландія. – У середу, 11 квітня, Голландія стала першою країною у світі, де легалізовано евтаназію – умертвіння з милосердя до невиліковно хворих. Парламент узаконив практику, яка застосовувалася протягом багатьох десятиліть. Тепер правом на евтаназію можуть скористатися навіть діти віком від 12 років. Більшість жителів Голландії підтримують новий закон. Міністер охорони здоров'я країни Елс Борст заявила, що закон передбачає надійний механізм захисту проти можливих зловживань. Безнадійно хворі, які бажають з допомогою медицини піти з життя через нестерпний біль, повинні будуть довести, що вони свідомі цього, а також одержати висновок двох лікарів.

Минуло 40 років від першого польоту людини у космос

МОСКВА. – 12 квітня 1961 року Юрій Гагарін на кораблі „Восток” здійснив перший в історії людства політ у космос. З цієї нагоди у Москві відбулися урочисті заходи. До могили Юрія Гагаріна та Сергія Корольова біля Кремлівської стіни покладено вінки. У концертному залі „Росія” відбувся урочистий вечір, присвячений Дню космонавтики.

Заворушення у Сінсиннаті

СІНСИННАТІ, Огайо. – Тут відбулися масові сутички – після того, як білий поліцей застрелив неозброєного афро-американського юнака, 19-річного Тимоті Томаса, у суботу, 7 квітня. Він був у розшуку за 14 правопорушень. Протести, викликані його загибеллю, переросли у сутички, які розпочалися у понеділок, 11 квітня, та тривали у вівторок і середу. Групи підлітків грабували та підпалювали крамниці та закидали камінням проїжджі автомобілі. Поліція змушена була застосувати слезоточивий газ та гумові кулі для встановлення порядку. Поранено не менше 40 осіб, 20 – заарештовано.

Нова програма навчання в США

КИЇВ. – Посольство США в Україні оголошує нову освітню програму докторського рівня ім. Едмунда Маска – для громадян України. Метою програми є сприяння економічному та демократичному розвитку України шляхом зарахування українських громадян, які відповідають вимогам програми, до докторантури у галузях: управління у бізнесі, економіка, громадське управління та громадська політика. Програма розпочнеться восени 2001 року. Її учасників програми буде скеровано до університетів у відповідності до їхніх академічних досягнень та професійних цілей. Докторантська програма ім. Е. Маска входить у плян Бюро у справах освіти та культури Державного департаменту США. Її здійснюють американські ради з міжнародної освіти ASTR/ACCELS, у співпраці з Міністерством освіти та науки України. Кандидати на участь на день подання заяви повинні мати вік до 49 років та ступінь магістра від американського навчального закладу або визнаний еквівалентний ступінь у галузі, відповідній до тієї, на яку вони подаються. Фінансування від уряду США надаватиметься на період до чотирьох років, або до моменту отримання ступеню доктора (Ph.D), якщо його буде здобуто швидше.

Конкурс для участі у програмі є відкритим. Відбір проводитиметься на підставах академічних досягнень, професійної відповідності, лідерського потенціалу у галузі спеціалізації та знання англійської мови. Остаточний відбір

кандидатів проводитиметься американською відбірковою комісією на основі результатів співбесіди, за показниками тестів та конкурсу анкет. Переможці конкурсу повинні будуть отримати американську візу J-1 та дотримуватися всіх її вимог. Останній день подання анкет – 26 квітня 2001 року.

Інформацію та анкети можна отримати в офісах Американських рад з міжнародної освіти ASTR/ACCELS:

Київ, ACCELS: тел: (044) 224-7356, 224-8549, 235-71-82,

ел. пошта: accels@accels.kiev.ua, **Інтернет:** www.actr.org;

IEAC: тел: (044) 224-8549, 235-71-82,

ел. пошта: ieac@accels.kiev.ua

Дніпропетровськ:

тел.: (0562) 45-23-40;

ел. пошта: accels@email.dp.ua

Харків: тел: (0572) 45-62-78;

ел. пошта: accels@ticom.kharkov.ua

Львів: тел.: (0322) 97011-25;

ел. пошта: accels@accels.lviv.ua

Одеса:

тел.: (0482) 22-90-77, 732-15-16;

ел. пошта: eic@accels.odessa.ua

Інформацію про програму та анкету можна отримати з Інтернет-сторінки Посольства США: www.usinfo.usemb.kiev.ua/exchange/education.htm. Public Affairs Section United States Embassy Kyiv, 63 Melnikov St., Kyiv 04050 Ukraine, тел.: (380 44) 213-2532\9138, факс (380 44) 213-3386 http://www.usinfo.usemb.kiev.ua info@usinfo.usemb.kiev.ua

3 квітня 2001 року

ІМІГРАЦІЙНІ СПРАВИ

Конгрес США має намір продовжити термін дії закону 245(i)

Як уже повідомляла „Свобода”, 21 грудня минулого року було подовжено до 30 квітня 2001 року термін дії закону 245(i), за яким особи, котрі мають розпочатий процес легалізації свого побуту в США, можуть не виїздити у свої країни до завершення процесу. Конгресмен Чарлз Ренгель подав проєкт подовження на рік терміну дії цього закону. Інша група конгресменів вважає, що термін дії закону слід подовжити на 6 місяців. Таке подовження підтримують губернатор штату Нью-Йорк Джордж Патакі і посадник Нью-Йорку Рудольф Джуліані, а та-

кож Об'єднання іміграційних адвокатів. Останні вважають, що надто короткий термін подовження дії закону сприяв появі численних шахраїв, котрі заходилися „купувати” для своїх клієнтів спонзорів-працевдавців. За таку „послугу” вони беруть 4-6 тисяч доларів, не інформуючи довірливих людей, що фірми, які їх нібито спонзорують, насправді є фіктивними.

В усякому разі у багатьох нелегальних імігрантів з'явилася надія на те, що буде подовжено термін дії закону, покликаною допомогти їм у вирішенні важливої проблеми перебування в США.

Українські робітники в Росії домагаються рівноправності

МОСКВА. – Біля посольства України в Москві 10 квітня відбулася маніфестація, організована Всеукраїнською радою робітників, Об'єднанням робітничих профспілок „Захист” і Центром робочого руху Російської Федерації. Пікетувальники вимагали від прем'єр-міністра України Віктора Ющенка на переговорах з російським прем'єром Михайлом Касьяновим порушити тему соціального і правового захисту українських громадян, які працюють у Росії. В інтерв'ю координатор руху і організатор маніфестації Володимир Андреев заявив: „Ми хо-

чемо поінформувати прем'єра про незахищеність громадян України, які працюють у Москві і Росії”. За його словами, до українських робітників „ставляться як до людей другого ґатунку, а за однакову роботу платять у два-три рази менше, ніж російським”. Пікетувальники передали в українське посольство звернення на ім'я прем'єр-міністра В. Ющенка, в якому наголошується: „Ваш авторитет і політичний капітал повністю залежить від того, чи порушите ви на переговорах з М. Касьяновим тему захисту українських громадян і робітників у Росії”.

А. Зленко: економіка – пріоритет зовнішньої політики України

КИЇВ. – 3 квітня відбулась 5-та нарада-семинар керівників управлінь та відділів зовнішніх взаємин центральних та місцевих органів виконавчої влади “Стратегія економізації зовнішніх взаємин та завдання органів виконавчої влади”, на якій виступив міністер закордонних справ України А.Зленко, який виклав стратегію України на площині зовнішніх взаємин. У сучасному світі, який характеризується активним розвитком глобалізаційних тенденцій, межі між зовнішньою і внутрішньою політикою стають настільки прозорими, що їх дедалі важче розглядати ізольовано одна від одної.

Міністер закликав приділяти постійну увагу захистові зовнішньоекономічних інтересів України. Зокрема необхідно за допомогою зовнішніх чинників сприяти просуванню економічних реформ, відродженню виробництва, вирішенню соціальних проблем, підвищенню добробуту наших співвітчизників. Необхідно створити привабливий інвестиційний клімат, підвищити довіру до нашої держави з боку ділових кіл, збільшити капіталовкладення в економіку України, захистити власний ринок та сприяти виходу українських товаровиробників на ринки інших держав. Кінцева мета цієї праці – забезпечити пересічному українцеві такі умови життя, якими вони є хоча б у ближніх сусідів у Європі.

У зв'язку з цим значно зростає роль активної економічної дипломатії. Завдання зовнішньополітичного відомства полягають у тому, щоб координувати зовнішньоекономічну діяльність міністерств та відомств України; сприяти реалізації економічної стратегії нашої держави, спрямованої на послідовне входження до світового економічного простору; забезпечувати дипломатичний захист економічних інтересів України в разі

їх порушення чужоземними партнерами; підтримувати участь українського бізнесу в перспективних міжнародних проєктах і тендерах; відслідковувати макроекономічні тенденції.

В організаційному плані вживаються кроки з метою створення і удосконалення відповідних інфраструктур в рамках наших дипломатичних представництв за кордоном. Йдеться передусім про створення і активну діяльність торговельно-економічних місій, більшої користі від функціонування інституту економічного радника. МЗС розширяє свою присутність на нових перспективних ринках Азії, Африки та Латинської Америки.

Важливим організаційним чинником двостороннього співробітництва в торговельно-економічній галузі є і Міжурядові економічні комісії. З рядом важливих економічних партнерів розроблено і реалізуються масштабні програми тривалого економічного співробітництва.

В рамках міжнародних фінансових та економічних структур першочерговим пріоритетом є на сьогодні вступ до Світової організації торгівлі (СОТ). Членство у СОТ дозволить зменшити тарифні і нетарифні обмеження для українських товарів практично на всіх світових ринках, збільшити український експорт; відкриє можливість покращити структуру українського експорту на користь високотехнологічної продукції та продукції з високим ступенем обробки; надасть режим найбільшого сприяння в торгівлі одночасно з 140 країнами світу, на частку яких припадає більше 90 відсотків світової торгівлі; сприятиме справедливому вирішенню спорів, а також захист інтересів національних товаровиробників на світових рин-

(Закінчення на стор. 16)

Адміністративна реформа в Україні: її значення та завдання

Володимир Ткачук

У своїй інавгураційній промові Леонід Кучма зазначив, що одним з основних пріоритетів його діяльності під час другого президентського терміну буде адміністративна реформа. Іванна Ібрагімова, працівник Інституту Державного Правління, приїхала до Вашингтону саме для того, щоб пояснити американським державним службовцям та українцям в Америці значення, причини та способи проведення цієї реформи.

Її значення для України – дуже велике. Адже саме вона могла б допомогти українському народові позбутися комуністичної номенклатури, що окупувала всі ланки влади. Вона допомогла б позбутися корупції та свавілля бюрократичних чиновників, які обклали економічні та соціальні свободи пересічного громадянина численними постановами та державними актами. Адміністративна реформа допомогла б зробити виконавчу, законодавчу та судову владу більш прозорою та зрозумілою для звичайного українця. Адже основні цінності реформи, що базуються на наукових принципах, це: ефективність, прозорість, чесність, спрямованість на добробут людей. Реформа мала б оправдати витрати на її проведення і забезпечити залучення до державної праці службовців, які вміють та можуть розв'язувати фінансові та економічні проблеми країни.

І. Ібрагімова розповіла про різні етапи проведення реформи від початку незалежності до сьогоднішніх днів. Перший рік – рік романтизму – проявився відсутністю бачення стратегії державного будівництва, домінуванням політики над правовими аспектами та боротьбою за владу. На той час ідея адміністративної реформи ще достатньо не усвідомлювалася. Хоч

про адміністративну реформу в Києві говорили довго та багато, але на жаль, навіть її ентузіясти до кінця не розуміли, як її провести. В черговий раз українцям про реформу почали нагадувати західні демократичні структури. Під тиском однієї з таких інституцій, як, наприклад, Міжнародний Валютний Фонд (МВФ), українська правляча “еліта” змусила себе піти на поступки та розпочати проведення адміністративної реформи.

Проте, основні її риси та характеристики з'явилися тільки після першого періоду конституційних реформ, коли існування проблем в державній системі державного управління стали очевидними. Тоді й почалися перші кроки на шляху реформи в вигляді Закону про громадську службу (1993р.), в створенні Міністерства державної служби України (1994р.) та його реорганізації в 2000р., створення Інституту державного правління та самоврядування (1992р.), перетвореного в Академію державного управління України. Пізніше було створено Держкомітет адміністративної реформи (1997р.), та затверджена Урядом концепція адміністративної реформи та план дій (1998р.).

На даний момент однією з найбільших її досягнень є проведення в 1999-2000 рр. реорганізації уряду України. Декілька міністерств були об'єднані, багато самих різноманітних комісій, які паразитували на тілі українського бюджету, були скасовані або кількісно обмежені. Ці перші кроки є тільки початком адміністративної реформи і вони торкнулися тільки фасади влади, і не зачепили суті величезного айсбергу адміністративної номенклатури.

Іванна Ібрагімова більш детально розповіла про найближчі

(Закінчення на стор. 16)

Трагедія і надія сонячного Криму

Левко Хмельковський

Я люблю Крим: романтичну далеч Коктебеля, незаймані скелі Судака, вельможні пагорби Бахчисараю, дивовижну рослинність південних лісів. Колись майже кожного літа я приїздив до Гурзуфу. Татарські вулички селища вабили художників звідусіль. Саме на вузькій вуличці за мольбертом я зустрів художника, в московському помешканні якого пізніше побачив прозірки царських часів, на яких Гурзуф постав переді мною ще достеменно татарським селищем. Я впізнавав на прозірках колишню мечеть, давно перетворену на багатородинний комунальний будинок, православну церкву в парку, на місці якої тепер стоїть безликий корпус санаторії імені Пушкіна. Пригадалася стіна, викладена каменем з татарських поховань... Я дізнався про старі назви відомих міст. Ахтіяр з царської волі став Севастополем, Ак-Мечеть (у перекладі була б Біла Церква) – Сімферополем.

Крим здавна розпалював жадо-бу правителів Росії, але не давався до поневолення. Півострів мав не тільки стратегічне значення для

панування у Чорному морі, а й був ласим шматком добре загосподареної землі, до освоєння якої доклали чимало зусиль попередники кримських татар – генуезці, греки, вірмени. Саме на використання їх присутності як християн за віросповіданням, робила ставку Росія. Перші її кроки не вішували вторгнення. Нічого тривожного не було в тому, що шляхом підкупу в 1777 році вдалося позбавити влади в Криму незалежного хана Девлет-Гірея і поставити замість нього слухняного Шагін-Гірея, який зрівняв християн у правах з мусульманами, тобто офіційно визнав їхню присутність. Тепер Росія мала нагоду збройного захисту нібито утискуваних християн і скористалася нею для свого „хрестоносного походу“. Російський історик С. Бахрушин писав про дії Росії в Криму: „Переможці спустошили країну, вирубали дерева, зламали будинки, зруйнували святині та громадські будівлі тубільців, знищили водогами, пограбували мешканців, поглумилися над татарським богослужінням, викинули з могил і покидали у гній тіла їхніх предків, перетворили домовину на корита для свиней, зни-

щили всі пам'ятники старовини“. А що ж сталося з тими, кого так завзято „боронило“ російське військо? Перед насильницьким вклученням Криму до складу Російської імперії у 1783 році звідси було виселено понад 31 тисячу греків і вірмен. Татари теж почали масово залишати Крим, побоюючись репресій. Адже російський уряд наполегливо насаджував чутки про зрадництво цього народу, його жорстокість, тяжіння до Туреччини. Часопис О. Герцена „Колокол“ писав, що зі 241 тисячі магометан Криму його терени залишили сто тисяч. На їхнє місце царський уряд почав переселювати російських селян, котрі виявилися неспроможними до господарювання на кримській землі. Таврійська шляхта сповіщала у 1860 році генерал-ад'ютантові царя П. Ланському: „Уся степова частина півострова вже являє собою вид пустелі: села без мешканців, поля не зорані... Навряд чи найкровопролитніша війна, загальний голод чи морове нашестві могли б за такий короткий час обезлюднити край“.

Коли розпалася Російська імперія, корінне населення Криму повірило у можливість відродження краю батьків. У 1917 році було скликано кримсько-татарський парламент, який проголосив відо-

кремлення Криму від Росії і обрав національний уряд. Неважко передбачити дії Москви... До Криму були відправлені, під команду червоних комісарів, загони балтійських моряків, які мали завдання відірвати Крим від України. Почалося масове вивезення в Росію зерна, металу, інших багатств. Щодня з Криму відправляли до 200 вагонів пшениці. В Криму на зрівав голод. Але у 1919 році з України до Криму надійшло 420 тисяч пудів борошна, 109 вагонів цукру і це дещо відвернуло біду. Щоб не допустити загарбання Криму Росією, Німеччина після відповідної заяви окупувала півострів. Коли німецьке військо залишило Крим, а Червоній армії вдалося вибити звідси денікінців, на півострові запалав червоний терор 1920-21 років, масштаби якого не піддаються визначенню. Після цього Крим остаточно „став радянським“. Проте комуністичні диктатори не відмовилися від наміру своїх імперських попередників виселити з півострова кримських татар і скористалися обставинами війни, щоб поновити старий міт про зрадництво татар і виселити їх подалі від батьківщини. Садівництво і землеробство Криму були остаточно

(Закінчення на стор. 16)

Іспит Чорнобиля

Впродовж усієї історії людство переживає катаклізми, які стають для окремих народів чи держав випробуванням їхньої здатності відвернути або подолати біду, пережити її наслідки, подати допомогу потерпілим. Таким випробуванням напровесні 1986 року стала для України аварія реактора Чорнобильської атомної електростанції.

Технічна революція часто-густо викликає помилки, за які люди платять життям. Одні гинули, досліджуючи властивості електричного струму, інші, коли злітали на апаратах, важчих за повітря, або експериментували з ліками... Вибух в Чорнобилі, хоча й викликаний технічними причинами, не був обумовлений незнанням незвіданого. Винні у ньому чинили експеримент, котрий відразу створював смертельну загрозу для людей і довкілля. Водночас він виявив перед усім світом нездатність тодішньої держави швидко оцінити розміри лиха, сказати світові правду про нього, вжити заходів до применшення біди. Вибух у Чорнобилі значно прискорив падіння комуністичного режиму і розпад СРСР, тому що миттєво розкрив перед великим числом людей їхнє засліплення комуністичною доктриною, марність їхньої довіри до керівництва держави. Привчені до брехні радянські засоби масової пропаганди множили заспокійливі байки у той час, коли смертельна загроза нависла над багатьма містами й селами. Властивий тоталітаризмові режим надтаємності паралізував ті сили, які могли б включитися в акції допомоги потерпілим.

Сталось так, що першу смертоносну хмару віднесло з України на північний захід, але джерело отруєння залишилось і досі ширить незвідані хвороби. Народ сприйняв несподівану біду зі співчуттям до потерпілих. Переселення великого числа людей до інших областей не тільки не викликало невдоволення місцевих мешканців, але і позначилося великою допомогою переселенцям. Численні українські лікарі і медичні сестри, ризикуючи власним здоров'ям, рятували вражених радіацією. Можна сказати, що аварія, хоча і з запізненням, посилювала увагу до організації служб з надзвичайних ситуацій і цивільної оборони.

Світ не залишився байдужим до лиха. І хоча мільйони людей мали підстави нарікати на небезпеку, котра йшла до них з української землі, ті ж самі мільйони заходилися робити пожертви, допомагати потерпілим. На жаль, Москва спершу відкидала допомогу, тому що, як і в роки Голодомору, намагалися обманювати світову громадськість. До честі українських громад за межами України, вони були в числі перших щодо допомоги своїм землякам, котрі на той час ще були досить далекі від державної залежності. Але діяспорі йшлося не про політичний устрій, а про людську біду. Створені тоді благодійні фонди і програми діють й досі.

Досвід Чорнобиля став тяжкою лекцією для усього світу. Саму електростанцію недавно зупинено, хоча доля ушкодженого реактора остаточно не вирішена. Атомні енергетики набули досвід, який може допомогти у відверненні подібних катастроф. Минула еuforia від нового виду енергії, що змусило людство пригадати численні традиційні і незаслужено забуті джерела її видобутку. Але лихо України не минулося, діти її і досі народжуються з численними вадами. Не завжди ці вади пов'язані з чорнобильською радіацією, але завжди – зі забрудненням довкілля, нехтуванням правилами безпеки, тими відхиленнями батьків від нормального життя, які, власне, 15 літ тому призвели до Чорнобиля. І тому подолання наслідків Чорнобиля залишається одним з першорядних завдань українського суспільства і його держави. Якими б не були джерела цих наслідків.

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про окрушинки з великоднього столу

Пишу ці рядки у Світлий Понеділок, але вже не відчуваю довкола святкового настрою. Все повернулося до рутини, на вулицях Нью-Йорку – звичайний рух авт, а в праці чекають покищо порожні сторінки майбутнього числа „Свободи”. Коли це був так радісно святковий обливаний понеділок, коли вітали ми його зі сміхом і з водою або парфумою у пляшечках, щоб пригадати про давній наш, але широко прийнятий народний звичай?

Цікаво, чи дотримуються його ще в Україні, чи мають охоту та настрій за сьогодинішніх обставин шукати причини до веселощів, до радості?

Ось так в цьому році ми „святкували” Великдень усі в одному часі, не було „ми” і „ви”, не було подвійних побажань і подвійного „Христос Воскрес”, до чого ми вже за довгі роки звикли. Але, як ми вже давно завважили в американському оточенні, Великдень – це тільки одна дещо інакша неділя, коли після Богослужби ідеться до великого чи меншого городу, щоб разом з дітьми шукати за кольоровими яєчками, або на 5-й авеню проходжуватись у найбільш дивовижних капелюхах. Скільки їх ми вчора бачили у соняшному пополудні!

„– А в нас паде сніжок” – голосили наші рідні з Європи, відповідаючи на наше „Христос Воскрес”, і це усюди від заходу України аж по Німеччину. Холодний був цей Великдень для наших рідних – але чи тільки за температурою, чи й за настроями? Десь припливали нечасті Великодні листівки з побажаннями саме з України, необмінно прикрашені писанками, з теплыми, широкими словами. А ми вмістили одне побажання „для усіх” на сторінках „Свободи” і тим здійснили наш обов'язок. Чи справді? Але і листівок вже щораз менше в українських крамницях, немов ми усі за роки життя в цій країні навіть цей звичай на Великдень залишаємо. А так хочеться отримати принаймні декілька писаних рукою, а не на комп'ютері, побажань. То ж поклала я ці нечисленні вітання з України із тими широкими побажаннями біля

миски із писанками на Великодньому столі.

Писанки – це неодмінно такі наш звичай, яким можемо гордитися та показувати чужинцям. Щораз частіше вони подивляють це народне мистецтво та до нього придивляються. Але чи треба навчати їх до цього мистецтва та робити міжнародною такою рідну та незаступиму українську писанку?

Здається, що у кожному кошеліку, які несли так пильно наші вірні до свячення – паска пишалася на головному місці. А було цього року тих кошечків сила-силенна. В Нью-Йорку вірні стояли з ними в черзі аж до вулиці Шевченка (чи зуміємо ми втримати цю назву від зазіхань на неї властителів Купер Юніон?), щоб дістатися вкінці до підземелля церкви св. Юра, де відбувалося безперервне свячення паски. Такої кількості вірних ми вже давно не бачили. А все це завдяки т. зв. „четвертій хвилі”, що тепер так численно нас, із третьої хвилі, заливає. І добре, що наші церкви не стоять пустою і що приходить хтось на зміну, коли чергових поколінь з нашої третьої хвилі можна й не дочекатися.

У Великодню неділю, як широка тепла хвиля залили ці „новоприбулі” нашу церкву. Були зайняті не лише усі лавки, але і прилавки, і усі входи та хори. Радісно стало на душі, коли бачила стільки побожного нашого народу! Коби тільки цей новий нарід не набирив надто скоро тутешніх звичаїв. Ось, дещо розпихаючись ліктями, засіли у лавках молодці у шкіряних чорних куртках, що є для них немов візитівкою – а побіч стоїть, спираючись на паличку, старенька жінка. Побожні в лавках ані не ворухнуться – чи чемність вже не існує?

Поруч мене пропихається до переди молода жінка у синьому костюмі, яка завзято і голосно жує гуму. Невдовзі помічаю, як вона повертається від св. Причастя і замислююся: а що вона зробила з гумою? Чи кинула на долівку чи сховала до кишені?

О-КА

Читачі уточнюють

У дописі „Дитяча ‘Світличка’ СУА” (ч. 11, від 16 березня) д-р Володимир Боднар помилився, говорячи, що дитяча „Світличка” при 33-му і 12-му Відділах СУА була створена лише рік тому. Сам 33-й Відділ СУА був заснований 26 жовтня 1952 року, а вже через рік, у 1953 році, при ньому почав діяти дитячий садочок – україномовна „Світличка”. Це був перший в Америці дитячий садочок, створений при Відділі СУА, і цей факт, в певній мірі, є предметом гордості членок 33-го Відділу ім. Лесі Українки.

Ніна Сікора,
пресова референтка 33-го Відділу
СУА, Парма, Огайо

У статті д-ра Лева Чировського „Чим унікальна наша земля серед мільйонів галактик?” редакційний комп'ютер не розрізняв „0” (нуль) і „о” – знак ступеня тепла (за Цельсієм).

Тому на стор. 7, у другій шпальті, 4-ий рядок згори слід читати: „...приблизно 0° С і 50° С”. Відповідно на стор. 8, у 5-му рядку знизу треба читати: „...22.5° відносно перпендикуляра”. – **Ред.**

Допис „У Фундації УВУ – новий Стипендійний фонд” („Свобода” з 2' березня, ч. 12) потребує деяких уточнень, що стосуються біографії св. п. Іллі та Анастасії Мельників, в пошану яких їхній прибраний син Дмитро Досій заснував Стипендійний фонд при Фундації УВУ. Отже, такі уточнення: Ілля та Анастасія Мельники походять зі села Задеревач на Стрийщині, одружилися вони у 1933 році, Дмитрика прийняли у свою родину, коли він мав вісім років. Відразу по Другій світовій війні подружжя Мельників працювало в американському військовому таборі. Просимо в редакції і в п. Дмитра Досія вибачення за допущені нами неточності.

Леся Г'ой,
Нью-Йорк



СВОБОДА

Пам'ятаймо
про
Україну!

Видає Український Народний Союз

– SVOBODA –

Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays
by the Ukrainian National Association, Inc.
at 2200 Route 10, P. O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

Svoboda: (773) 292-9800; Fax: (773) 644-9510, UNA Fax: (773) 292-0900
E-mail: svoboda@att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280,
2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices.

Передплата на рік \$55.00, на півроку – \$35.00. Для членів УНСоюзу
\$45.00 річно, на півроку – \$30.00. За кожну зміну адреси – \$1.00.
Чеки і грошові перекази виставляти на „Svoboda”.

Головний редактор – Ірена Ярославич
Редактори: Ольга Кузьмівич, Христина Ференцевич,
Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи”

Адміністратор Володимир Гончарик

Керівник відділу оголошень

Марійка Осціславська

Передплата – Марійка Пенджола

(773) 292-9800 (дод. 3041)

(773) 292-9800 (дод. 3040)

(773) 292-9800 (дод. 3042)

Барвисті полотна Володимира Винниченка



В. Винниченко. Затока в Теулі.

КИЇВ. – Шостого березня цього року, коли Україна вшановувала пам'ять видатного письменника та державного діяча Володимира Винниченка, в Державному музеї Т. Шевченка в Києві відкрилася виставка його малярських творів. Цю колекцію передала Україні у травні 2000 року Українська Вільна Академія Наук у США. Відкриття виставки було першим знайомством у незалежній державі з барвистим світом полотен великого українця, котрий помер п'ятдесят років тому, 6 березня 1951 року.

Урочистості розпочалися Панахидою, що її відправив протоієрей Іван Михайлишин у супроводі милозвучного квартету студентів Київської духовної академії. На відкритті виставки виступили віцепрем'єр академік Микола Жулинський, міністер закордонних справ Анатолій Зленко, президент УВАН у США Олекса Біланюк, голова Державного Комітету культурних цінностей України Олександр Федорук, директор Державного музею Т. Шевченка Сергій Гальченко, поет Борис Олійник, літературознавець Володимир Панченко та художник Василь Корчинський, який реставрував картини Винниченка. Вони нагадали присутнім, що Володимир Кирилович Винниченко народився

14 липня (за ст. ст.) 1880 року в Єлисаветграді (Кіровоград) в робітничо-селянській родині, пройшов буремний життєвий шлях (був, між іншим, заступником голови Української Центральної Ради, першим прем'єром українського уряду). Як видатний прозаїк, драматург, публіцист і мемуарист належить до тих українських письменників, творчість котрих дає всі підстави розглядати їх в європейському контексті.

Революціонер-практик, один із лідерів соціал-демократії, він і творчістю прагнув втручатися в життя, щоб змінювати його. Невтомно боровся проти тоталітаризму. Ненавидів як Гітлера, так і Сталіна. Його твори були заборонені в СРСР аж до років так званої перебудови. Автор знаменитих романів „Сонячна машина”, „Записки кирпатого Мефістофеля”, „Чесність з собою”, „Лепрозорій”, „Нова заповідь”, „Слово за тобою, Сталіне!”, багатьох інших творів.

Прожив довге, драматичне життя. Понад 30 років перебував за межами України. Року 1934 Винниченко разом із дружиною покинув Париж і виїхав на постійне проживання на південь Франції, до Мужена, де йому пощастило придбати невеличку садибу з ділянкою землі. В Мужені він і помер, і



В. Винниченко. Острів Левана.



В. Винниченко. Гірський пейзаж.

там похований. Протягом останнього часу в Україні видано лише незначну частину велетенської спадщини В. Винниченка. На повернення до читача чекають численні романи, значні за обсягом щоденникові записи, незліченні листи.

Винниченко для широкого загалу майже невідомий як художник. Доля його малярської спадщини складна, як і життєвий шлях майстра. Лише 10 травня 2000 року в Україну зі США повернулися 89 одиниць збереження. Від нашої держави акт передання підписав прем'єр-міністер України Віктор Ющенко, а від Української Віль-

ної Академії Наук – президент УВАН у США Олекса Біланюк. В акті зазначено: картини „передано як колекцію, що має історичну та мистецьку цінність”.

Хронологічні межі малярської спадщини В. Винниченка – 1925–1939 роки. Серед оригінальних робіт – понад сто картин, виконаних олією, і чотири альбоми – аквареллю, тушшю, вугіллям. Про мистецький рівень творів свідчить той факт, що вони експонувалися у Львові та Парижі ще за життя автора. Винниченко захопився малярством під впливом як французьких художників, так і відомого українського майстра Миколи Глушенка. Сам Глушенко зазначав: „Не маючи формальних і технічних засобів, не маючи великого професійного знання, Винниченко ще з перших своїх малярських кроків дивував своїми досягненнями”. Велику увагу Винниченко приділяв кольорові, точними мазками пензля „ліпив” форму.

Твори приваблюють багатством барв, прозорістю, наповненістю світлом. Серед багатьох пейзажів та натюрмортів вирізняються автопортрет 1929 року (полотно, олія, 64–49,5 см) та другий, без дати (полотно, олія, 95–128 см). Вдивляючись у мужнє, відкрите обличчя письменника та художника, знову й знову думаєш про те, що справді глибинне пізнання його творчості – ще попереду.

Микола Славинський

Про автора: Микола Славинський – член Національної спілки письменників, критик, прозаїк. Живе у Києві.



Урочисте відкриття виставки малярських творів В. Винниченка в Києві, 6 березня. Зліва: Сергій Гальченко – директор Державного музею Т. Шевченка; Олекса Біланюк – президент УВАН у США (промовляє); Анатолій Зленко – міністер закордонних справ; Олександр Федорук – голова Державного Комітету культурних цінностей України; гості.



СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ



Нові члени УНС

Данило Л.П.М. Лецишин (зліва), син Андрія і Лади Лецишинів, новий член 66 Відділу Українського Народного Союзу. Вписали свого внука до УНС бабуся Марія і дідусь Петро Лецишини.

Наталка Марія Яцевич (праворуч), доня Ані і Стефана Яцевичів, нова членка 70 Відділу Українського Народного Союзу. Вписали свою внучку бабуся Марійка, секретар цього ж Відділу і одночасно працівниця УНСоюзу, і дідо Александер Галуцаки.

УКРАЇНСЬКА МОЛОДЕ!
І ДЛЯ ТЕБЕ Є МІСЦЕ У ЦІЙ ВЕЛИКІЙ РОДИНІ,
ЩО ЇЇ ЗВУТЬ БАТЬКО-СОЮЗ!



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road
845 626-5641

Kerhonkson, New York 12446
FAX 845 626-4638

www.soyuzivka.com – e-mail sqss@aol.com

Табори і майстерні на Союзівці влітку 2001 р.

ТАБІР ДЛЯ ХЛОПЦІВ І ДІВЧАТ

від суботи, 23 червня, до суботи, 7 липня

Відпочинковий табір для хлопців і дівчат віком 7-12 років. Прогулянки, плавання, ігри, українські пісні і фольклор під безперервною опікою.

Харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 330 дол. на тиждень,
для не членів – 380 дол. на тиждень.

Додаткова оплата для опікунів/інструкторів:

– 30 дол. на тиждень від дитини.

Кошти забезпечення 15 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників на тиждень!

ЗАБАВНИЙ ЧАС „ЧЕМНОГО“

від неділі, 8 липня, до суботи, 14 липня

Присвячено для навчання англomовних діточок від 4-6 років і дітей шкільного віку від 7-10 років про українську батьківщину. Реєстрація/оплата для опікунів 90 дол. від дитини, якщо родичі перебувають на Союзівці.

Реєстрація/оплата для опікунів 140 дол. від дитини, якщо родичі не перебувають на Союзівці.

Кошти забезпечення 10 дол. від дитини.

ТЕНІСОВИЙ ТАБІР

від неділі, 8 липня, до п'ятниці, 20 липня

Для хлопців і дівчат віком 12-18 років.

Харчування і нічліг, оплата за дитину

для членів УНСоюзу – 485 дол.,
для не членів – 535 дол.

Тенісова оплата для викладачів – 75 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Приймаємо не більше, як 45 учасників!

МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ

Табір 1 – від неділі, 22 липня, до суботи, 4 серпня

Табір 2 – від неділі, 5 серпня до суботи, 18 серпня

Традиційні українські народні танці для початкуючих, середніх та заавансованих танцюристів віком від 8-16 років, харчування і нічліг — оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 580 дол. за повний навчальний час,
для не членів – 630 дол. за повний навчальний час.

Оплата для викладачів – 225 дол. від дитини.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Директор: Рома Прийма-Богачевська.

Приймаємо не більше, як 60 учасників. Нікого не приймаємо без дозволу Р. Прийма-Богачевської і не менше, як на два тижні.

МАЙСТЕРНЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ТАНЦЮ ДЛЯ ЗААВАНСОВАНИХ ТАНЦЮРИСТІВ

від неділі, 8 липня, до суботи, 21 липня. Традиційні українські народні танці для заавансованих танцюристів. Харчування і нічліг за танцюриста:

для членів УНСоюзу – 580 дол. за повний навчальний час,
для не членів – 630 дол. за повний навчальний час.

Оплата за викладача – 140 дол. від танцюриста.

Кошти забезпечення 30 дол. на тиждень від дитини.

Директор: Рома Прийма-Богачевська.

Інструктори та асистенти:

Борис Богачевський, Андрій Цирик, Христя Іжак, Орlando Паган.

Приймаємо не більше як 60 учасників.

СПОРТОВА ШКОЛА ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ

Спортові табори: плавання, гри копаного м'яча, теніс, відбиванка для дітей від 6 до 18 років.

Табір 1 – від неділі, 22 липня, до суботи, 28 липня.

Табір 2 – від неділі, 29 липня, до суботи, 4 серпня.

Табір 3 – від неділі, 5 серпня, до суботи, 11 серпня.

Табір 4 – від неділі, 12 серпня, до суботи, 18 серпня.

* Табір 4 відбудеться залежно від кількості зголошень:

харчування і нічліг – оплата за дитину:

для членів УНСоюзу – 265 дол. за повний тиждень,
для не членів – 315 дол. за повний тиждень.

Додаткова оплата для інструкторів – 100 дол.

Кошти забезпечення 30 дол. від дитини.

Приймаємо не більше як 45 учасників.

Зголошення до всіх таборів і майстерень повинні бути зроблені заздалегідь. Місця надаються згідно із зголошеннями та одержанням 75 дол. завдатку від дитини/від табору. Належитьс'я оплата в сумі 75 дол. від дитини/від табору (крім забавний час „Чемного“), які перебувають поза межею Союзівки. Завдаток стосується до цієї суми.

Український Народний Союз не дискримінує нікого на підставі віку, раси, релігії, статі чи кольору шкіри.

За дальшими інформаціями просимо звертатися до управи СОЮЗІВКИ.

Оплату за харчування і нічліг можете подати через банкову кредитну картку, чеком або готівкою. Оплату за викладачів та опікунів треба виплатити чеком на Союзівку – „Таборова оплата“. Наша оплата підвищена з огляду на вищі забезпечені кошти.

Під гігієнічним оглядом, всі необхідні медичні довідки і листи-дозволу мусять бути доставлені не пізніше, як три тижні перед початком табору, інакше дитина стратить місце в таборі. Не дозволяється жодних вийняток!

З РЕДАКЦІЙНОЇ ПОШТИ

Основним злом залишаються комуністи

Ми спрямовуємо наші сили на боротьбу з Кучмою, а може краще було б сказати „нас спрямували на боротьбу з Кучмою”, головні винуватці нинішньої корупції, щоб уникнути відповідальності. А де була б сьогодні Україна, коли був би виграв вибори П. Симоненко?!

Я цілковито згідний з тим, що за влади Кучми в Україні багато чого погіршилося, і я переконаний, що під керівництвом більш патріотичного президента можна було уникнути багато чого. Але я переконаний, що антикомуністичний рух приніс би Україні більше користі у всіх аспектах.

Самі подумайте, хто ж запровадив найбільшу корупцію в історії України? Гадаю, що той, хто пам'ятає радянські часи, згадає корупцію не тільки в партійних ешелонах усіх рівнів, але й те, що саме найбільші олігархи вийшли з номенклатурних кадрів комуністів.

Отже, корупція за Кучми тільки розвинулася, але засіяна і плекана була вже здавна партією Симоненка, який, на українське нещастя, на президентських виборах був альтернативою до Кучми.

У Верховній Раді України сидить найсильніша фракція комуністів, яка блокує реформи, проукраїнські закони (пригадайте собі спікера червоних О. Ткаченка). Ця фракція працює у ВР не з метою поліпшити економічний стан в Україні, поглибити демократію, а

щоб знову добитися влади, щоб знову запровадити в Україні червоне рабство й кріпацтво. Без комуністичної фракції у ВР не можна скинути не те що президента, але навіть Потебенюка, бо комуністи дивляться не на національні, але на власні інтереси.

Німеччина після Другої світової війни у Нюрнберзі розпрощалася зі злочинним нацистським режимом і сьогодні вона належить до національно й економічно найрозвиненіших країн світу. Саме тут ми мали б взяти приклад і поставити перед судом найзлочиннішу й найкривавішу партію в історії України, щоб вона ніколи більше не могла впливати на життя в Україні, яку вона нищила й нищить.

Коли ми вдаємось до протестів і вимог, то подумаймо спочатку, хто з того найбільше скористається, кому потрібен хаос в Україні? Чи не краще було б спрямувати свою злість проти корупції? Чи не корисніше було б вдатися до осудження злочинної діяльності комуністичної партії протягом понад 70 років в Україні? Якщо Кучму обрано демократично, то й демократично треба від нього вимагати звіту, не забуваючи, що основним злом України залишаються комуністи. Протести до якоїсь міри є термометром суспільства, але часом підтримкою можна більше досягти, ніж протестом.

Й. Сірка,
Торонто

Допомогли видати альбом

Добродії зі США пожертвували 1215 доларів на видання альбому українських церков Бродівського району на Львівщині, який готується до друку у Василіянському видавництві „Місіонер”.

Кошти були зібрані Осипом Панчишиним, а передані завдяки Стефанії Остапчук. Альбом сприятиме зросту національно-

релігійної свідомості читачів в Україні. Цим добродіям, а також усім жертводавцям провінції отців-василіян в Україні та видавництво „Місіонер” висловлюють велику подяку.

Отець Йосиф Будаї,
протоігумен провінції
Мар'ян Лозинський,
директор видавництва „Місіонер”

Геноцид у Чечні

(Закінчення зі стор. 3)

та бабуня не встигли вийти з села...

Ми простояли так на „передовій позиції” майже п'ять днів! У перший же день люди розійшлися по полі – за дровами, щоб не замерзнути, та у потребі. Росіянам це не сподобалося. Вони почали стріляти у наш бік. Ми пригиналися до землі, тулилися один до одного. Потім почали хворіти маленькі діти – перестуда, недоїдання, кишкові захворювання. Росіяни дозволили жінкам і дітям до десяти років вийти з кільця. Я багато разів подумки прощався з сім'єю.

За час нашого перебування у полі померли Вадиз Цуцураєв – 62 роки, Кілаєв Ами – 34 роки, поранені Батаєв Муса і ще двоє, прізвищ не запам'ятав. У Тагіра Ахмадова стався серцевий напад, в одної молодшої жінки – передчасні пологи...

З нашого села виходили машини з бойовою охороною. Ми й досі не можемо цього забути. Ми вважали, що везуть затриманих „бойовиків”, аж потім зрозуміли, що вивозять наші речі – килими, телевізори, холодильники, меблі, одяг, коштовності... А в сусідніх селах вояки продавали за безцінь наші речі.

Ми дісталися до селища Знаменського, поселилися на околиці, де вже тулилося декілька біженських сімей. Син почав ходити до школи. 23 березня він побіг додому і, кинувши сумку, побіг до хлопців, які пасли худобу у трьох сотнях метрів від нашої хати. Хилин через п'ятнадцять пролунав вибух. Вони загинули. На вигоні лежали вбиті Вахо, Ахад, а далі – наш син. Потім виявилось, що хлопці знайшли іграшку – яскраву, привабливу. За парканом була російська військова частина... „Зачистка”, яка знищила наше село Комсомольське, наздогнала нас у Знаменському”.

З демонстраціями варто зачекати

Будь-яка державна система повинна спиратися на три основні ділянки – парламент, урядову адміністрацію і судівництво. Україна перебуває у стадії розбудови держави. Верховна Рада має забагато політичних партій, що вимагає створення коаліцій, щоб створити більшість та уможливити працю демократичним способом. Уряд намагається перетворити централізовану економічну структуру на незалежні підприємства, з найменшою залежністю від Москви. Треба реорганізувати військові сили України, соціальну структуру й забезпечення, зміцнити українське шкільництво. Судівництво також потребує нових людей, які чесно

та безсторонньо виконували б свої обов'язки. Треба багато часу, щоб змінити однопартійний спосіб їх думання.

Населення України журиться тим, чи буде достатньо харчів, чи буде досить енергії, щоб нагріти хату, чи буде можна направити старі будівлі, чи буде належна лікарська опіка та ліки для хворих, чи буде платня?

В такій ситуації демонстрації та заворушення тільки шкодять у розвитку держави. Ідеологічні розбіжності треба залишити на час, коли держава стане стабільною.

М. Т.,
Вотертовн, Конн.

Зі святом любови й весни

Українська громада Казахстану вітає усіх земляків і, зокрема членів РОДУ УККА зі святом Воскресіння Христового! Це свято несе зі собою розмаїття традицій та звичаїв нашої батьківської землі, любов і чистоту духу, тепло і

чисте щастя. Єднаймося в ім'я нашого славного українського імені у слові, пісні, праці, у красі.

Михайло Парипса,
голова асоціації
„Українці в Казахстані”

Подарунки сиротам-інвалідам

БАВНД-БРУК, Н. Дж. – В 1998 році Комітет допомоги Україні (Відділ Центрального Н. Дж.), вирішив взяти під свою опіку сиротинець-інтернат в Дніпропетровську. В цьому домі перебувають 120 дітей віком від трьох до 17 років. З них 76 мають фізичні проблеми, а 44 – психологічні вади. Протягом двох років члени комітету зібрали від щедрих людей 7.191 долар. Для того, щоб ці гроші дійсно допомогли сиротам-інвалідам, потрібні речі були

придбані через посередництво Фіделя Сухоніса, редактора журналу „Бористен”. Зокрема, придбано протези хлопчикові, який не має рук і ніг, холодильник, тренажери для фізичних вправ, взуття і одяг, фотоапарат з плівками, мішок зерна, кольорові телевізори, електронічні і механічні ігри, харчі, солодощі, утеплений лінолеєм, велосипед, колиски для немовлят, дитячі іграшки, українські книжки.

Віктор Бабанський

ПОЖЕРТВИ НА СИРОТИНЕЦЬ ДІМ-ІНТЕРНАТ в м. ДНІПРОПЕТРОВСЬКУ

1. Ukrainian Orthodox Credit Union, New York, NY	\$ 2,000.00
2. Meest-America, Linden, NJ	600.00
3. Dr. Samotulka, Manville, NJ	600.00
4. Ukrainian Orthodox Church USA, So. Bound Brook, NJ	500.00
5. St. George Ukrainian Orthodox Church, Yardville, NJ	300.00
6. St. Andrews Brotherhood, So. Bound Brook, NJ	300.00
7. Holy Trinity Cathedral, Brooklyn, NY	168.00
8. Mr. and Mrs. Gorloff, Franklin Lakes, NJ	100.00
9. Mr. Teleshefky	50.00
10. W. Krasnobryzj, So. Bound Brook, NJ	50.00
11. Mrs. Halyna Poltava, New York City, NY	50.00
12. V. Limonchenko, Arlington, VA	50.00
13. Mrs. Broady	25.00
14. Mrs. Gaboda	25.00
15. Mrs. Yermolenko, Minneapolis, Minn.	20.00
16. Mr. and Mrs. Nadozirny	20.00
17. Mr. and Mrs. J. Maryn, Parsippany, NJ	20.00
18. Mr. William Kiec, So. Brunswick, NJ	20.00
19. Rev. Jurij Siwko, So. Bound Brook, NJ	20.00
20. Ukrainian Independence Day 1999, Admissions Collected	673.00
21. Ukrainian Independence Day 1999, Donations Collected	790.00
22. In Memory of Mrs. Lidia Gecha, collection at funeral luncheon	640.00
23. Additional Contributions received in Memory of Mrs. Lidia Gecha	
a). James and Carrie McLellan, Waterford, MI	75.00
b). Patricia Graham, Princeton Orthopaedic Associates	50.00
c). The Jackson Family, Lavallette, NJ	25.00
d). Sheila S. Blackwell, Ewing, NJ	20.00

Total: \$7,191.00

Шановні читачі!

Просимо у своїх статтях і листах обов'язково подавати число телефону для полегшення спілкування з вами, не надсилати копії статей, надісланих в інші видання. Редакція відхилятиме ті статті, які вже з'явилися в інших газетах. Ми змушені ще раз повторити відому істину, що редагування, скорочення статей і зміна заголовків (зі збереженням змісту публікацій) є правом редакцій газет.

Редакція „Свободи”

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

Вшанували пам'ять Тараса Шевченка

ЕДМОНТОН. – В 140-ліття смерті вшанували Тараса Шевченка Едмонтонський відділ КУК і Українське музичне товариство Альберти (УМТА) – прекрасним концертом в неділю, 11 березня, в Домі української молоді (ДУМ). Далеко від Канева, в канадському Едмонтоні, вже майже сотню років, рік-річно вшановують Т. Шевченка, пригадують його полум'яні слова і співають його безсмертний „Заповіт”, все нові і нові покоління українців. Програмою, за текстом Галі Котович, керувала Ірина Шмігельська, а заключне слово виголосив голова УМТА Орест Солтикевич.

Після деклямації „Тарасове слово” Марії Пригари, у виконанні юнацтва СУМУ (в одностроях, зі запаленими свічками в руках: Лариси Шмігельської, Христі Цар, Лариси Вальків, Юрія Броди), присутні стоячи відспівали „Заповіт”, а голова КУК Степан Романюк, цитуючи відомі, але вічно ак-

туальні, правди Шевченка, привітав учасників концерту. З черги, понад двадцять юнацтв СУМУ з Калгарі (приїхали автобусом, під проводом О. Барабаш, Л. Калуської і О. Яновської), у вишиванках, словами поезій Шевченка, розказали-заспівали про його життя, закінчуючи традиційною вже пісню „Поклін тобі, Тарасе”, а брати Олександр і Андрій Зміївські задеклямували „Шевченко – сонце України”.

Далі тріо Саваринів, Мотря – на фортепіані, Богдан – на скрипці, а Юліан – на віолончелі, заграли „Інтерлюдію” В. Витвицького та „Шостий танець” Й. Брамса, а тріо пластунок з гуртка „Перлини” (Юля Дитиняк, Оксана Федько, Богдана Климків) продеклямували „Мені тринадцятий минало”. Після виступів молоді чоловічий ансамбль „Слава” виконав давно вже не виконуваний в Едмонтоні дві чудові мініатюри Шевченка: „Та не дай, Господи, нікому”, та „Огні



Виступ юнацтва СУМУ з Калгарі.

горять” і настроєве „Ставок за-снур” (солісти – Роман Васараб і Роман Петрів), а Оля Миц задеклямувала Т. Шевченка „І виріс я на чужині”. Слова цієї поезії не одному з учасників нагадали їх власну колишню і теперішню долю в Канаді та ситуацію в Україні.

Теперішня зірка на небозводі Едмонтону, оперна співачка Світлана Сех, при фортепіановому супроводі Галини Лазурко, виконала дві пісні на слова Шевченка: „Чого мені тяжко” і „Вітер в гаї не гуляє”, та сумну „пісню кріпачки” з опери „Тарас Шевченко”, муз. Г. Майбороди. Михайло Саварин (на скрипці) та Юліан Саварин (на віолончелі) дали початковий музичний супровід до останньої.

Після того, як Роман Британ прочитав відомий вислів Івана Франка про Шевченка, виступив головний хор Едмонтону „Дніпро” під диригентурою Марії Дитиняк, з

Іриною Тарнавською-Гук при фортепіані, з трьома піснями на слова Шевченка: „Якби мені черевички”, „Садок вишневий коло хати” і „А мій батько орендар”. Солістами у першій виступили Лілея Волянська, Олеся Талпаш й Іван Зінчук, а у другій – Леся Чумер. Але найбільше оплесків збрала пісня „Вмирала річка”, сл. Т. Шаповаленка, муз. В. Мужчіля, в якій рецитатором виступив Степан Мельниченко, а солістками Ірена Федеркевич і Леся Чумер.

Концерт у 140-ліття смерті про рока України Тараса Шевченка в Едмонтоні закінчився, як звичайно, славнем „Ще не вмерла Україна”, яка, як свідчить преса, далі чекає свого „Вашінгтона”, а зокрема „нового і праведного закону”. Дай Боже, щоб дочекалася якнайскорше!

П. Саварин



Виступ тріо Саваринів.

ГАРТФОРД, Конн. – З першим свіжим подихом весни приходять до нас свято, в якому учать беруть всі, хто не байдужий до рідного слова. 11 березня 2001 року в Український народний дім Гартфорду прийшли діти і їх батьки, парафіяни церков св. Михаїла (Гартфорд), священномученика св. Йосафата (Нью-Британ), св. Марії (Колчестер), православної церкви міста Гартфорду; студенти і вчителі Рідної школи, щоб вшанувати пам'ять невмирущого і талановитого художника пера і пензля, генія нашого народу Тараса Григоровича Шевченка.

Сцена, прибрана китицями каліни, із портретом Кобзаря та удекорована чудовим українським вишиттям, мовби закликала до дійства. В залі гості мали можливість оглянути виставку дитячих малюнків, а також колекцію репродукцій картин та творів Шевченка. Представила їх вчителька мови та літератури Володимира Теслюк зі своєї власної колекції. Програма концерту була різноманітною, а вірші деклямувались двома мовами – українською та англійською.

Традиційним вступним словом директор нашої школи Світлана Чайка розпочала концерт. Англійською мовою зачитав доповідь Тим Вест. Люба Карпенко люб'язно погодилась акомпанювати під час співу. Діти „Світлич-

ки” та „Дошкілля” мали чималий успіх. Не одне серце зачепили дитячі виступи. Велика подяка подружжю Андрію та Ірені Бойко, які свою любов і талант так вміло передають своїм вихованцям.

А талановитих дітей у нашій школі не бракує. Христина Уздейчук, уч. 5 класу, вправно виконала на скрипці мелодію „Заповіту”. Аретка Бойко приграла на піанно дітям молодших класів, які чудово заспівали для наших гостей пісню „Тече вода із-за гаю”. Шкільний хор під диригуванням Олександра Пришляка, нашого педагогічного дорадника, запропонував глядачам пісні у їх виконанні „Заповіт”, „На високій дуже кручі”, „Ти, моя Україно” та Учїтєся, брати мої”. Задушевно звучали пісні й у вико-

нанні вчительського хору „Така її доля” та „По діброві вітер віє”.

Будучи ще ученицею однієї із шкіл міста Львова на Україні, вчителька культури та релігії Галина Думанська вперше прочитала вірш „Лілея” на конкурсі читання творів Шевченка. Пройшло чимало часу та в пам'яті не стерлися рядки вірша. Тепер ось вдруге „Лілея” прозвучала із гартфордської сцени у її виконанні. Професійна гра талановитої піяністки Люби Карпенко надала певного тону. Затамувавши подих, присутні слухали чудове поєднання музики і слова. Юна Божена Папка вправно вела нашим святом, а рівнож долучилась до деклямацій. Славновідома „Катерина” у її виконанні викликала дружні оплески гляда-

чів. До читання віршів були залучені всі студенти нашої школи, за що їм велика хвала і подяка.

Батьківський комітет та батьки брали активну участь в оформленні сцени, залі, приготуванні смачної кави й печива. Спільна дружна праця принесла свої плоди. І у дітей, і у їхніх батьків та зрештою у всіх присутніх настроїв був піднесений, особливий.

„Твоє слово вічне, слово невмируще”, – закінчила свято директор школи Світлана Чайка, закликавши громаду до подальшої спільної праці в ім'я нашого загального добра. Гімн „Ще не вмерла Україна” завершив наше недільне святкування.

Галина Думанська



Виступ дітей на святі Тараса Шевченка у Гартфорді.

„Єдиномисліє подай ...“



Учасники свята в катедрі св. Володимира

НЬЮ-ЙОРК. – „Єдиномисліє подай і братолюб'є пошли, – це не єдина промовиста думка, яка захопила учасників та гостей Шевченківського свята, що відбулося 18 березня в катедрі Святого Володимира УПЦ, ще раз переконатися в актуальності Кобзаревих

слова. Уривки „Шевченківських творів“ Лесі Українки та Ліни Костенко склали поетичну композицію, яку продовжила музична програма – твори М. Лисенка, Я. Степового, А. Філіпенка та інші. Мистецький кольорит внесли й малярські роботи Тараса

Більчука з його циклу „І буде син, і буде мати“.

„То був не просто концерт, – сказав о. Іван Лишик, вітаючи недільну школу катедрі Святого Володимира, яка організувала й провела свято. – Ви принесли в цю залу запах вишневих садів, шепіт широкопогих ланів, сам дух України“.

Шевченківське свято – це восьмий концерт недільної школи, яка працює вже другий навчальний рік. „У першому концерті брали участь 9 дітей, у останньому – 22“, – розповідає Настя Антонів, котра в співпраці з музичним керівником Елюю Романишин провадить недільною школою. Настя Антонів, як і Еля Романишин, – піаністка з 15-літнім стажем концертмейстера, закінчила Львівську консерваторію, за фахом – скрипаль, за місцем попередньої праці – викладач музичного училища імені С. Людкевича у Львові.

Недільна школа діє завдяки підтримці Управи церкви на чолі з Всеволодом Силенком та сестрицтва під головуванням Лесі Бриньовської.

Катерина Кіндрась

Лекція про листування поета

ТОРОНТО. – 22 березня у Канадській українській мистецькій фундації відбулася лекція професора Торонтського університету Тараса Кознарського „Шевченко як епістолярна величина: Шевченко в контексті української епістолярії 1830 – 40-их рр.“.

Відомо, що листування Шевченка, як і його „Щоденник“, менш знані, ніж „Кобзар“ чи повісті, а тому на лекцію прийшло багато людей. Зневажання, а навіть категорична заборона вживання української мови в Російській імперії було причиною того, що більшість своїх листів Шевченко був змушений писати російською мовою.

Водночас Т. Шевченко, як це не парадоксально звучить, українізує епістолярний жанр в Україні. Розширення листування по-українськи поволи руйнує нав'язану українофобами думку про нібито лише мужицьке вживання і, відповідно, дуже низькі естетичні та ніякі наукові можливості української мови. Від деяких своїх респондентів Шевченко прямо таки вимагав писати по-українськи, що було, звичайно, лише на користь утвердженню українства в межах Російської імперії.

Лекція Тараса Кознарського була літературознавчою серединою між двома доповідями молодих істориків зі Львова. 22 лютого українці Торонто мали наслоду почути виступ Остапа Середи „Ранні народовці та кристалізація національної ідентичності в Галичині у дофранкову добу“. Нею зацікавилися громади інших канадських міст.

26 квітня буде нагода почути ще одного перспективного науковця – Андрія Заярнюка, про українсько-польські взаємини в Галичині у XIX ст.

Д-р Богдан Михайлишин,
пресовий секретар НТШ Канади



Учні недільної школи при катедрі св. Володимира з настоятелем о. І. Линником.

„Москаль” і „москальство” в Шевченковій поезії

На таку тему, в неділю, 25 березня, з рамени УВАН у Канаді, у приміщеннях Осередку УКО у Вінніпезі, д-р Ярослав Розумний, професор Манітобського університету, виголосив доповідь з приводу 140-річчя смерті Тараса Шевченка. На основі нових матеріалів, що появились у тритомнику „Кирило-Мефодіївське товариство” (Київ, 1990), він проілюстрував радянське фальшування слова москаль у Шевченковій поезії, яке радянські шевченкознавці послідовно пояснювали словом „солдат” або „дворянин”, включно з виданнями „Кобзаря” 1989 і 1991 року, де ще говориться: „Тема Катерини” – страждання простої жінки, яку спокусив і покинув дворянин”. І за подібним ключем коментовано Шевченкового „москаля” у всіх його творах.

Натомість переклади Шевченкових поезій на російську мову, зроблені спеціалістами III Відділу (царського органу політичного розшуку і слідства) для судового процесу над кирило-методіївцями, 1847 року, всюди Шевченків етно-

нім „москаль” перекладають „русский”, а Московщина – „Россия” Шевченкове: „Кохайтеся, чорноброві, Та не з москалями...” – перекладено: „Любіте, чернобриві, тільки не руских, оні чужіє і введут вас в беду, руский шутя полюбят і уйдють в свою Росію... оні чужіє і смеються над нами...” І так перекладається слово „москаль” у всіх Шевченкових поемах, перекладених III Відділом. Крім „Катерини”, доповідач зупинився над темою свідомого й несвідомого гріха зради „москалеві” в містерії „Великий льох”, і над темою москальства – в „Москалевій криніці”.

У „Великому льоху”, за несвідомий гріх зради, караються три душі молодих дівчат – одна за те, що перейшла (з повними відрами) шлях Хмельницькому, як він їхав у Переяслав з Москвою договір підписувати; друга – за те, що Петрові І коня напоїла, як він вертався з-під Полтави; а третя-немовля згрішила тим, що всміхнулася до галери Катерини II. „Три ворони”

(Закінчення на стор. 16)

Так, Шевченко був великим гуманістом

Володимир Колюбінський

Як читач і передплатник „Свободи”, я був приємно вражений неперевершено об'єктивною та історично правдивою аргументацією щодо ставлення Т. Шевченка до єврейського народу, поданою в коментарі українського поета Абрама Кацнельсона під назвою „Чи був Шевченко антисемістом?” („Свобода, 9 березня 2001 року).

Автор коментаря глибоко проаналізував життя і творчість Кобзаря, зокрема ті місця у віршах, що проходять повз увагу, я б сказав, більшості читачів „Кобзаря”.

А хто краще розуміє і здатний інтерпретувати надхненні думки і образи поета, як не інший поет? Тому з великою вдумливістю і пильністю я знов і знов читав згаданий коментар і чудовий вірш А. Кацнельсона про Шевченка „Пам'ятник Тарасові Шевченкові у Вашингтоні”. Як влучно й правдиво висловлюється Абрам Кацнельсон про Шевченка у своєму вірші: „Він борець за Україну, весь в творчій могуті, і борець за свободу всіх націй та рас”.

Знаємо також, що Шевченко з обуренням виступав проти всіх хто

робив кривду його знедоленому народові, як чужих, так і своїх. Відверто картав він і своїх гетьманів.

Ще торік читаючи книгу „Святиня”, надзвичайно цікаву у документовану збірку матеріалів, що стосується особи Шевченка, його пам'ятника в Каневі та відданих його послідовників, натрапив на розділ, в якому йде мова про Братство Тарасівців – відважних послідовників ідей Шевченка, яких метою було сприяти національному пробудженню й відродженню українського народу. Братство Тарасівців було нелегальною організацією, й викритий її член зазнавав переслідувань, арештів, заслання.

Засновниками Братства Тарасівців у 1891 році були Іван Липа – батько відомого поета Юрія Липи, і Михайло Базькевич, а членами – національно свідомі українські інтелігенти. Серед неповного списку цих послідовників Шевченка надібуємо й не українські прізвища, а серед них „...стоїть прізвище єдиної 20-річної дівчини, яка, за поліційними даними, закінчила Вілен-

(Закінчення на стор. 16)

Важлива місія Суспільної Служби Комбатантів в США



Зліва: Катерина Попіль, Михайло Комічак, побратим Теофіл Конецький.

Управа Суспільної Служби Комбатантів в США під час товариської зустрічі в приміщенні ССК у Філадельфії, що відбулася 26 січня 2001 року, відзначила грамотами за довголітню самовіддану, жертвенну працю для українських ветеранів в Україні двох членів Братства І-ої УД УНА в США – побратима Юрія Ференцевича, члена Крайової Управи Братства І-ої УД УНА та її зв'язкового із Галицьким Братством І-ої УД УНА, і Ярему Бачинського – члена Станиці Братства І-ої УД УНА в Нью-Йорку, котрий більшу частину року проживає у Львові, де співпрацює з Галицьким Братством та є представником Братства „Броди-Лев”, помагає в утриманні цвинтаря кол. Вояків І-ої УД УНА в Червоному, Україна.

Щоб вшанувати своїх побратимів, на цю товариську зустріч прибули до ССК у Філадельфії члени Братства І-ої УД УНА, знані комбатанти Богдан Кутний – голова Станиці Братства в Ньюарку, і Дам'ян Ліщинський – член Станиці Братства в Ньюарку, Н. Дж., колишній голова Крайової Управи Братства І-ої УД УНА в США.

Управа ССК також відзначила грамотою Катерину Попіль з Пітсбургу, Па, за її велику фінансову поміч для потребуючих ветеранів в Україні. Завдяки побратимові

Теофілеві Конецькому, котрий провадить велику збіркову акцію під час „Листопадової збірки” в Пітсбургу, при надзвичайно великій допомозі директора української радіої програми Михайла Комічака зібрано від української громади Пітсбургу і околиці понад 7,000 дол., з чого Катерина Попіль жертвувала 5,000 дол. в пам'ять її покійного чоловіка Маріяна. Честь



Активісти Суспільної Служби Комбатантів у США (справа): Богдан Кутний, Дам'ян Ліщинський, Юрій Ференцевич, Володимир Сімків, Ярема Бачинський, Ярослав Качай, Зенон Завадович.

і слава цій великій добродійці, котра помагає тим, що віддали своє здоров'я в обороні України.

Суспільна Служба Комбатантів в США, як єдина крайова допомогативна інституція, котра існує вже 50 літ (заснована в 1953 році), займається допомогою потребуючим ветеранам нашої визвольної боротьби в діаспорі, а тепер і в Україні. Завдяки патріотичним українцям на еміграції, під час щорічної „Листопадової збірки”, від 1953 року до 2000 року понад 1 млн. американських доларів було розподілено між потребуючими ветеранами наших визвольних змагань, їхніми вдовами і неповнолітніми дітьми.

Треба зазначити, що багато колишніх наших жертводавців відійшли у засвіти, число живих вже невелике, тому наші збірки фондів з року на рік зменшуються.

Управа ССК звертається до всіх наших патріотичних громадян в США, котрим поміч нашим ветеранам не є байдужою, включитися активно в наші „Листопадові збірки”, щоб ССК могла задовільно виконувати свою допомогативну діяльність. Адреса ССК: Social Service of Ukrainian War Veterans 700 Cedar Road Jenkintown, PA 19046.

Ярослав Качай

КАЛЕНДАРЕЦЬ ПОДІЙ

21 квітня – презентація книжок проф. Тараса Гунчака в НТШ А (63 Fourth Ave., New York).

Початок о 5-й год.

22 квітня – 25-й загальний з'їзд Об'єднання українців в Америці „Самопоміч” в Нью-Йорку – 98 Second Ave. Початок о 9-й ранку.

22 квітня – річні загальні збори членів Українського Народного дому в Ірвінгтоні (140 Prospect St.). Початок о 3-й год.

23 квітня – доповідь проф. Р. Шпорлюка з Гарвардського університету „Україна ХІХ сторіччя, її відмінності та періодичність” в Кембріджі (1583 Massachusetts Ave.). Початок о 4-й год. вечора.

27 квітня – вечір, присвячений 15-й річниці трагедії Чорнобиля: доповідь д-ра Раїси Захарчук-Чугай „Історично-етнографічна експедиція у Чорнобильську зону в 1999-1994 рр.”, виступ співачки Маріяни Садовської з групою „Яра” в галерії „Маяна” при 136 Second Ave., New York. Початок о 7-й год. вечора.

29 квітня – весняна забава „Вже весна воскресла”, у Культурному центрі при Українській Православній церкві св. Архистратига Михаїла в Юніондейлі, Н.Й. (237 Maple Ave.). Початок о 1-й годині.

29 квітня – відзначення 15-ої річниці Чорнобильської аварії в Українській Католицькій церкві св. Марії м. Картереті, Н.Дж. (719 Roosevelt Ave.). Поч. о 8:30 ранку.

Збори відділів УНСоюзу:

21 квітня – 86-го відділу, в домівці УСК в Нью-Йорку (122 Second Ave.). Початок о 2-й год.

22 квітня – відділу Т-ва „Запорозька Січ”, в залі церкви св. Володимира в Елизабеті, Н. Дж. Поч. о 12:30.

28 квітня – Округного комітету відділів в Чикаго, в УКЦ (2247 W. Chicago Ave.). Початок о 12-й.

28 квітня – Округного комітету відділів у Бафало, Н.Й., в Українській Католицькій церкві св. Миколая (308 Fillmore Ave.). Початок о 2-й годині.

Візита голови СФУЖО О. Соколик до Києва

ТОРОНТО. – Голова СФУЖО Оксана Соколик 4-11 березня перебувала в Києві, де в адміністрації Президента відбулися наради Організаційного комітету з підготовки та проведення 3-го Всесвітнього форуму українців. У нарадах, якими проводив Леонід Кучма, участь взяли М. Жулинський, міністри і депутати Верховної Ради. На нарадах обговорено програму Форуму, що збігається в часі з десятиро річницею Незалежності України.

Відбулося засідання УВКР, на якому обговорено програму круглих столів Форуму та працю УВКР. Після наради УВКР Оксана Соколик провела телефонічну розмову з М. Обіходом – заступником Генерального прокурора України, у справі Ю. Тимошенко.

Голова СФУЖО відвідала редакцію дитячого журналу „Соняшник”, де передала редакції по-

дарунок від СФУЖО – 500 доларів на сто переплат сільським школам. Того ж дня О. Соколик взяла участь у пресовій конференції в питаннях Конкурсу мови в УНІАН. 9 березня Ліга Українських Меценатів влаштувала в Будинку учителя відзначення переможців Конкурсу української мови Освітньої фундації Петра Яцика. Нагороду СФУЖО вручено Тетяні Малаховій з Херсону.

10 березня відбулася презентація книжки „Зі сходу на захід” Антоніни Демчини, виданої на кошти СФУЖО в Києві тиражем 3 тисячі примірників. На презентації О. Соколик виступила зі словом і повідомила, що дохід з продажу книжки призначений на працю Суспільної служби в Україні. У наступні дні відбулись численні зустрічі з громадськими діячами України.

Екзекутива СФУЖО

Не вщухає життя громади

ПАРМА, Огайо. – Кредитова кооператива „Основа” в Пармі, Огайо, налічує 478 членів, останнім часом вона відчутно зміцніла. Це сталося завдяки вмінню її управителя д-ра Зенона Голубця оновити ведення праці. Дешевші позички, безплатне забезпечення та конта сертифікатів сприяли появі нових членів, зростанню фондів.

Загальні збори „Основи” відбулися 18 березня в Астродомі св. Йосафата. Ними проводив голова Михайло Полічук. вітували про діяльність у 2000 році – провідники Олег Палащенко і Василь Котелевич. До керівних органів переобрано д-ра З. Голубця, д-ра Діонізія Дем'янчука і О. Налашенка. Ухвалено бюджет на цей рік. Опісля відбулися річні збори Українського культурно-громадського осередку під керуванням голови Івана Норки. Звітував скарбник Федір Кошкалда. До управи дообрано Анатолія Сірого. Михайло

Майструк запропонував жертвувати на сиротинці і на сліпих в Україні.

Кредитівка „Основа” заснована в 1964 році у Клівленді, але останні 22 роки діє в Пармі, в будинку катедри св. Володимира. Саме тут, в центрі міста, зосереджено все релігійне і громадське життя українців. Дві катедри зі школами і великими залами, українські злучені організації Великого Клівленду, хор „Дніпро”, дві кредитівки, лікарі, дентисти, адвокатські канцелярії, агенція подорожей, похоронні заклади, 5 висилкових бюр, книгарня, дві крамниці, газети „Вісті УЗО” і „Вісник”, бюра забезпеченевих компаній, дві друкарні та ін.

На відстані милі розташовані „Шевченко Манор” для 63 родин пенсіонерів, збудований за проектом інж. архітекта Зоріяна Городиського, старанням Владики Роберта Москаля.

Степан Кікта



Роман Сербин

Чи визнає український уряд УПА до десятиї річниці державної незалежності?

Добігає десята річниця проголошення незалежності країни, а керівництво нової держави ще не визнало ветеранів саме тієї військової формації, яка єдина довгі роки боролася за ту ж таки незалежність. Чи нема чим дивуватися? Ця дивовижна держава – Україна, а покривджені військовики – вояки й офіцери Української Повстанської Армії. Мабуть, немає другої країни в світі, яка б після здобуття незалежності так негідно поступила зі своїми громадянами, які жертвували своїм життям, щоб їхній народ більше не служив чужим імперіям.

Замість того, щоб віддати належне місце всім ветеранам Другої світової війни, як це вже давно зробили цивілізовані держави Заходу, українська пост-совєтська влада визнала лише вояків Червоної Армії і комуністичної партизанки, а всіх інших військовиків відкинула. Уряд України довго опирався домаганням упівців і, врешті, призначив спеціальну комісію для вивчення їхньої воєнної діяльності. Чи потрібно робити спеціальні дослідження про УПА? Адже роля УПА добре відома: від її заснування на початку 40-их років до остаточного знищення совєтським режимом десять років пізніше. Створенням такої комісії уряд кидає підозріння на УПА, бо воєнну діяльність Червоної Армії та комуністичних партизанів під такий розгляд він не ставить.

Вистачає поверхового ознайомлення з українською історією, щоб зрозуміти, що не з волі українського народу його сини й доньки були втягнені в три ворожі табори: просовєтський, пронімецький та третій, який воював з двома іншими. В усіх трьох таборах були чесні й добрі та хоробрі патріоти. Багато з них щиро вірили, що рятують своїх рідних, захищають та визволяють свою батьківщину. Але жодна з воюючих сторін України не визволила, бо визволити – значить дати волю, а тієї очікуваної волі ніхто тоді Україні не приніс. Хотіли вони цього чи ні, українці в Червоній Армії і Вермахті воювали лише проти одного ворога України, або Гітлера або Сталіна, і тим самим закріплювали владу його противника. Лише УПА воювала за звільнення України від обидвох чужоземних поневолювачів українського народу (гітлерівського Берліну і сталінської Москви), – і цим вона й відрізнялася від двох інших військових формацій.

Щодо визнання УПА Україну можна поділити на три табори: а) прихильників повного визнання ветеранів УПА, б) непримиренних ворогів УПА, які проти будь-якого визнання УПА, в) „прагматиків”, які в ім'я національної злагоди готові визнати тих упівців, які воювали лише проти фашистів. Найслабша нині перша група, хоча логічно вона повинна б бути найсильнішою. Перемогла тут не логіка, яка вимагає брати за вихідну позицію Україну й український на-

род, – панують ще пережитки ментальності колоніальних часів, коли все треба було міряти очима Москви, а кожного, хто виступав проти центристської совєтської влади, таврувати „ворогом українського народу”.

Минулого літа я досліджував міт „Великої Вітчизняної війни” і мав нагоду зустрічатися з людьми, які боронили вище згадані другу й третю позиції. Над цими позиціями я хочу зупинитися.

Як не дивно, один з провідників антиупівського середовища – не хто інший, як голова Організації ветеранів України, генерал Іван Герасімов, уродженець Росії, але в Україні ще з часів війни, а за Брежнєва керував Київською військовою округою. Людина харизматичних прикмет: пристійний, приємна посмішка, козацькі вуса. На жаль, говорити українською мовою так і не навчився, і навіть дуже слабо її розуміє. У генерала – ностальгія за старими совєтськими часами, за возз'єднаною „соціалістичною вітчизною”. Цю ностальгію він і його однодумці плекають в організації ветеранів. В тому можна переконатися, відвідавши їхню централю за адресою Липська 12. На головній стіні робочої залі пишається „іконостас” совєтських маршалів та генералів „Великої Вітчизняної війни”, а посеред них, відокремлений вільним полем, великий портрет самого „вождя великої перемоги” – генераліссимуса Сталіна.

Кілька років тому у газеті „Товариш” генерал Герасімов вимагав від УПА покаєння перед українським народом, а тепер він – голова редакційної колегії історико-меморіального серіалу „Книга пам'яті України”, завданням якого є зібрати імена усіх, „хто поліг в ім'я перемоги”. Завершальний том серіалу – „Безсмертя – Книга пам'яті України: 1941–1945” (Київ, 2000) – праця тридцять-кількох авторів заслуговує на окреме обговорення. Тут я зверну увагу лише на ставлення до УПА головного редактора. У вступній статті редакція заявляє, що „ОУН та її збройні формування утримувалися і вели боротьбу, як найманці фашистської Німеччини, проти країн антигітлерівської коаліції і загаврували себе як колаборанти фашизму” (С.8). Для Герасімова боротьба УПА два фронти – ніщо інше, як вигадка. Він пам'ятає лише, що упівці „стріляли нам в плечі”. Коли я запитав його, де совєтським воякам стріляли „загороджувальні загони”, якими НКВД гонили на фронт червоармійців, генерал відповів, що не знає, бо з фронту він „не втік”.

У полеміці про УПА Президент Леонід Кучма – явно по стороні антиупівського Герасімова та його ветеранської організації. Це яскраво засвідчила його доповідь з нагоди 55 річниці так званого „визволення України від гітлерівських окупантів”, цитати з якої використала колегія „Безсмертя”. „Волею історії ті, хто був колись в одних окопах, нині по різних боках барикад”, – констатує Президент, і в

його словах відчуваємо ностальгію за минулим. Президент занепокоєний, бо „доводиться стикатися зі спробами виривати участь України у війні зі загального її контексту, видавати визволення за зміну окупації з фашистської на радянську, пояснювати стійкість радянських воїнів не патріотизмом, а виключно загороджувальними загонами за їхніми плечима”. І хоча він погоджується, що „якісь оцінки та висновки потребують перегляду”, то все ж таки уважає, що „головне має залишитися незмінним і несхитним: воля України виросла з дружби, бойового братерства народів, а її державність – з Великої Перемоги 1945-го”. (С.870).

Головна турбота Президента України – братерство України з Росією, щоб кордони, які їх тепер ділять (а кордони постали „з волі історії”, а не з прагнення українського народу до незалежності! – цікаво, хто вкладає Президентові такі „глибокі” думки?!) не стали барикадами. Дбання про добросусідські відносини похвальне, але чому Президента України не турбують старі барикади всередині своєї власної держави? Чому він не потрудилося, щоб упали перестарілі барикади між українськими ветеранами Червоної Армії, Української Повстанської Армії та Дивізії „Галичина”? Чи не розуміє Президент України, що для України „велика перемога” Другої світової війни – не була лише вигнанням нацистів з України, це також повернення комуністичного режиму з усіма своїми злочинами проти українського народу? Кінцева перемога над УПА (і не 9 травня 1945-го, а пізніше), це перемога над Україною, і не слід виводити від цієї перемоги сьогоденню державність України!

Виголошена історіософія Кучми віддзеркалює ставлення Герасімова та „придворного” історика І. Хмеля, який з погордою відкидав заклик депутатів Верховної Ради України до братерського об'єднання усіх українських ветеранів. Про близькі стосунки Герасімова з Президентом України говорять хоча б нагороди, якими Президент Кучма відзначив генерала: тоді, коли всі інші відзначені особи дістали лише одну або дві нагороди, то Герасімов заслужив собі аж п'ять. Правда, ветерани представляють велике число виборчих голосів і до них політично вигідно Президентові прислуховуватися, але правдоподібно є і те, що Кучма поділяє їхні оцінки минулого. Сильне „лобі” Герасімова і його прокомуністичної ветеранської організації пояснюють і нові совєтські свята, які впроваджує Кучма. Наприклад, на домагання ветеранів Кучма відновив „День Червоної Армії” перелицьовавши його, так як це зробила попередньо Російська Федерація, на „День захисника Вітчизни”. Дата цього святого дня (23 лютого), зв'язана з фіктивним битвою російських більшовиків з німцями 1918 року і не має жодного відношення до історії України. Згідно зі заявою

Президента, цей день має виховувати українську молодь в дусі „патріотизму”. Чому ж тоді не взяти за дату Крутянську битву, 29 січня, коли Київські студенти віддали своє життя, боронячи Україну перед імперіалістичною навалюю?

Академік Петро Тронько є членом урядової комісії, яка розслідує справу ОУН-УПА. Під час війни Тронько також був офіцером Червоної Армії і разом з її втікаючими й наступаючими частинами пройшов усю Україну. Тронько був головою Товариства охорони пам'яток України, активний в українському громадському житті, і видно, що доля України йому дорога. Поглядів Герасімова він не поділяє і засуджує його категоричні виступи проти УПА. Але цілковито зірвати зі совєтчиною і йому не легко. П. Тронько бачить силу антиупівських впливів в українському уряді і українському суспільстві і намагається знайти компромісну позицію у справі визнання УПА, яку бачить в наданні права ветеранів тим упівцям, що боролися лише проти фашистів. Така розв'язка має прихильників в академічних і урядових колах. І все ж таки вона мені виглядає неприйнятною, тому що в своїй засаді вона – неетична.

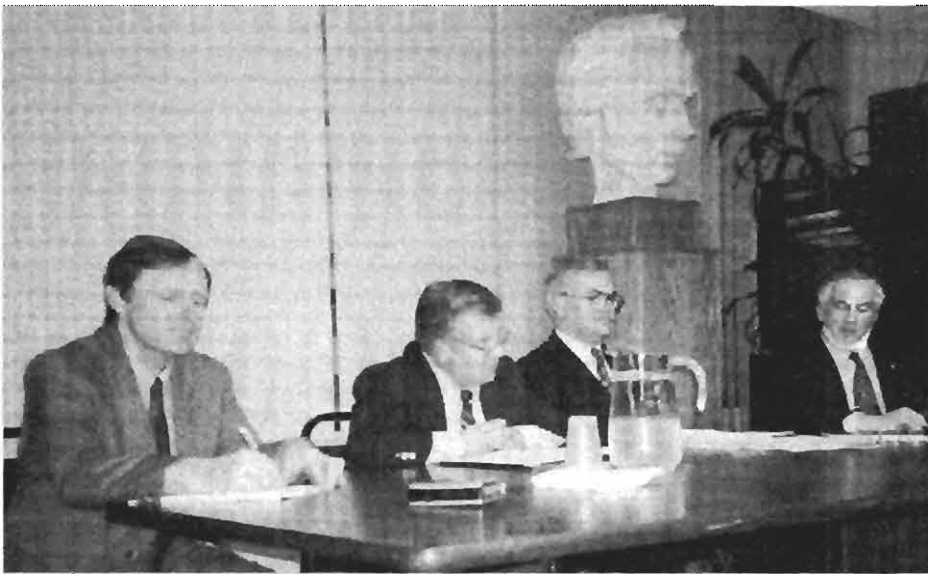
Під час нашої розмови П. Тронько часто повторював, що він і його товариші по зброї ніколи не забували Україну, і, де б не знаходилася їхня військова частина, їхні мрії завжди були про визволення України від німецьких загарбників. Мого співбесідника я запитав: „Я не маю причини ставити під сумнів цей патріотизм. Вірю, що Ви справді хотіли визволити Україну від ворога. Але при тому Ви знали, що, незважаючи на Ваші бажання, Ви рятували сталінську імперію зла, яка вимордувала мільйони українського населення голодоморами та іншими знущаннями. Якщо Ви тоді не були свідомі всіх злочинів совєтської „вітчизни”, то ви знаєте їх сьогодні. І все ж таки, хоч Ви і Ваші друзі воювали „За Родіну, за Сталіна”, ви уважаєте, що Вам належить всі права й привілеї ветерана. Згідний. Але тоді за яким моральним принципом Ви можете сьогодні оспорювати те саме право людям, які були не менш чесні від Вас, але які, переживши кілька років сталінського терору, вирішили, що сталінська імперія не може бути для них вітчизною, за яку вони не лише не хотіли віддавати своє життя, але вважали, що її треба поборювати. На відміну від Вас, вони вирішили воювати не лише проти Гітлера, але й проти Сталіна. Чим вояки Червоної Армії більше заслужили перед Україною на ветеранську пенсію, ніж вояки УПА?”. Відповіді від академіка я не дістав. Я бачив, що відповіді він не має.

Українці, які ще сьогодні виступають проти визнання ветеранами усіх синів і доньок українського народу, яких доля поставила по різні боки фронтів Другої світової війни, несуть великий тягар відповідальності перед своїм сумлінням, перед історією.

Чи знайдуть вони силу скинути з плечей чужу Україні ношу, щоб спільно відсвяткувати десяту річницю свободи, за яку вони воювали?

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Український Нью-Йорк вшанував композитора і музикознавця д-ра В. Витвицького



Учасники конференції, присвяченої творчості д-ра В. Витвицького (зліва): Л. Лехник, А. Шуль, Б. Витвицький, Р. Савицький.

НЬЮ-ЙОРК. – Численні доповіді та широка громада вшанували нашого відомого композитора, музикознавця і культуролога окремою, присвяченою йому конференцією, в якій взяли також участь члени родини покійного.

Зокрема говорив про батька д-р

Богдан Витвицький, підкреслюючи у своєму слові громадський характер цього визначного діяча нашої культури, його відданість та ідейність. З цієї розповіді учасники довідалися про численні статті д-ра В. Витвицького, про його довголітню радіопрограму у Дітройті,

про музику, працю над гаслами в українській та англійській енциклопедії та заангажування у багатьох різноманітних акціях. Зокрема д-р Б. Витвицький звернув увагу на оптимістичний підхід батька до усіх проблем, його помірковану та зрівноважену настанову до них і його відвагу висловити завжди свою думку, навіть у тому випадку, коли вона не була популярна.

Рідкісним гостем був Любомир Лехник – музикант і скрипаль з Коломиї, рідного міста проф. В. Витвицького. Він зупинився на спогадах нашого відомого музиколога, які вийшли під назвою „Музичними шляхами” і стали джерелом наукових досліджень. Л. Лехник подав життєвий шлях В. Витвицького, його зв'язаність із родинним містом, в якому процвітає висока культура, та музичні зацікавлення, якими це місто живе.

Роман Савицький, який, здається, вложив у цей вечір, 31 березня багато серця і праці, не лише подав учасникам декілька записів із музичної спадщини проф. В. Витвицького, але цікаво з'ясував творчий шлях композитора. У його словах була змальована сільветка покійного як людини „на всі сезони”, із широкими зацікавленнями як музичними, так і політичними, що допомогли йому у цих двох ділянках успішно пра-

цювати. Р. Савицький наголосив на щасливих обставинах, які дозволили нам втішатися усіми творами В. Витвицького, коли праці інших композиторів загинули у воєнному лихолітті.

Із культурологічного і соціологічного аспекту розглянув творчість В. Витвицького д-р Андрій Шуль у вдумливій доповіді, в якій висвітлював працю проф. В. Витвицького як музиколога-культуролога, прихильника концепції т. зв. культурної політики при допомозі своєї незалежної думки. Наприкінці доповіді зі сантиментом згадав покійного як свого незабутнього професора.

Ведуча вечером голова НТШ-А д-р Лариса Онишкевич представила публіці присутнього гостя – ректора Острозької академії Ігоря Пасічника, який у короткому привіті повідомив, що з поміччю сина д-ра В. Витвицького в академії буде відкритий фонд імені д-ра Витвицького.

Д-р Л. Онишкевич, дякуючи усім, що причинилися до цього вдалого вечора, підкреслила радісну істину, що покоління д-ра В. Витвицького своїм прикладом виховувало гідну зміну наступників, які саме були промотором цього вечора і є головними персонажами сучасних культурних поривів.

О. Кузьмович

„Європейські вокальні мініатюри” – це творчий успіх

Мирослав Скорик,
Народний артист України,
лауреат Національної премії
ім. Шевченка, професор

Недавно вийшла в світ нова цікава праця наших двох відомих українських мистців – Олега Чмири (баритон) і Володимира Винницького (піаніст), які творчо спілкуються вже кілька років. Компакт-диск „Європейські вокальні мініатюри” виявився дуже цікавим. Проект був задуманий компанією OLCO INT, і реалізований в Канаді, спеціально для Мілленіум-концерту в камерному залі Карнегі-хол.

Хочу почати з назви, яка є дуже вдалою, бо підкреслює особливість у виборі вокальних творів. Думаю, що у тім є свіжа і навіть нова ідея у висвітленні музичного матеріалу. Програма виконується п'ятьма мовами.

Перший блок – німецький: Шуберт, Шуман, Малер. Нагадаю, що це одна з сильних сторін баритона О. Чмири. Почуття стилю, особливе використання нюансів – усе це присутнє у виконанні, а ще зауважу гармонічний та злагоджений ансамбль між співаком і піаністом. Приходять на згадку записи з концертів знаменитих виконавців Д. Фішера-Діскау (баритон) та Д. Мура (піаніст), які були неповторними інтерпретаціями романсів у стилі „Lieder”. Тут окремо хочу підкреслити творчі можливості піаніста В. Винницького, який уважно ставиться до музичної фрази, емоційної динаміки та тембру голосу партнера.

Італійську частину представлено музикою Скарлатті та Белліні. Деякі речі цих авторів записали С.



Обкладинка CD „Європейські вокальні мініатюри”.

Бартолі і Д. Левайн. Для порівняння, можна зазначити у О. Чмири інший підхід у вокалізації, на мій погляд, більш оперний, але приємно, що збережені ознаки камерного стилю. наприклад – „mezza voce” та „pianissimo”, що додає теплоти.

„Шопен – романси”. Цей заголовок для не музикознавців сприймається досить незвично, бо переважно композитор писав для фортепіано. Але вокальні мініатюри висвітлюють цілком іншу сторону його таланту і мислення. Три твори, подані в програмі, звучать глибоко і своєрідно, а головне, – що збережено пульс стилю, за яким ми пізнаємо руку автора.

Чайковський, „Серед шумного бала” – один з діамантів цього диску. За кілька хвилин в звукових образах перед нами проходить багатогранна палітра емоцій, акварельні відтінки характеру, закладені в музичній драматургії твору. Завершує вокальну збірку українська музика, сповнена мовної спі-

(Закінчення на стор. 16)

Лідія Бичкова у тримовному концерті

Богдан Марків

НЬЮ-ЙОРК. – Останнім акордом у святкуванні 50-ліття Української Вільної Академії Наук у США був концерт вокалістки Національної опери України, сопрано Лідії Бичкової, з фортепіановим акомпаніментом Володимира Винницького. Концерт відбувся в залі Українського Інституту Америки в неділю, 11 лютого, по полудні.

Численна публіка не щадила долонь для оплесків впродовж цілої програми, попри нерівного виконання. На першу половину склалися пісні західноєвропейських композиторів, німецькою та італійською мовами, в яких вокалістка не почувалася вільно, що позначилося на виконанні. Ціла частина пройшла з мінливим успіхом, а до кращих треба зачис-

лити пісні Ріхарда Штрауса та Шумана з тим самим титулом „Присвята”, як і Джузеппе Джіордані „Милій мій”. В інших аріях (Пуччіні й Верді), соковитий голос Л. Бичкової, з темною барвою у низьких регістрах, набирав приємного тембру. На жаль, її верхні ноти часто не досягали нормальної висоти звука, а при наглій зміні динаміки її голос заломлювався, і шойно за хвилину знаходив властивий фокус.

У другій половині концерту в українському репертуарі співачка повернула собі душевний спокій й панування над собою. У найтяжчих піснях на тексти Лесі Українки „Надія” та „Не співайте мені сеї пісні” з музикою Вадима Кіпи, Лідія Бичкова вив'язалася дуже добре з фразуванням та напрочуд інтонаційно чистими високими ти-

(Закінчення на стор. 16)



Сопрано Лідія Бичкова та піаніст Володимир Винницький.

Три покоління Холодних

Виставка під назвою „Три покоління Холодних” відкривається в суботу, 28 квітня, о 6-й год. вечора в приміщенні Українського Музею. Експонуватимуться картини та ікони Петра Холодного-старш. (1876–1930), його сина, Петра Холодного-мол. (1902–1990) та Андрія Харини (1951), внука Петра Холодного-мол. Картини та ікони для виставки позичені із приватних колекцій Дзвінки і Бориса Захарчуків, Ольги і Ральфа Де ля Кави, Ярослави Кіналь, д-ра Надії Кмети, Ольги Коваль, Святослава Н. Коцибали, Ольги Кузьмович, д-ра Яра та Ірени Моцюків, Оксани Радиш, д-ра Александра і Дади Слоневських, Мотрі і Романа Слоневських, Богдани Титли, Наталії і Маркіяна Титлів, Лева і Тараса Чабанів та з Українського музею і бібліотеки в Стемфордї. Велику кількість важливих та цікавих картин Петра Холодного-мол. позичив на виставку колекціонер Орест Дутка.

Особливо цікаву колекцію, яка складається з 19 картин Петра Холодного-старшого, позичили д-р Святослав і Марта Б. Трохименки. Ці цінні картини зберігав під час війни та за роки еміграції батько д-ра Трохименка, мистець і колекціонер Клим Трохименко. Можливо, це одна з найбільших колекцій праць мистця поза межами України.

Мистецтвознавець д-р Дарія Даревич досліджувала творчі шляхи трьох мистців Холодних і подає ширші висновки свого пошуку в двомовному ілюстрованому каталозі. Кожен з трьох мистців – це унікальний талант, висловлений своєрідним способом і стилем. Та мимо різниць, їх об'єднує те, що вони іконографи, які малюють українську ікону неовізантійським стилем. Втім, і тут їхні індивідуальності є чітко зазначені.

Петро Холодний-стар. народився в 1876 році у Переяславі на Полтавщині. Він студіював фізику та хемію, а свою любов до мистецтва задовольняв вечірніми курсами у Рисувальній школі О. Мурашка. Активно включився в українське мистецьке життя і в 1911 році, разом з такими відомими мистцями і письменниками, як Василь Кричевський та Олександр Олесь, започаткував Організацію українських плястиків.

В роки боротьби за незалежність Холодний-стар. працював в уряді Української Національної Ради дорадником Генерального секретаря народної освіти. В 1919 році, разом з урядом, з огляду на наступ більшовицької армії, він залишив Київ, згодом поселився у Львові. Тут активно пропагував мистецьку справу і був одним із засновників в 1922 році Гуртка діячів українського мистецтва.

В каталозі виставки Д. Даревич підкреслює, що відродження традицій української іконографії в Галичині великою мірою завдячується праці Петра Холодного-стар. Він створив багато ікон, вітражів та іконостасів церков. Д. Даревич каже, що „найбільшим його досягненням вважають розписи й іконостас у каплиці Духовної семінарії та ікони й вітражі у Волоській церкві Успіння Пресвятої Богородиці у Львові”.

Петро Холодний-мол. народився в Києві у 1902 році. Він закінчив студію мистецтва в Академії мистецтв у Варшаві, де згодом викладав рисунок і темперну техніку малярства. Їздив до Франції та Італії на стипендію Отців-василіян. Був членом Асоціації незалежних укра-

їнських мистців і брав участь у виставках у Львові в 1930-их роках. Після Другої світової війни, перебувши деякий час в Німеччині, родина Холодних переїхала до Америки. Петро Холодний-мол. помер у 1990 році.

Є багато церков в Америці, які пишуться іконостасами, мозаїками та вітражами роботи Петра Холодного-мол., між ними українська православна катедрa св. Володимира в Нью-Йорку, українська католицька церква св. Юра в Нью-Йорку, українська католицька церква св. Івана Хрестителя в Гантері, Н. Й., українська православна церква-пам'ятник св. Андрія Первозваного у Савт Бавнд-Бруку Н. Дж., українська католицька церква св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж., та церква Успіння Матері Божої в Люрді, Франція.

Андрій Харина, внук Петра Холодного-мол. народився в Німеччині у 1951 році. Разом з батьками переїхав до Америки. А. Харина студіював мистецтво в коледжі мистецтв в Онтаріо. В 1982 році він взяв участь разом з дідусем у виставці, влаштованій в Нью-Йорку Об'єднанням українських мистців Америки. В 1994 році дістав нагороду на виставках „Артсфест”, в категорії „Найкращої картини на виставці” – за „Пісню ворони”, а в 1999 році – за „Парасолу”. Дарія Даревич каже, що „іти слідами славних батьків – таких, як Петро Холодний-стар., не легко. Знайти свій творчий шлях – ще тяжче. Все ж таки цього досягнув Петро Холодний-мол. і Андрій Харина також зумів знайти свою творчу індивідуальність”.

Адреса Українського Музею: 203 Second Ave. New York, NY. Тел. (212) 228-0110, Факс. (212) 228-1947.

E-mail: infor@ukrainianmuseum.org. Музейна сторінка на Інтернеті: www.ukrainianmuseum.org.

Марта Бачинська



Петро Холодний-мол., „Під деревом”, 1922, картон, олія.
(З колекції д-ра Святослава і Марти Трохименків).



Андрій Харина, „Пісня ворони”, 1991 р., полотно, олія
(З колекції мистця).



Петро Холодний-стар., „Благовіщення”, 1951 р., картон, темпера.
(З колекції Ореста Я. Дутки).

А. Зленко...

(Закінчення зі стор. 5)

ках; дозволить будувати торговельні взаємини з іншими країнами у визначених міжнародно-правових рамках, що унеможливить введення торговельних обмежень у політичних цілях; забезпечить рівноправну участь України у процесі подальшої лібералізації світової торгівлі, виходячи при цьому з власної ринкової стратегії. Поряд з питаннями, пов'язаними зі вступом України до СОТ першочерговий інтерес становить завдання залучення чужинських інвестицій. Практично кожна область і місто України здатні запропонувати закордонним інвесторам цілу низку інвестиційних проєктів, а також об'єктів грошової приватизації. При цьому слід мати на увазі, що місцевими органами влади, підприємствами напрацьовано значний позитивний досвід у підготовці та обґрунтуванні інвестиційних проєктів. Треба бути наполегливішими, жорсткішими у відстоюванні економічних інтересів, у подоланні бар'єрів, які часто виникають на економічному шляху України як на Заході, так і на Сході.

Як поліпшити інвестиційний клімат в Україні, підвищити довіру до неї потенційних інвесторів і завдяки цьому збільшити залучення капіталу в національну економіку? Яким чином захищати внутрішній ринок і сприяти виходу українських товаровиробників на ринки інших держав? Як забезпечити проходження через територію України транспортних коридорів та енергетичних маршрутів? Як допомогти українським товаровиробникам уникнути небезпек на зовнішніх ринках?

Це далеко не повний перелік питань, над вирішенням яких повсякденно працює центральний апарат МЗС та закордонних дипломатичних установ. Але йому потрібен повсякденний контакт між центром і регіонами. Усім потрібно подумати над механізмом, який зробив би цей контакт постійним, безперервним і ефективним з точки зору вирішення повсякденних завдань.

Водночас виникає необхідність більш тісного співробітництва між усіма суб'єктами зовнішніх зносин, як в центрі, так і на місцях, з метою пристосування до нових умов міжнародного життя.

За матеріалами МЗС України

Адміністративна...

(Закінчення зі стор. 5)

плани в проведенні адмінреформи. По-перше, це створення ефективної виконавчої влади – як на державному рівні, так і на місцевому. По-друге, це введення нових, логічно обґрунтованих, функцій виконавчої влади та органів місцевого самоврядування, заснованих на забезпеченні прав людини та її свобод. На думку І. Ібрагімової, необхідно створити систему навчання та перекваліфікації працівників державних служб.

І. Ібрагімова багато говорила про зміну теперішньої влади та про її реконструкцію. На жаль, вона не назвала жодних засобів контролю за уже існуючою або реконструйованою владою. На запитання журналістів про те, чи є якісь гарантії того, що реформована українська бюрократія не повернеться до образу свого радянського попередника, І. Ібрагімова відповіла, що таких гарантії не має.

Іншими словами, дана реформа покищо гарно виглядає на словах та на папері. В реальному житті без жорсткої контролю над дер-

жавними службовцями вона не принесе абсолютно ніяких плодів. Навіть якщо Уряд заставить сучасного бюрократа, заслухати курс лекцій про те, що він не може більше брати хабарів чи використовувати владу в свою користь, то немає ніяких гарантії, що, повернувшись назад до свого кабінету, він не продовжуватиме брати хабарі та лоббіювати за ті ж самі хабарі невідгидні для українського суспільства економічні проєкти.

Отже, в першу чергу, потрібна жорстка контролі, щоб будь-який бюрократ знав, що за отримання хабаря чи перевищення своїх службових повноважень він може втратити роботу або потрапити до тюрми.

Ця контролі можлива тоді, коли українська влада перестане саджати в тюрми своїх політичних опонентів та студентів, а почне слідкувати за дотриманням законності нашими державними службовцями. Може тільки тоді український бюрократ добре задумається перед тим як брати черговий хабар. І тільки тоді, пересічний українець зможе перевести дух в своїй державі.

Трагедія і надія...

(Закінчення зі стор. 5)

зруйновані. Навіть старі назви поселень були змінені так, що дослідники топоніміки безпорадно розводять руки: що можуть сказати історикам назви Радостноє, Счастлівоє, Овощноє, Сенокосноє, Фронтвоє?

Крим лежав в руїні. У 1954 році держава припинила продаж овочів і картоплі, колгоспне тваринництво мало на зиму лише третину потрібних кормів, водопостачання стало епізодичним. Населення Криму скоротилося проти довоєнного часу у 3.7 рази. Зруйнування економіки Криму змусило Кремль вдаватися до кроку, який суперечив його попередній політиці: тут збагнули, що врятувати півострів може лише працьовита Україна. Було вирішено зробити „вельможний дарунок“: передати загарбаний Крим зі складу Російської Федерації до України, щоб потім, коли українцям вдасться оздоровити руїну, знайти привід повернути собі ці володіння. Розпад СРСР перекреслив ці пляни і тепер росіянам залишилось жал-

кувати за втраченим Кримом.

Офіційний Київ зайняв розумну позицію, надавши автономію Криму. Це відзначили й у світі. Англійський тижневик „Економіст“ у 1994 році писав: „Перетензії Росії щодо Криму не можна вважати благородними, бо ці землі були анексовані Російською імперією у кримських татар. Хоча Крим не є незалежним, він має більше автономії, ніж Шотландія, Баварія чи Каліфорнія. Якщо росіяни мудрі люди, вони мають поради своїм друзям в Криму насолоджуватись автономією і забути про незалежність“. Звісно, незалежність заманлива для кожного народу. Але в Криму про незалежність волають не корінні його мешканці, а ті люди, які розуміють під незалежністю повернення півострова у володіння Росії.

Нашадки „хрестоносців“ часів Катерини, які спромоглися спустошити цей колись квітучий край, не можуть примиритися з тим, що у ньому знову будуть господарями кримські татари – одна з повноправних національних меншин незалежної України.

Так, Шевченко...

(Закінчення зі стор. 11)

ське Маріїнське вище жіноче училище, Лясс Ревекки, єврейки за національністю.

На жаль, інших даних в „Обзорі“ про неї немає. Однак її причетність до української Справи, до Справи Тарасівців, які поставили перед собою відродити Україну та вивести її на широку вільну світові обрії, свідчить про те, що Україна стала батьківщиною і для цієї єврейської дівчини“. („Святиня“, на-

уково-історичний літопис Тарасової гори, Київ, 1988 р.).

Здоровий глузд підказує, що коли б ця освічена єврейська дівчина вбачала в творах Т. Шевченка антисемітизм, то хіба вона була б його послідовницею, шанувальницею й наражувалася б на арешти, тюрми і заслання?

Шевченко був великий гуманіст, його любили і шанували всі чесні люди і народи. Серед тарасівців надбуємо російські прізвища, а такі імена, як Олександр і Сергій Штейнберг – можливо, також єврейські!

„Москаль“ і...

(Закінчення зі стор. 11)

символізують свідомий гріх зради своєї батьківщини, а три „лірники“ відображують провідну верству в Україні Шевченкового часу – втомлену, байдужу й несвідому. Всі вони, у свій спосіб, зраджують і служать москалеві.

В „Москалеві криниці“ (1857), в особі „москаля“ Максима, зображена омосковлена частина українського суспільства Шевченкового XIX ст. І в цій поемі, говорив доповідач, виступає новий Шевченків герой – „варнак“, який топить „москаля“ Максима в його власній криниці. У другій частині своєї доповіді д-р Розумний зупинився над причиною радянського маскування вчинків „москаля“ і запропонував наступне вяснення: „Для будівничих нової імперії – Радянського Союзу – який творився на базі російського етносу та формувався на його мові й культурі, було необхідним відкинути сплямлене зображення москаля й небезпеку москальства та створити нове, очищене, навіть ідеалізоване, обличчя будівничих імперії, оголосивши цей народ „братнім“ та „найстаршим“ у слов'янській сім'ї“. Було необхідним піднести історичний і політичний профіль того народу й зобразити його не як займанця, а як будівничого та запустити історичне коріння нової імперії якнайдалше в старовину. Треба було створити уявлення

сили й визначити провідну роллю тієї сили та вкласти це в гимн „непорубного“ Союзу, який „навічно“ зв'язала „Великая Русь“.

Від українців треба було забрати Шевченка і приєднати його до цього творення, відповідно зфальсифікувавши його, а особливо Шевченкові референції до тих місць в історії України, до яких мала відношення Росія.

Тому гріх зведення і зради Шевченкової Катерини знімається з Івана – росіянина й перекидається на аморфного Івана-солдата, або зводиться цю зраду до рівня марксистської „класової боротьби“.

Однак, замість очиститися, продовжував проф. Розумний, „радянська“ маска нашарувалася новими – ще глибшими сказами, мажорнішими злочинами геноцидів, тюрем, заслання і смертей невинних людей. „Чи новий політичний клімат, – риторично запитав доповідач, – який прийшов на територію розваленого Союзу, скине попередні маски – покаже майбутнє“.

Свою доповідь д-р Розумний закінчив, звертаючись до сучасної політичної кризи в Україні, в 10-річчя її незалежності, коли на вершках держави говориться про „спільність багатств“ Київської Русі. – „Значить, – „Москалевої криниці“ в Україні ще не засипано, „чорні ворони“ продовжують кружляти над Шевченковою землею, й містерії „Великого льоху“ ще не розв'язано“, – зробив висновок доповідач.

УВАН, Вінніпег

„Европейські...“

(Закінчення зі стор. 14)

вучости, витончености, а в чомусь і новизни трактування. Співак вибрав перлини творчості Гулака-Артемовського, Людкевича, Соневицького. Як автор, хочу сказати про свою пісню „Ой гук мати, гук“, яку ми неодноразово виконували в спільних концертах. Голос тут звучить по-українськи багато, динамічно за характером, що знаходить ширший відгук у піяніста.

Компакт-диск „Европейські вокальні мініатюри“ є помітним явищем в нашому творчому житті, спеціально в камерному жанрі.

Не так вже багато існує в світі виконавців, що можуть на такому рівні відчуття донести цю „нескладну“, на перший погляд, музику, але яка надається до виконання тільки справді обдарованим особистостям.

Компактдиски (CD) можна придбати, телефонуючи на (973) 993-8090 або звернувшись на e-mail: ola13@aol.com

бороди. Його ж „Димить туман“ – особливо гарна імпресіоністична картина, відспівана з вокальною виразністю, стала кульмінаційною точкою програми. Поміж тими піснями звучали Лисенкова „Наталка“ та арії з „Запорожця“ Гулака-Артемовського.

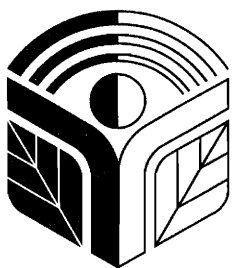
Піяніст Володимир Винницький своїм стоїчним спокоєм, добрим артистичним відчуттям та технічною досконалістю гри причинився до великого успіху у проведенні концерту.

Лідія Бичкова...

(Закінчення зі стор. 14)

хими тонами. І в дальших піснях – Рахманінова, Мусоргського її голос звучав рівно й привабливо.

Задуманим настроєм прозвучала „Така її доля“ на текст Шевченка, та близькими до естрадних пісень „Запливай же, роженко“ Георгія Май-



Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля

Біль народу, біль світу

Спеціальний випуск для відзначення 15-ї річниці трагедії Чорнобиля, квітень 2001 року

Понад 11 років тому д-р Зенон і Надія Матківські започаткували Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля – у відповідь на прохання письменника і політичного діяча Володимира Яворівського щодо участі діаспори в допомозі дітям – жертвам ядерної трагедії. Те, що почалося з простого передання декількох валіз з ліками та іграшками для дітей, розвинулося у діяльність, котра принесла понад 46 млн. дол. допомоги для невинних жертв Чорнобиля. Напередодні 15-ї річниці катастрофи вміщуємо інтерв'ю з президентом Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля д-ром Зеноном і членом Ради директорів Надією Матківськими. Розмову з ними вів Олесь Кузьма.

– Минуло 15 років від вибуху на Чорнобильській атомній електростанції. Це – досить тривалий час для усунення наслідків аварії. Але Фонд продовжує і навіть поширює свою місію. Чому?

– Медичні проблеми в Україні ще не вивчені ні українським урядом, ні світовими установами. Хоч Світова організація охорони здоров'я довела величезне зростання числа захворювань на рак щитовидної залози серед дітей і молоді, та пов'язала це з Чорнобилем, ми знаємо, що багато інших наслідків будуть розвиватися протягом наступних 20 років. Екологічна ситуація в Україні залишається дуже складною. Велика її територія, особливо в північних областях, сильно забруднена стронцієм-90, цезієм-127 та іншими радіоактивними елементами, які будуть загрожувати населенню ще багато десятиріч. Навіть якщо наслідки Чорнобиля будуть зростати менш різко, ніж передбачено, ми вважаємо, що партнерства, які ФДДЧ розпочав з лікарнями в Україні, можуть принести дуже позитивні зміни в підвищенні рівня медичного обслуговування, зниженні смертності новонароджених і недоношених дітей, в боротьбі проти онкологічних захворювань – наприклад, проти рака щитовидної залози, лейкемії і лимфомів Годжінса, та у вправленні вроджених вад.

– Наскільки спроможний один Фонд вплинути на стан здоров'я дітей в Україні?

– Фонд вже розпочав багато надійних проєктів, які завершилися успіхом. В декотрі лікарні нам вдалося доставити потужну і високоякісну апаратуру, хірургічні прилади і діагностичні системи, які допомогли нашим партнерам – українським медичним спеціалістам – прооперувати і вилікувати сотні дітей, які хворіли на рака чи отримали травматичні ушкодження.

Вже сотні немовлят в Луцьку, Дніпропетровську, Києві, Чернігові, Вінниці та інших містах вижили за допомогою респіраторів та реанімаційного обладнання. Нам треба помножити ці успіхи в інших лікарнях, які далі потребують великої допомоги, підвищення стандартів і нової технології. Ми здаємо собі справу з того, що Україна – це велика держава, яка має тисячі лікарень і клінічних закладів. Ми не в силі допомогти більше, ніж малому відсотку пацієнтів, але доцільна допомога може врятувати сотні і тисячі дітей, які сьогодні перебувають під великою загрозою. Безумовно, найбільшу відповідальність за розвиток цих лікарень несе сам український уряд, його Міністерство охорони здоров'я, обласні управління. Щоб Україна перейшла на приватизовану і більш доступну медичну систему, потрібен довгий час, а в цей перехідний етап Україні потрібна сильніша підтримка від західних установ і української діаспори.

– Які нові проєкти Фонд вважає за найбільш доцільні і надійні?

– Недавно наш Фонд спонзорував конференцію з серцево-торакальної хірургії немовлят, на яку приїхали хірурги з багатьох областей України і Криму. На сьогодні понад 8,000 українських дітей чекають на невідкладні операції, щоб направити серцеві і судинні вади, які загрожують їх життю. Україна має надзвичайно здібних серцевих і дитячих хірургів і спеціалістів з неонатології. Декотрі із них, як д-р Ілля Ємець з Інституту Амосова в Києві чи д-р Роман Ковальський з Львівської обласної клінічної лікарні (Охмадит) вже підвищили свої кваліфікації в найкращих медичних установах світу – в Парижі, Бостоні, Монреалі, Сиднеї. Ці медичні чародії творять дива з мінімальними ресурсами, але їхні здібності обмежені браком нової апаратури, яка є у західних лікарнях аж до надміру. Невже українська діаспора і західні благодійні організації не можуть придбати такі апарати, як машину на обмін крові (байпесс), аналізатори газів крові, вентилятори і т. п.?

З огляду на великий приріст вроджених вад після Чорнобиля Україні потрібні щонайменше три таких серцево-хірургічних центри. Наш Фонд готує кампанію, щоб обладнати такі центри в Києві, Львові і на півдні – можливо, в Одесі або в Криму. Ми надіємося, що зможемо поєднати свої зусилля з іншими благодійними організаціями, як вдалося поєднати зі Союзом Українок Америки кампанію з придбання системи ядерно-магнітного резонансу в 1994 році. Ця система допомогла лікарям Києва обстежити понад 10,000 пацієнтів, видалити сотні злоякісних пухлин і врятувати життя багатьох людей. Крім серцевої хірургії, намагаємось поширити і модернізувати неонатологічні відділи в Рівному, Одесі, Луганську та



Ця дівчинка лікується від лейкемії у Львівській спеціалізованій дитячій лікарні, яка завдяки Фондові, зокрема нещодавно померлому віцепрезиденту ФДДЧ Володимирові Гординському, має найдосконалішу у Східній Європі діагностичну лабораторію.

Фото Й.Сивенького

в інших областях, щоб врятувати немовлят, які народжуватимуться з ускладненням дихання і з вадами органів, що вимагають інтенсивної терапії.

– Як ви відповідаєте скептикам, котрі твердять, що Чорнобиль вже минув і більше немає „чорнобильських дітей“?

– Відповідь на це зовсім проста. Всі поінформовані люди знають, що радіація після Чорнобиля не минає за 15 років, але що світ буде відчувати ці наслідки ще сто і навіть тисячу років. Ця катастрофа вимагає дуже тривалого нагляду. Сьогодні є понад 2,000 випадків рака щитовидної залози у дітей і підлітків. До 1991 року такі випадки можна було перелічити на одній руці. Навіть ті діти, котрі вже перейшли радикальні операції, щоб позбутися злоякісних пухлин, потребуватимуть гормональних препаратів впродовж усього свого життя. Завдяки щедрій пожертві від фірми Кнолл ми придбали більш як на 600,000 доларів препарату „тироксин“, якого вистачить для тисячі дітей на один рік. На цьому етапі допомога від Заходу необхідна.

– Крім рака щитовидки, які інші наслідки Чорнобиля прийшли до вашої уваги?

– Під час наших частих поїздок в Україні, коли ми супроводжували гуманітарні вантажі, ми мали нагоду зустрітися з тисячами дітей і підлітків, які занедужали на різні незвичайні захворювання крові, онкологічні недуги шлунку і стравоходу чи народилися з рідкісними вадами пальців, ніг, обличчя чи критичних органів. В заражених зонах зустрічаємось з дітьми, котрі страждають через сильні імуні-дефіцити, які їхні лікарі пов'язують з радіацією. Багато матерів мають великі ускладнення під час вагітності і є пологів. Бачимо, що серед дітей, які жили в забруднених зонах, стан здоров'я набагато гірший, ніж у дітей з відносно чистих околиць. Це нічого не має спільного з так званою „радіофобією“ чи з психологічними факторами, а має зв'язок з фізичним зараженням та з екологічними факторами.

– Крім лікування недуг, чи Фонд працює над запобіганням недуг серед дітей і дорослих?

– В минулому році ми надрукували популярні книжечки „Нормальна вагітність“ і „Догляд за немовлятами“. Ми працюємо над тим, щоб підви-



На фотографії 1991 року українські діти тримають транспарант з трагічним змістом. На жаль, відтоді цей зміст не набагато змінився на краще. Згідно зі звітом ООН 1999 року, Україна продовжує займати одне з перших місць в Європі за смертністю дітей: на тисячу новонароджених припадає 21 дитяча смерть, тобто цей показник у 4 рази вищий, ніж в США та Європі.

(Закінчення на стор. 4)

Медичні наслідки катастрофи



Олена Маслюківська з дітьми-сиротами в селі Залуччя Снятинського району на Івано-Франківщині. Цьому будинкові-інтернатові Фонд допомагає за спеціальною програмою.

Багато чинників зумовлює високий рівень хвороб в Україні, включаючи курення, алкоголізм, нездорове харчування і забруднене довкілля. Хоч багато країн Східної Європи і республіки колишнього Радянського Союзу страждають від подібних чинників, але Україну від решти країн відрізняють тяжкі наслідки ядерного вибуху в Чорнобилі. Олена Маслюківська – Крайовий директор Київського бюро Фонду, випускниця Києво-Могилянської академії і Єльського університету, подає особливо тривожну статистику щодо стану здоров'я в Україні.

Аварія на Чорнобильській АЕС спричинила виникнення важко передбачуваних драматичних соціальних і медичних наслідків, пов'язаних з впливом радіаційного опромінення. Більш ніж 10 мільйонів українців безпосередньо торкнулося Чорнобильське лихо. Радіаційного забруднення в

Україні зазнала територія площею 4.6 млн. гектарів, де в 2,304 населених пунктах мешкає понад 700 тис. дітей. Більше 130 тис. населення було евакуйовано з 30-кілометрової зони та зони обов'язкового відселення. 10 мільйонів людей все ще проживає на забруднених територіях. Понад 600 тисяч осіб зазнали радіаційного впливу під час ліквідації наслідків аварії на Чорнобильській АЕС. Біля 4.2 мільйона українців хворіють через наслідки катастрофи, серед них – 2 мільйони дітей.

П'ятнадцять років, що відділяють нас від часу Чорнобильської катастрофи, дозволили зформува-ти перші реальні уявлення про наслідки катастрофи для здоров'я населення. З радіаційних чинників аварії 1986 р. найбільше значення мають: опромінення щитовидної залози у ранній період після аварії; опромінення осіб, які брали участь у ліквідації аварії; багаторічне проживання населення на території, що зазнала радіоактивного забруднення; знаходження в зоні впливу радіації безпосередньо під час аварії.

До негативних чинників нерадіаційного походження належать порушення харчування, зміни умов життя за рахунок обмежень, евакуації, відселення, вплив загально несприятливої екологічної ситуації, соціально-психологічне напруження – погіршення умов життя населення, в тому числі за рахунок загального погіршення економічного стану держави.

Лікарі очікували, що перші випадки захворюваності на рак щитовидної залози (РЩЗ) у дітей стануться через 5-7 років після аварії, проте уже 3 роки після аварії кількість дітей хворих на РЩЗ зросла у 2.5 раза порівняно з 1986 роком, через 7 років – у 7.5 раза, а через 10 років – в 11 разів. За післяаварійні роки 1,800 українцям, яким на момент операції було від 0 до 18 років, повністю видалили ЩЗ. Багато з них зараз самі хочуть мати дітей, хоча ані вони, ані лікарі не знають, які наслідки на дитину матиме постійне вживання гормональних препаратів матер'ю.

Те, що таке збільшення пов'язане з Чорнобильською катастрофою, підтверджує також аналіз захворюваності на рак ЩЗ у дітей різних регіонів України. Значне зростання захворюваності на рак ЩЗ зареєстровано в областях, що найбільше постраждали від радіаційного опромінення. Наприклад, в Київській області від 1981 до

1985 років захворюваність на РЩЗ було 0 випадків на 100,000 дітей. Між 1986 і 1994 роками захворюваність дітей на РЩЗ різко зросла: 31 випадок на 100,000 дітей, майже 20 відс. від загального по Україні.

У структурі захворюваності дітей, що постраждали внаслідок аварії, протягом усіх років провідними захворюваннями є хвороби органів дихання, на другому місці – хвороби органів травлення, на третьому – хвороби нервової системи та органів чуття, четверте і п'яте місце займають хвороби крові і кровотворних органів, а також хвороби шкіри та підшкірної клітковини. В механізмах порушення стану здоров'я дітей, які потерпіли внаслідок аварії на ЧАЕС, значну роль відіграють зміни в імунній, гормональній системах та суттєві порушення метаболічних процесів у дитячому організмі.

Особливе занепокоєння викликає захворюваність дітей на новоутворення. Якщо число всіх захворювань з 1987-го до 1995 року збільшилось в 9.7 раза, то захворювання, що вперше були виявлені, збільшилися в 5.6 раза. Захворюваність злоякісними новоутвореннями з 1987 року збільшилася в 3.4 раза, а вперше виявлені злоякісні новоутворення – в 1.4 раза. Рівень вроджених вад розвитку з 1987 року по 1995 рік зріс у 5.7

(Закінчення на стор. 4)

Кожен долар зростає вдесятеро

Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля послідовно працює, щоб кожний одержаний долар був найефективніше використаний у придбанні ліків і обладнання, в навчанні медичного персоналу, у забезпеченні спеціалістів найновішою медичною літературою. За кожен долар, що його ФДДЧ отримує, він доставляє гуманітарної допомоги вартістю 10 доларів. Олена Вельгаш, випускниця Пенсильванського університету, є відповідальною за координацію і постачання медичної допомоги, котре Фонд надсилає в Україну.

Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля глибоко цінує фінансову підтримку своїх жертводавців і намагається використати кожну пожертву якнайощадніше і на максимальну користь дітей України. Добровольці Фонду і наші приятелі з фармацевтичних фірм і медичних підприємств постійно шукають найкращі ціни і нагоди, щоб придбати медичні і гуманітарні товари або безплатно (формою пожертви, звільненої від податків), або за максимальну знижку. За деякі ліки і необхідні апарати доводиться платити повну ціну, але дуже часто нам вдається купувати дешевше. Таким чином, Фонд передав в Україну вантажі вартістю понад 46 мільйонів доларів, хоча весь прихід від пожертв сягав 4 мільйонів.

Серед вантажів, доставлених Фондом були сучасні ультразвукові апарати, діагностичні системи для досліджень крові, інкубатори і респіратори для інтенсивної терапії (реанімації) немовлят, повністю обладнані амбулянси, великі обсяги антибіотиків, онкологічних препаратів для лікування рака і лейкозів, хи-

рургічні прилади, анестезійні машини, возики для інвалідів, протези і різні інструменти для реабілітації немічних та інвалідів.

ФДДЧ ретельно слідкує за вантажем, котрий доставляється в Україну літаком або морським контейнером. Представники лікарень, які отримують вантажі, мусять бути зареєстровані українським урядом, щоб одержати гуманітарну допомогу. Вантаж переходить митну перевірку. В містах, до яких надходить допомога, Фонд проводить прес-конференції, щоб повідомити, які безплатні препарати та нове обладнання прибуло до дитячої лікарні. Щоб впевнитися, що вся медична допомога доходить до отримувачів, проводиться обстеження, чи ця лікарня є досить прогресивною. Коли лікарня стає партнером та отримує допомогу, персонал без попередження проводить перевірки.

Замало доставити коштовну апаратуру до лікарень. Фонд бере на себе обов'язок навчання лікарів, підвищення їхньої кваліфікації

(Закінчення на стор. 3)



Фінансова допомога з боку УПЦ в США дає Фондові змогу у найближчий час придбати для дітей будинку-інтернату в Залуччі персональне медичне обладнання.

Фото Й. Сивенького



Олена Вельгаш зі залучанськими дітьми.

Невикористаний потенціал гуманітарної допомоги

Хребтом фінансової підтримки була українська громада. Хоч багато корпорацій, як і американський уряд, дуже сприяють у доставленні гуманітарної допомоги, саме від української громади за десять років надійшло понад чверть мільйона окремих грошових внесків – від п'яти доларів до десятків тисяч. Виконавчий директор фонду Олесь Кузьма у своїй статті пояснює, чому проблема Чорнобиля не відійшла в минуле, а залишається актуальною на майбутнє.

Незадовільний стан медичного обслуговування населення України, зростання дитячої смертності вимагають постійної допомоги української діаспори й усієї світової громади. Бюро демографії при ООН в лютому цього року заявило, що без масового відгуку західних держав, без радикальної зміни в демографічних показниках Україна може втратити понад 40 відсотків свого населення до 2040 року. Навіть в декотрих країнах Африки, де розгорілася епідемія СНІДу, ООН не очікує таких катастрофічних втрат, як в Україні.

Причини низької народжуваності і високої смертності різні, і не можна їх виводити лише від Чорнобиля та екологічних факторів. Економічна криза, брак медикаментів і елементарних знань щодо захисту здоров'я, незадовільне забезпечення від інфекційних недуг, багато інших факторів спричиняють теперішній жалюгідний стан охорони здоров'я в Україні. Багато лікарень мають лише застарілу діагностичну апаратуру, в багатьох містах цілковито відсутні хірургічні прилади і новітня технологія, що доводить до трагічної втрати життя.

Немає сумніву, що без суттєвої допомоги Україна втратить тисячі своїх дітей через недуги. Якщо в Україні рівень дитячої смертності в чотири рази вищий від європейського, то вона без війни і без голоду може втратити майже половину свого населення менше, ніж за два покоління.

Немає виправдання байдужості і погорді. Багато журналістів і сторонніх людей відвідали лікарні, з якими співпрацює Фонд, і довели, що допомога ФДДЧ доходить до пацієнтів, і лікарі вміють вживати її ефективно. Варто навести кілька прикладів.

Лікарі пологового будинку в Полтаві знизили рівень дитячої смертності на 90 відсотків за один рік, відколи отримали реанімаційне облад-

нання зі США. Подібне бачимо у реанімаційних відділеннях лікарень в Рівному, Луцьку, Києві, Дніпропетровську та інших містах, куди прийшла сучасна технологія з Заходу. Вже сотні дітей врятовано завдяки амбуляansom, респіраторам та іншому обладнанню, придбання якого фінансували українські парафії і Ротарі-клуби в Пармі, Виппані, Гартфорді, Дітройті, Чикаго і Рочестері.

У Львівській обласній спеціалізованій лікарні, де лікують чорнобильських дітей, сотні колишніх пацієнтів вже перейшли в стадію одужання після тяжкої хеміотерапії проти найстрашніших недуг – злоякісних пухлин, саркоми, нейробластоми, рака, лейкозів і лейкемії типу Годжкінса. Головний лікар Олександр Миндюк пов'язує успіх зі стратегічною допомогою Союзу Українок Америки, Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля і медичного проєкту СУМ. Досвід львівських лікарів у подоланні онкологічних захворювань став настільки відомим, що міжнародні лікарські спілки запрошували їх зробити доповіді на світових з'їздах в Англії, Греції, Канаді і США.

Українським медичним установам не потрібна символічна допомога у вигляді порад. Наша допомога повинна бути масштабною і конкретною, а результати повинні бути очевидними і яскравими. Відповідаючи сиротинці чи лікарні, де лікуються чорнобильські діти, доходимо висновку, що діаспорі не вистачає сили та енергії, щоб боротися з цим горем. Але пригадуються слова, написані великими літерами на мурі варшавського гетта напередодні повстання проти фашистських окупантів: „Краще засвітити одну свічку, ніж проклинати темряву”.

Недавній благодійний виступ спортсменів на чолі з Віктором Петренком, а також акція шхуни „Батьківщина” доводять, що американська громадськість і комерційні спонзори готові підтримати благодійні акції на користь дітей України, якщо ми знайдемо в собі імпульс сміливості, щоб звернутися до нових союзників.

Для досягнення успіху непотрібно великої кількості людей, чи надмірних бюрократичних структур. Непотрібно й одноставної згоди усієї громади. Іноді малі угруповання однодумців можуть зробити більше і швидше, ніж великі, громіздкі комітети. Наприклад, в одній школі біля Бостону учні за місяць зібрали 14,000 доларів на закуп антибіотиків для лікарень в Києві. Школа в Риджфілді, Конн., зібрала понад 25,000 на



Молода мама з хворим на лейкоз синачком у Волинській обласній дитячій лікарні.

Фото Й. Сивенького

різдвяні дарунки для сиротинців в Рівному і Снятині.

Варто брати приклад з маленької православної парафії Пресвятої Трійці в Денбурі, яка, маючи ледве 70 членів, щороку проводить п'ятикілометровий „маратон”, який приносить тисячі доларів дітям Чорнобиля. Навіть одиниці можуть відіграти важливу роль в гуманітарній місії. Користаючись з Інтернету і домашнього телефону, д-р Мона Майкелсон вже придбала апаратуру і медикаменти для нашого Фонду на мільйони доларів. Можна шукати виправдання своєї бездіяльності в українському уряді і в безсоромній поведінці олігархів, які привласнюють величезні кошти. Однак в Україні живуть тисячі ідейних, працьовитих людей, які прагнуть поліпшити стан українського суспільства. В кожному місті ми зустрічаємось з лікарями, батьками і фахівцями, які попри всі економічні перепони, брак платні і технології, намагаються врятувати життя немічних дітей, які потерпіли внаслідок Чорнобиля.

Якщо ми вважаємо себе за патріотів, то не повинні чекати на більш відповідну пору, коли

(Закінчення на стор. 4)

Кожен долар зростає...

(Закінчення зі стор. 2)

щодо нової технології. ФДДЧ дбає про те, щоб апарати мали відповідне довготривале обслуговування. Представник компанії Фішер і Пайкел в Україні Володимир Мітін, наприклад, встановлює всю апаратуру реанімації немовлят для ФДДЧ. Він вчить лікарів та медсестер правильно і добре вживати обладнання.

За 10 років існування ФДДЧ 30 лікарів різної спеціалізації пройшли стажування в США. Наприклад, в 1997 році неонатологи з Дніпропетровська перейшли інтенсивний, 6 - тижневий неонатологічний вишкіл в медичному центрі св. Варнави, в Лівінгстоні, Н.Дж. Українські лікарі ознайомились з найновішою технологією та способами лікування немовлят в реанімації. Після стажування в США лікарі навчали в Дніпропетровську неонатологів з різних областей України.

ФДДЧ фінансував і спонзорував дві конференції з неонатології в Україні. Третя конференція відбудеться в Дніпропетровську наступного літа. В травні відбудеться національна конференція з ендокринології під патронатом ФДДЧ. В 1995 р. ФДДЧ організував та спонзорував конференцію, присвячену лікуванню рака щитовидної залози та лейкозів, у якій брали участь спеціалісти зі США д-р Микола Баранецький, д-р Бенджамин Раш, д-р Моллі Швен і д-р Ренді Фосбург.

Впродовж десяти років видатні журналісти відвідали партнерські лікарні, з якими співпрацює Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля, щоб засвідчити документально гуманітарну працю ФДДЧ: Роз Ейбрамз з телевізійної студії ABC, Мартин Савідж з CNN, Шеллі Синдланд з Фох-

6, Володимир Артимішин з українською програмою в американській діаспорі „Контакт”. Українські станції УТ-1 та УТ-2 звітували про роботу Фонду не раз, журналісти американських газет Андрій Мельникович з „Ганнет Нью Сервіс”, Роберт Мастерсон, представник сітки газет „Адвокат” в Конектикаті. Від першого кроку шукання гуманітарної допомоги в формі якісних антибіотиків, респіраторів чи шприців, кожен успіх є реалізований зусиллями людей доброї волі.

Обов'язком Фонду є доставляти ліки та облад-

нання, котрі є найбільш доцільні та найкращої якості. Препарати, доставлені Фондом, мусять мати дозвіл на використання не менше 9 місяців від часу передання в Україну. Гуманітарна допомога, котра доходить в Україну, мусить відповідати стандартам, щоб зберігати найвищий рівень медичної обслуги лікарень. На жаль, українські закони щодо передання гуманітарної допомоги часто міняються без попередження. Було б набагато зручніше, коли б гуманітарні організації, які працюють в Україні, мали завчасні повідомлення про очікувані зміни.



Запорукою виживання цієї хворої дитини є неонатологічне обладнання, яке фонд передає українським дитячим лікарням в Луцьку, Чернігові, Полтаві, Рівному, Дніпропетровську, Львові і Одесі.



Леся зі своєю мамою дякує Тані Фесенко-Віна за подаровану іграшку.

Медичні наслідки...

(Закінчення зі стор. 2)

раза, хвороби нервової системи та органів чуття - в 5.7 раза, хвороби крові та кровотворних органів - в 5.4 раза.

Значно погіршився стан здоров'я вагітних. Серед показників, які характеризують частоту захворюваності вагітних і є найчутливішими до фактору навколишнього середовища - анемія та хвороба нирок. Найбільш чутливими до поєднаної дії радіаційного і хемічного чинника групами населення є новонароджені.

Аналізуючи показники стану здоров'я дорослих та підлітків, постраждалих внаслідок аварії на Чорнобильській АЕС, слід відзначити тенденцію щорічного зростання загальної захворюваності. Особливо серед проживаючих на територіях радіоекологічної контролю - на 59.2 відс., серед евакуйованих - на 37.1 відс.

У структурі захворюваності постраждалих найбільшу частку займають хвороби органів дихання. Коли Чорнобильська АЕС вибухла, люди вдихали радіонукліди, котрі увійшли в атмосферу. Ці радіонукліди створили гарячі плями в їхніх легенях. Із цієї причини в 1995 році 13.3 тисячі людей з 100,000 хворіють від хвороб легень. У дорослого населення України відзначено пере-

вищення в 10-15 разів показника захворювань ендокринної системи, в тому числі гіперплазії ЩЗ, тиреоїдити, цукрові діабети.

Захворюваність "ліквідаторів" за характером хвороб системи кровообігу (у т.ч. на гіпертонію, ішемічну хворобу серця) теж значно перевищує характерні для населення України показники.

Показники смертності, які є загально об'єктивними показниками, підтверджують несприятливі тенденції у стані здоров'я ліквідаторів: незважаючи на відносно молодий вік контингенту (25-45 років) показники смертності щорічно збільшуються з 2.26 відс. у 1988 році до 5.8 відс. - у 1994 році.

Ще в 1992 році, газета „Лос-Анджелес Таймс“ подала інформацію про смертність ліквідаторів аварії. За статистикою українського і російського урядів, до того часу померло понад 50,000 учасників ліквідації аварії. Ця інформація ще не була підтверджена міжнародними агентствами охорони здоров'я, тому повніша інформація про загальне число померлих невідома. Проте відомо, що за п'ять років (1993-1998) Україна втратила понад 2 мільйони населення. Таке нетипове зменшення чисельності населення занепокоїло демографів ООН, які у своїх висновках схильні вбачати причину цього у впливі Чорнобиля.



„Наше покликання - рятувати дітей“ — Надія і д-р Зенон Матківські.

Біль народу...

(Закінчення зі стор. 1)

щити санітарну свідомість медичного персоналу у лікарнях, і часто доставляємо до лікарень стерілізаційні речовини. Протягом останніх 10 років наша Фонд доставила до лікарень України на кілька мільйонів долярів антибіотиків. Однак тема інфекційних недуг надзвичайно складна і є національною проблемою. Ми дуже вдячні за допомогу жіночій громаді під проводом Марії Драч і медичного радника Людмили Порохняк-Гановської та інших експертів, зокрема Олесі Гульчій, котрі проводять візиту інформативну працю в громадській боротьбі проти СНІДУ та захворювань під час вагітності. Завдяки жіночій громаді і допомозі фірми Монсанто та Ярополка Гладкого, нам вдалося надрукувати дуже багато корисних медичних підручників.

Чи українські лікарі в діаспорі могли б більше допомогти в вашій благодійній місії?

В Україні бачимо багато можливостей для плідної праці лікарів-добровольців. Наш Фонд створив медичну раду, яка дуже багато допомогла нашій місії. Педіатри і акушери д-р Марта Кутко і д-р Дарця Клячко допомогли нам перекласти на українську мову і підготувати підручники та інформативні буклети. Наші американські друзі - Морріс Коген, д-р Шіан Сун, д-р Моллі Шуен, д-р Рендл Фосбург були доповідачами

на наукових конференціях в Києві, Луцьку і Львові, приймали українських лікарів, які приїздили до Америки на стажування. Д-р Джером Завадський і Том Денні подорожували в Україну, щоб забезпечити перевіз вантажів до призначених лікарень і навчити наших колег, як максимально використати діагностичні апарати, доставлені Фондом. Д-р Аскольд Мосійчук, д-р Стівен Кентрелл, д-р Сільвія Білоброн і д-р Джим Буллі виконували пластичні операції, щоб направити вроджені вади чи вставити протези на втрачені ноги чи руки. Ми завжди вдячні за великий внесок покойного д-ра Володимира Гординського, який підготував візиту діягностичну лабораторію для Львова, і д-ра Ігоря Савчука, який допоміг нам придбати систему ЯМР для Києва. Жодна з американських лікарень не обійшлася б без відповідного бюджету і приватних жертводавців. Маю надію, що діаспора замислиться над медичною кризою в Україні. Рятування життя дітей - це святий обов'язок і нам не личить відвертатися від нього.

Чому ви заснували та далі розвиваєте ФДДЧ?

У нас була мрія захистити здоров'я українських дітей, зберегти їхню майбутність і спадщину. Ми продовжуємо нашу місію з душевним переконанням. Батьки виховали нас з почуттям любови до своєї батьківщини, навчили нас ділитися своїм добробутом. Ми працюємо з любов'ю до України.

Невикористаний...

(Закінчення зі стор. 3)

умовини в Україні зміняться на краще. І. Франко закликав нас любити Україну „не во в'єм'я розкошів і повного розквіту“, а навпаки - „во в'єм'я люте“.

Як християни, ми маємо пам'ятати слова Учителя, якщо в нас знайдеться така крихітка віри, як зернятко гірчиці, то ми знайдемо в собі сили переставляти гори. За останні 10 років ми стали свідками того, як віра і посвята тисяч добровольців в українській діаспорі дала можливість Фондові переставити гори гуманітарних вантажів - понад 1,300 тонн допомоги, які наповнили 27 літаків і ще 9 морських контейнерів.

Сьогодні ми зустрічаємось з під-

літками і студентами в університетах, котрі не вижили б без цієї допомоги в дитинстві. Ми безмежно вдячні за жертвенність і довір'я прихильників Фонду в українській громаді. Рівночасно закликаємо всіх, хто дбає про майбутність України, відновити свої зусилля і інтенсивно використовувати потенціал нашої громади і наших приятелів в американському суспільстві.

Кожна трагедія залишає можливість відкуплення і зближення людської спільноти. Чорнобиль був каталізатором для прискорення розвалу Советського Союзу. Настала фаза в нашій діяльності, коли довготривалі наслідки Чорнобиля можуть стати поштовхом до благодійних поривів, до розвитку і удосконалення нових стратегій відновлення нашого громадського життя.



Я/ми готові підтримати місію фонду.
Прощу прийняти наш внесок на:

\$25 _____ \$50 _____ \$100 _____ \$ _____

Ім'я та прізвище: _____

Адреса: _____

Телефон: _____

Просимо надсилати Ваш звільнений від оподаткування внесок на адресу:

CCRF
272 Old Short Hills Road
Short Hills, NJ 07078

Дякуємо!
Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля

СПОРТ

Гокей

Національна збірна України з гокею – одна з небагатьох команд, які гідно представляють нашу державу серед ігрових видів спорту. Олімпійська путівка на ігри в Салт-Лейк-Ситі, яку здобули підопічні Анатолія Богданова, та вдалий виступ українців на останньому чемпіонаті світу зайвий раз це підтверджує.

Наступним випробуванням для

збірної стане чемпіонат світу, що почнеться в Німеччині 28 квітня. Українці почали готуватися до нього. Участь наших трьох легіонерів з НХЛ – Федотенка, Христича та Понікаровського – поки що під питанням, бо це залежить від їхнього виступу у відкритих іграх за Чашу Стенлі.

Якщо клуби українців не вийдуть до наступного кола, то, скоріше за все, вони прийдуть на допомогу збірній. Крім того, тренери нашої команди сподіваються, що зможуть приїхати і гравці з нижчих дивізіонів НХЛ.

Футбол

Визначилися два фіналісти Чаші України. Це – донецький “Шахтар” та київський ЦСКА. Найрезультативнішим поєдинком з двох півфіналів стала гра в Києві, де спочатку “Дніпро” та ЦСКА не змогли виявити переможця в основний час. А в першу додаткову 15-хвилинку забили чотири м'ячі, з яких три голі – на рахунок “армійців”, і саме вони вирішили долю матчу.

ЦСКА вже вдруге гратиме в фіналі, в сезоні 1998 року вони поступилися київському “Динамо” з

рахунком 2:1.

В штаб-квартирі ФІФА опублікували чергову оцінку національних збірних світу. Збірна України після двох нічиїх з командами Білорусі та Велзу з 36 місця піднялася на 35. А найбільшого прогресу в нашій відбірній групі чемпіонату світу добилася команда Польщі, що з 38 місця “стригнула” на 23. Наступний суперник українців – норвежці – на 16-й позиції. Збірна Велзу посідає 108-ме місце. Очолюють список, як і раніше – бразильці, другі – французи, треті – аргентинці.

Ручний м'яч

8 квітня визначилися фіналісти гандбольних єврокубкових турнірів, і серед цих команд знову є українська. Запорізький “Мотор”, що є віце-чемпіоном України серед жіночих команд, знову повернув надію для України отримати клубний трофей. В кінці минулого року жіноча збірна України стала срібним призером європейської першості, а чоловіки непогано виступали на світовому форумі, ввійшов-

ши відразу до десятки кращих. Цього разу підтримали і клуби. Запорізькі гандболістки, програвши в гостях румунському “Сілкоуту” в першому матчі півфіналу Кубка Кубків з різницею в 9 м'ячів, в повторній грі в Запоріжжі зуміли отримати перемогу з бажаним результатом – 28:17. У фіналі “Мотор” гратиме з норвезьким клубом “Нордстранд-2000”, який також за сумою двох ігор має змогу поборотися за головний трофей.

Плавання

Минулого тижня до Америки відлетіла дворазова олімпійська чемпіонка Сіднея в комплексному плаванні Яна Клочкова зі своїм постійним тренером Ніною Кожух. Просто в Атланті виявився один з колишніх радянських плавців, який намовив Ніну Кожух (фахівця світової класу з досвідом п'яти Олімпіад) приїхати хоч би на декілька тижнів, попрацювати з його дочкою. Умова Ніни було одна: вона приїде разом з ученицею.

Зимовий чемпіонат України з плавання відбувся в Харкові. Турнір був відкритим і, крім господарів, у складі понад трьохсот учасників виступали білоруси, молдавани та узбеки. Чотири заслужені майстри спорту – Яна Клочкова, Денис Силантьєв, Світлана Бондаренко, Павло Хникін та 16 майстрів міжнародного класу. Такий високий рівень нинішнього українського плавання. На чемпіонаті встановлено чотири рекорди країни та шість юнацько-юніорських досягнень. Клочкова виступала не у своєму коронному комплексному плаванні, а в складових його стилях. Перевіряла можливості, підтягувала слабкі сторони. Однак це аж ніяк не применшує значимості успіху 15-річної Ірини Амшенні-

вої, яка випередила Яну в спринті на спині. Дівчина виросла в Комсомольську, що на Полтавщині, а нині тренується в Києві у Володимира Шамича. Добре виявив себе й 17-літній Сергій Адвена, ще один підопічний Шамича: узяв “бронзу” на дистанції 200 м в плаванні на спині серед чоловіків.

Силантьєв поступився на стометрівці батерфляєм. Так, і через кілька місяців позначається величезна психологічна напруга сіднейського турніру. Однак як виріс 19-літній Андрій Сердінов, який обігнав Дениса! Адже раніше Силантьєв майже на півбасейну випереджав інших. Отже, вже сміливо можна говорити про спадкоємність. Як і в плаванні на спині, де Володимиріві Ніколайчуку протистоїть В'ячеслав Ширшов. А його наздоганяє 18-річний Андрій Олійник. Однак гвардія так просто не здає позицій. Дистанція 200 м на спині: Клочкова поновила національне досягнення 14-річної давності. Ігор Червинський встановив рекорд України в запливі на 800 м кролем. На 50-метровці батерфляєм і на спині Сердінов і Амшеннікова домоглися того самого. А в спринті брасом Олег Лисогер показав третій час в історії плавання. Визначилися вісім учасників майбутнього чемпіонату світу.

Календарець українських тенісових турнірів в 2001 році

5–6 травня	– весняний турнір „Тризуба” – „Тризубівка”
30 червня – 1 липня	– УСЦАК-Схід в індивідуальних і подвійних іграх – Союзівка
1–3 вересня	– крайові чемпіонати УСЦАК – Союзівка
15–16 вересня	– клубовий турнір КЛК – Союзівка
6–7 жовтня	– осінній турнір „Тризуба” – „Тризубівка”



« Христос Воскрес –
Радість з неба ся являє,
Пасха красна днесь витає
Чудо Боже із небес,
Христос Воскрес »

ХРИСТОС ВОСКРЕС !

НЕДІЛЯ СВЯТИХ ЖІНОК-МИРОНОСИЦЬ
29 квітня, 2001 р. Божого

1-ша година по полудні

Культурний центр при Українській Православній Церкві
Св. Архистратига Божого Михаїла – Київський Патріархат
237 Maple Avenue, Uniondale, N.Y. 11553

широ запрошує всіх українців на пасхальну весняну забаву

“ВЖЕ ВЕСНА ВОСКРЕСЛА”

Програма свята:

- святочний сестринський обід
- шампанське, кава, солодке
- пасхальні вірші, пісні, лотерея
- широка розважальна танцювальна програма

Грають українські “САМОЦВІТИ”

Вступ \$20 від особи

Квитки можна придбати за телефоном 1-516-538-1008
237 Maple Avenue
Uniondale, N.Y. 11553

Настоятель, братство, сестрицтво



УКРАЇНСЬКИЙ ІНСТИТУТ АМЕРИКИ

запрошує на

КОНЦЕРТ

„РЕКОНСТРУКЦІЯ” Л. БЕТГОВЕНА

У ПРОГРАМІ:

- Л. Бетговен – Аллегretto для квінтету із симфонії ч. 7
- Л. Бетговен – Квінтет оп. 104
- Л. Бетговен – Квінтет Wo 0.62

Останній музичний вислів Бетговена

виконує „Temple University Quintet”

Г. Мандесці, В. Пеллегріні, С. Гуттман, Б. Шелдрік, С. Тсинадзе

Л. Бетговен – Соната Wo. 0. 62

Останній музичний вислів Л. Бетговена.

виконують Дж. Солов, М. Сук

at Ukrainian Institute of America, 2 East 79th Street, NYC
у суботу, 28 квітня 2001 р., о год. 8-й веч.

Концерт частинно спонзорований п. Танею Кравців

УКРАЇНСЬКА МОЛОДЕ!

І ДЛЯ ТЕБЕ Є МІСЦЕ У ЦІЙ

ВЕЛИКІЙ РОДИНІ, ЩО ЇЇ ЗВУТЬ

БАТЬКО-СОЮЗ!

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ“, березень 2001 р.

227.48	дол.	Гнатюк Юлія	Монреаль, Квеб., Канада	15	дол.	Каркоць Петро	Колумбія Гайтс, Мінн.	10	дол.	Іванюк Орест	Парма, Огайо
100		Банах Меланія	Вудбридж, Н.Дж.			Колодій Юрій	Джерзі Сіті, Н.Дж.			Іванів Наталія	Чикаго, Ілл.
		Яросевичі Л. і Є.	Сілвер Спрінг, Мд.			Коліубінський В.	Фініксвил, Па.			Іванків Надія	Чикаго, Ілл.
		Кубіний Юлій	Ірі, Па.			Ковалевський Микола	Тіфін, Огайо			Яременко Ігор	Фаунтен Веллі, Каліф.
		Муляк А.	Лос-Анджелес, Каліф.			Кравців Оксана	Аннандейл, Ва.			Яремович Володимир	Йорк, Па.
85		Куляс Юліан	Парк Рідж, Ілл.			Лаврів Іван	Чикаго, Ілл.			Яремович Зіновій	Філядельфія, Па.
55		Лебедович Ігор	Чикаго, Ілл.			Лучкові Анна і Михайло	Рідінг, Па.			Юськів Василь	Луївил, Огайо
50		Білянчик Іван	Бервик, Па.			Маєр Богданна	Монреал, Кве., Канада			Юськів Юрій	Чикаго, Ілл.
		Фіцалович Лідія	Нью-Гейвен, Конн.			Нагребіцький Роман	Галіфакс, Н. С., Канада			Калиник Олекса	Лігайтон, Па.
		Кравець С.	Моров, Огайо			Нішко Петро	Проспект Гтс., Ілл.			Карпенко Андрій	Чикаго, Ілл.
		Крупська Наталія				Опирюк Ярослав	Кінгстон, Онт., Канада			Казанівська Ярослава	Трой, Миш.
		з родиною в пам'ять				Паньків Олександр	Вестон, Онт., Канада			Кеске Люба	Вудленд Гілс, Каліф.
		Корнелія Крупського	Денвер, Кол.			Павлюк Ігор	Напервил, Ілл.			Кісь Микола	Сан Бруно, Каліф.
		Пастушок Василь	Сватмор, Па.			Прокоп Мирослав	Нью-Йорк, Н.Й.			Клюфас Зоряна	Гайланд Парк, Н.Дж.
		Рожанковський				Семчишин Тетяна	Атланта, Джа.			Коцибало Святослав	Кротон-он-Гадсон, Н.Й.
		Ярослав	Енглвуд Клифс, Н.Дж.			Сеник Юрій	Сан-Франциско, Каліф.			Король Галина	Ворм Мінерал Спр. Фла.
		Панкевич Степан	Сілоам Спрінгс, Аріз.			Шехович Надія	Нью-Йорк, Н.Й.			Коропецька Оксана	Балтимор, Мд.
		Перейма Марта	Вашінгтон, Д.С.			Штомпіль Тимофій	Іст Гановер, Н.Дж.			Кріль Юліан	Джерзі Сіті, Н.Дж.
		Темницький Орест	Кліфтон, Н.Дж.			Варецький Василь	Філядельфія, Па.			Крупа Теодозій	Морристаун, Н.Дж.
45		Цельо Б.	Гейнсвил, Джа.	12		Шимонович Йосиф	Розліндейл, Мас.			Кульчицька Марія	Аботсфорд, Б.К., Канада
		Новосад Мирон	Елген, Ілл.	10		Антонюк Андрій	Сикамор, Ілл.			Купіняк Віктор	Лорейн, Огайо
40		Банах Меланія	Вудбридж, Н.Дж.			Боднарська Марія	Баффало, Н.Й.			Квасовська Ірина	Мідл Віллідж, Н.Й.
		Чепига Андрій	Бостон, Масс.			Бук Ян	Кентон, Огайо			Лаба Оріся	Лафаст, Інд.
35		Оліяр Іван	Милвокі, Віск.			о. В. Чекалюк	Аллентаун, Па.			Лехман Неоніля	Іст Гановер, Н.Дж.
		Балабан Тимотей	Гранда Гілс, Каліф.			Федак Іван	Астон, Па.			Лесько Михайло	Нью-Йорк, Н.Й.
		Федик Мирослав	Ферпорт, Н.Й.			Гадзевич Катря	Гартфорд, Конн.			Левицька Віра	Нью-Гейвен, Конн.
		Глобал Байомаркетинг				Гафткович Надія	Ветерсфілд, Конн.			Левицький Лев	Савт Орендж, Н.Дж.
		Груп Інк.	Пало Алто, Каліф.			Гошко Володимир	Піскавей, Н.Дж.			Лішинська Лада	Фінікс, Аріз.
		Губана Надія	Вайтстоун, Н.Й.			Ілінський Юрій	Темпе, Аріз.			Луців Володимир	Фт. Маєрс, Фла.
		Ільків Василь	Монреал, Квеб., Канада			Корчмарик Франко	Монреал, Кве., Канада			Лутаревич Анатолій	Темпл Сіті, Каліф.
		Копчак Станіслав	Чикаго, Ілл.			Косовий Ростислав	Вест Гартфорд, Конн.			Лисак Богдан	Вест Гартфорд, Конн.
		Мулик Ярослав	Мориставн, Н.Дж.			Кріль Юліан	Джерзі Сіті, Н.Дж.			Мамчур Віра	Баффало, Н.Й.
		Петришин Володимир	Кренфорд, Н.Дж.			Кутак Йосип	Розліндейл, Масс.			Мандзик Степан	Трентон, Н. Дж.
		Прокопів Володимир	Відспорт, Н.Й.			Логус Володимир	Камілюс, Н.Й.			Мартиненко Михайло	Синсинаті, Огайо
		Рожанковський Ярослав	Енглвуд Клифс, Н.Дж.			Лучанко Анастасія	Рочестер, Н.Й.			Месс Томас	Нью-Йорк, Н.Й.
		Семків Ярослав	Бойлінг Спрінгс, Па.			Матіаш Е.	Алківіпа, Па.			Мілянчик Е.	Асторія, Н.Й.
		Шевчук Наталія	Вествуд, Н.Дж.			Мігайчук Ярослав	Парма, Огайо			Мілавський Ярослав	Монреал, Квебек, Канада
		Тетяничка В. і Л.	Бриджпорт, Конн.			Олійник Олександра	Кротон-он-Гадсон, Н.Й.			Миколинський Василь	Самерсет, Н.Дж.
30		Цап Софія	Ст. Леонард, Квеб. Канада			Салій Василь	Голівуд, Фла.			Онищук Катерина	Віліямсвил, Н.Й.
						Сас Ольга	Філядельфія, Па.			Осадца Степан	Ветерсфілд, Конн.
						Сазепін Одарка	Глен Берні, Мд.			Остапюк Ярослав	Брайтон, Миш.
						Ставничі М. і І.	Сілвер Спрінг, Мд.			Панчак Іван	Лейквуд, Н.Дж.
25		Маєр Богдана	Монреал, Квеб. Канада			Строїч Мирон	Воррен, Миш.			Павлів Сергій	Асторія, Н.Й.
		Боднар Володимир	Парма, Огайо			Труш Йосип	Юніон, Н. Дж.			Павлик Тарас	Шервуд Парк, Алб., Канада
		Глобал Байомаркетинг				Тимчишин Тамара	Клівротер, Фла.			Петрик Анна	Парма, Огайо
		Груп Інк.	Пало Алто, Каліф.			Варецький Василь	Філядельфія, Па.			Піхурко Микола	Енглвуд, Фла.
		Мисиншин Мар'ян	Спрінгфілд, Масс.			Вох Дмитро	Іст Гановер, Н.Дж.			Підгорецький Петро	Ст. Кетеринс, Онт., Канада
		Сосяк Володимир	Колонія, Н.Дж.			Волянська Ірина	Лінкольн Сіті, Ор.			Підзамецький Василь	Ст. Кетеринс, Онт., Канада
		Стріблицький А.	Форт Вейн, Інд.			Волошин Михайло	Парма, Огайо			Піжицький Петро	Трентон, Н.Дж.
		Брездун Василь	Норт Роялтон, Огайо			Воронич Олександр	Парма, Огайо			Плись Ірина	Джесон Гайтс, Н.Й.
		Делкевич Володимир	Рочестер, Н. Й.			Жулинський Омелян	Ньюарк, Н.Дж.			Покінська Дарія	Вестон, Онт., Канада
		Душник Марія	Бруклін, Н.Й.			Андрушків Софія	Мейплвуд, Н.Дж.			Попадинець Марія	Рочестер, Н.Й.
		Фольварків Оксана	Парк Ридж, Ілл.			Бабяк Марія	Болдер, Кол.			Приймак Степан	Чикаго, Ілл.
		Гарасим Богдан	Купер Сіті, Фла.			Барановський Роман	Кергонксон, Н.Й.			Питель Петро	Твін Лейкс, Віск.
		Горпинюк Анна	Вінзор, Каліф.			Барон Дарія	Кергонксон, Н.Й.			Рабій Ірина	Ютика, Н.Й.
		Кузич Юрій	Глен Еллен, Ілл.			Байда Олександр	Аллентаун, Па.			Ракочий Теодор	Олбані, Н.Й.
		Лашенко Микола	Аламеда, Каліф.			Берко Василь	Чикаго, Ілл.			Ребет Тарас	Міннеаполіс, Мінн.
		Лебедович Міляс	Савана, Джа.			Бігус Мирослав	Ізлінгтон, Онт., Канада			Репета Євген	Воррен, Миш.
		Лоїк Володимир	Солт Лейк Сіті, Юта			Білоус Микола	Ізлінгтон, Онт., Канада			Рудник-МакКензі Романа	Лос Анджелес, Каліф.
		Марущак Василь	Кліфтон, Н. Дж.			Блага Іванна	Сакраменто, Каліф.			Расн Ярослава	Йонкерс, Н.Й.
		Пастушенко Татіяна	Юніон, Н. Дж.			Бобечко Микола	Рочестер, Н.Й.			Савка Василь	Гетфілд, Па.
		Політило Юліан	Шорт Гілс, Н.Дж.			Бук Юрій	Клівленд, Огайо			Шеліх Алекс	Гарден Сіті, Миш.
		Шафер Наталія	Вілліамсавн, Н.Дж.			Була Олександр	Лас-Вегас, Нев.			Шеремета Параскевія	Джерзі Сіті, Н.Дж.
		Сторожук Богдан	Голд Рівер, Каліф.			Бурчинський Богдан	Левітаун, Па.			Шмідт Марія Слаба	Юніондейл, Н.Й.
20		Богданів Віталій	Силвер Спрінг, Мд.			Чировський А.	Ворм Мінерал Спр., Фла.			Семущак Юлія	Чикаго, Ілл.
		Ференц Антон	Бушнел, Фла.			Хомяк Е.	Болтон Лендінг, Н.Й.			Шевчук Богдан	Йонкерс, Н.Й.
		Ярмак-Спіно Люсісн	Порт Шарлот, Фла.			Чорнобиль Анна	Рочестер, Н.Й.			Сохан Олег	Йонкерс, Н.Й.
		Юрчишак Роман	Нью-Бриттан, Конн.			Ціховлаз Любомира	Ст. Петербург, Фла.			Солонинка Михайло	Міннеаполіс, Мінн.
		Музичка Ярослав	Кентон, Огайо			Ціко Микола	Порт Шарлот, Фла.			Стахів Дарія	Стретфорд, Конн.
		Сєрант Іван	Нью-Йорк, Н.Й.			Данчук Павлина	Джерзі Сіті, Н.Дж.			Стеців Богдан	Спрінг Гіл, Фла.
		Спачинський Володимир	Гемпстед, Н.Й.			Дебрин Олександр	Дітройт, Миш.			Сидор Василь	Рочестер, Н.Й.
		Беда Павло	Лорейн, Огайо			Держко Ярослав	Вінніпег, Манітоба, Канада			Сигіда Йосип	Іст Гановер, Н.Дж.
		Бейгер Богдан	Баффало, Н.Й.			Дейчаківська Віра	Форт Лі, Н.Дж.			Щеснюк Орест	Нью-Йорк, Н.Й.
		Чолган-Ленчур Рута	Норт Колдвел, Н. Дж.			Діберт А.	Монтерей, Каліф.			Терлецька Катерина	Нью-Йорк, Н.Й.
		Черевко Й.	Риджвей, Онт., Канада			Дмитренки Віра і Петро	Маршфілд, Масс.			Теслюк Володимира	Гартфорд, Конн.
		Кухаришин Ігор	Едмонтон, Алб., Канада			Добровольський Ярослав	Челтенгем, Па.			Ткач Михайло	Тупело, Місс.
		Лобур Василь	Н.Й.			Долгий Сергій	Парма, Огайо			Турчин Андрій	Трентон, Н. Дж.
		Мандрусак Надія	Норт Порт, Фла.			Дорожинська Ірина	Вудсайд, Н.Й.			Турчин Зоя	Еленвілл, Н.Й.
		Петеш Юлія	Чикаго, Ілл.			Дубінін Світлана	Гескел, Н. Дж.			Тимчишин Володимира	Ст. Петербург, Фла.
		Рихтицька Дарія	Воррен, Миш.			Духнич Ольга	Ньюарк, Н.Дж.			Вайда Ярослав	Торонто, Онт., Канада
15		Бойко-Пар Ірина	Рокледж, Па.			Дурбак Тарас	Ст. Петербург, Фла.			Вербовський Василь	Аккорд, Н.Й.
		Боженко Святослав	Сан-Франциско, Каліф.			Федорко Любомира	Редфорд, Миш.			Воробець Зіновія	Ньюарк, Н.Дж.
		Цурковський Борис	Чикаго, Ілл.			Федорончук Євгенія	Мавтенсайд, Н.Дж.			Винницька Марта	Оттава, Онт., Канада
		Домарецький Н.	Кендол Парк, Н.Дж.			Федун Василь	Чардон, Огайо			Якимечко М.	Едмонтон, Алберта, Канада
		Гончаров Микола	Гофман Естейтс, Ілл.			Фостяк Богдан	Сан Сіті, Аріз.			Ясінський Богдан	Сілвер Спрінг, Мд.
		Грабовська Марія	Ізлінгтон, Онт., Канада			Филипович Євген	Сан Сіті, Аріз.			Задояна Маріанна	Флашинг, Н.Й.
		Кровицький Іван	Фармінгтон Гілс, Миш.			Гайдох-Лампіка Марія	Ст. Петербург, Фла.			Заяць Анна	Воррен, Миш.
		Шейфер Наталія	Вілліамсавн, Н. Дж.			Галан Орест	Гантер, Н.Й.			Зубрицький Йосип	Джерзі Сіті, Н. Дж.
		Штомпіль Тимофій	Іст Гановер, Н.Дж.			Газда Андрій	Пінелас Парк, Фла.			Животко Степан	Лашін, Квебек, Канада
		Стек Уляна	Міссіссага, Онт. Канада			Гафткович Ірина	Ст. Клер Шорс, Миш.			Артимишин Люба	Йорктаун Гайтс, Н. Й.
		Щербанюк Григорій	Жоліет, Ілл.			Гайдучок Богдан	Рочестер, Н.Й.			Бабуцький Петро	Лоренсвил, Джа.
		Троц Михайло	Парма, Огайо			Галабурда Ростислав	Вест Орендж, Н.Дж.			Бартків Оріся	Філядельфія, Па.
		Барницький Іван	Вестон, Онт., Канада			Ганас Степан	Клифтон, Н.Дж.			Баско Дмитро	Воррен, Миш.
		Бойко Андрій	Глестонбері, Конн.			Ганкевич Ярослав	Монреал, Квебек, Канада			Ходновський Маркіян	Лівінгстон, Н.Дж.
		Бурак Андрій	Бімзвил, Онт., Канада			Гаврилюк Галина	Чикаго, Ілл.			Чучук Ярослав	Трентон, Н.Дж.
		Компані Неш	Палос Вердес, Каліф.			Гаврилюк-Гордон Марія	Джерзі Сіті, Н.Дж.			Денисенко Володимир	Кергонксон, Н.Й.
		Федуняк Василь	Голісвуд, Н.Й.			Гладишевський Мирослав	Вортінгтон, Огайо			Дучі Михайло	Елмайра, Н.Й.
		Феленчак Степан	Нью-Берн, Н.К.			Губчак Йосип	Калгарі, Ал., Канада			Форесь Юрій	Лідсдейл, Па.
		Гоголь Михайло	Етобіко, Онт., Канада			Гординський Роман	Лейк Цюрік, Ілл.			Генкс Алана	Вашінгтон, Д.К.
		Іваськів Любомир	Венес, Фла.			Грабовська Марія	Брайтон, Миш.				
		Яковенко Валентина	Апер Седл Рів., Н.Дж.			Іваній Леся	Ізлінгтон, Онт. Канада				
							Бруклін, Н.Й.				

— 2 —

5 дол.	Гриценки Татіяна і Володимир	Вест Роксбури, Масс.	Грегорчак Т. Гриценки Володимир і Тетяна	Гонюлюлю, Гі.	Падик Ольга	Етобіко, Онт., Канада
	Грицишин Михайло	Торонто, Онт., Канада	Григорчук Лев	Вест Роксбури, Ма.	Панчак Базилій	Нью-Йорк, Н.Й.
	Гринишин Іван	Лонг Айленд Ситі, Н.Й.	Гусар Дарія	Гроссе Поінте, Миш.	Панін Михайло	Трентон, Н.Дж.
	Гусяк Текля	Бруклін, Н.Й.	Іськів Іван	Вестон, Онт., Канада	Павлюк Іван	Калгарі, Аб., Канада
	Іваничко Еліяна	Норт Порт, Фла.	Іваницький Іван	Сан Бруно, Каліф.	Петріна Андрій	Мт. Клеменз, Миш.
	Кедринський Олексій	Джерзі Ситі, Н.Дж.	Янко Іван	Кантон, Огайо	Петрик Люба	Дітройт, Миш.
	Козюпа Микола	Іст Гановер, Н.Дж.	Яворський Михайло	Ст. Петербург, Фла.	Пітула Микола	Бел Ейр, Мд.
	Кульчицький Микола	Саратога, Каліф.	Джонсон Ольга	Алгамбра, Каліф.	Плакида Надія	Рарітан, Н.Дж.
	Макійчик Василь	Стратфорд, Конн.	Юрчинський Омелян	Фармінгтон, Конн.	Плескун Анна	Гайленд Лейк, Н.Й.
	Мазепа Ілярій	Пунта Горда, Фла.	Качун Василь	Рочестер, Н.Й.	Полець Борис	Міннеаполіс, Мін.
	Мізь Любомир	Овк Форест, Ілл.	Калинович Анна	Бронкс, Н.Й.	Попіль Софія	Чикаго, Ілл.
	Павлюк Іван	Калгарі, Аб., Канада	Канішак Андрій	Джерзі Ситі, Н.Дж.	Пилипчак Михайло	Норт Берген, Н.Дж.
	Пелехата Марія	Толидо, Огайо	Кінах Методій	Ярдвіл, Н.Дж.	Рашкевич Михайло	Чикаго, Ілл.
	Петришин Володимир	Кренфорд, Н.Дж.	Кісак Євген	Монреал, Кве., Канада	Раковська Олександра	Вейдинг Рівер, Н.Й.
	Пригода Юрій	Бінгемптон, Н.Й.	Клос Марія	Бас Дурфе, Кве., Канада	Ранюк Анна	Гайд Парк, Масс.
	Рішак Ярослав	Голланд, Па.	Клим Ія	Даймонд Пойнт, Н. Й.	Ревуцька Валентина	Ванкувер, Б.К., Канада
	Тарнавська Анна	Філядельфія, Па.	Климовська Анна	Вест Лафастт, Інд.	Ройовська Оленка	Бруклін, Н.Й.
	Телюк Наталія	Стемфорд, Конн.	Корнило Іван	Філядельфія, Па.	Романишин Петро	Денвер, Кол.
	Войтович Іван	Воррен, Н.Дж.	Коропей Ніна	Дітройт, Миш.	Рибіцька Лонгіна	Кліфтон, Н. Дж.
	Ярош Василь	Лівінгстон, Н.Дж.	Костюк Володимир	Джонстон, Р.Ай.	Ржепецька Ірина	Етобіко, Онт., Канада
	Амброзяк Максим	Міннеаполіс, Мінн.	Котляр Іван	Вудсайд, Н.Й.	Семанків Прокоп	Джоржтаун, Текс.
	Бабська Таня	Вудгейвен, Н.Й.	Коваленко Віра	Рочестер, Н.Й.	Шашкевич С.	Торранц, Каліф.
	Баранецький Мирон	Філядельфія, Па.	Козак Лідія	Ірвінгтон, Н. Дж.	Сірик Іван	Чикаго, Ілл.
	Бараник Юрій	Воррен, Миш.	Круцуляк Анна	Вайнленд, Н.Дж.	Слук Микола	Баффало, Н.Й.
	Барицький Микола	Баффало, Н.Й.	Курило Ольга	Норт Порт, Фла.	Соя Ліда	Гарден Ситі, Миш.
	Базиляк Ярослав	Ст. Пітерсбург, Фла.	Кузинський Ярослав	Сиракуз, Н.Й.	Стадник Степан	Чикаго, Ілл.
	Бережницька Оксана	Баффало, Н.Й.	Кузич Нестор	Філядельфія, Па.	Стечишин Володимир	Чикаго, Ілл.
	Біда Михайло	Чикаго, Ілл.	Кешакевич Тетяна	Вікторія, Кен.	Стефанишин Параска	Ст. Луї, Мо.
	Біланіч Антін	Сідер Ноллс, Н.Дж.	Лашенюк Василь	Вестон, Онт., Канада	Стельмах Адріян	Лівонія, Миш.
	Білик Володимир	Джерзі Ситі, Н. Дж.	Леськів Микола	Голлівуд, Фла.	Степаненко Галина	Сан Хозе, Каліф.
	Біскуп Ірина	Вілмінгтон, Дел.	Леусь Віктор	Чикаго, Ілл.	Стечин Ірина	Понкомкома, Н.Й.
	Благий Дмитро	Філядельфія, Па.	Лібер Петро	Піттсбург, Па.	Струк Константин	Гарфілд, Н.Дж.
	Бойцун Михайло	Трентон, Н.Дж.	Лопадчак Теодор	Самерсет, Н.Дж.	Сиванич Юлія	Янгстаун, Огайо
	Бойчук Марія	Дрешер, Па.	Лосінська Ерна	Філядельфія, Па.	Шевчук Аня	Ветерсфілд, Конн.
	Борис Іван	Кергонксон, Н.Й.	Любезний Михайло	Тарзана, Каліф.	Шпинда Петро	Лонг Айленд Ситі, Н.Й.
	Боженко Святослав	Сан Франціско, Каліф.	Лис Ігор	Глен Спей, Н.Й.	Швець Сергій	В.Гартфорд, Конн.
	Бриттан Теодора	Нью-Йорк, Н.Й.	Мацевко А.	Вітон, Ілл.	Тромса-Турчак Ірина	Трамбул, Конн.
	Бук А.	Гантер, Н.Й.	Мащук Богдан	Асторія, Н.Й.	Труш Ольга	Стетен Айленд, Н.Й.
	Бурлій Юрко	Парма, Огайо	Макар Ольга	Сан Ситі Вест, Аріз.	Тритяк О.	Матаван, Н.Дж.
	Харченко Юхим	Монтагю, Н.Дж.	Макара Володимир	Норт Етлборо, Ма.	Тутка Теодор	Довер, Н.Дж.
	Чайковська Наталія	Моррис Плейнс, Н.Дж.	Максимович Романа	Тімоніум, Мд.	Тижбір Варвара	Кліфтон, Н.Дж.
	Чех Василь	Томс Рівер, Н. Дж.	Макух Григорій	Едмонтон, Аб. Канада	Вальчук Володимир	Кергонксон, Н.Й.
	Чировський Микола	Етобіко, Онт., Канада	Мартинів Галина	Берлін, Мд.	Вардинець Марія	Воррен, Миш.
	Чорненський Володимир	Фінікс, Аріз.	Мартинюк Ігор	Стерлінг Гайтс, Миш.	Василишин Степан	Велланд, Онт., Канада
	Худьо Богдан	Шорт Гілс, Н.Дж.	Масна Анна	Кенелворт, Н.Дж.	Вовчик Богдан	Чикаго, Ілл.
	Хуміловський В.	Скенектеди, Н.Й.	Медюх Методій	Клівленд, Огайо	Ягла Вілліам	Готборо, Па.
	Чипак Ярослав	Вейн, Н.Дж.	Міхаліак Ольга	Памона, Каліф.	Захарія В.	Іст Медов, Н.Й.
	Цибрівський Ілько	Льюїл, Кі.	Мокрівський Іван	Норт Порт, Фла.	Запутович Роман	Гілсдейл, Н.Дж.
	Чайка Іван	Філядельфія, Па.	Мотиль Марія	Кент, Ваш.	Зелінська Марія	Етобіко, Онт., Канада
	Данилюк Анна	Воррен, Миш.	Микитюк О.	Парма, Огайо	Зелінський Іван	Коговз, Н.Й.
	Добровольська Лідія	Брайтон, Миш.	Нінбовський Михайло	Томс Рівер, Н.Дж.	3 дол. Бігун Ярослав	Мейплвуд, Н.Дж.
	Домарецький Н.	Кендал Парк, Н.Дж.	Новак Григорій	Волнот Крік, Каліф.	Борачок Ярослава	Баффало, Н.Й.
	Думка Анна	Нью-Йорк, Н.Й.	Олійник Степан	Ріго Парк, Н.Й.	Костик Силвестер	Нью-Йорк, Н.Й.
	Дусанівський Богдан	Баффало, Н.Й.	Онишкевич Ілля	Лонг Айленд Ситі, Н.Й.	Козюпа Микола	Іст Гановер, Н.Дж.
	Федор Михайло	Флемінгтон, Н.Дж.	Орлівський Павло	Еджінкорт, Онт., Канада	Мак Іван	Вестон, Онт., Канада
	Фішер-Слиж Марія	Торонто, Онт., Канада	Осередчук Ольга	Воррен, Миш.	Сахно Йосиф	Лукаут Мавнтен, Дж.
	Франко Зенон	Конєрс, Дж.	Островський Степан	Ціцери, Ілл.	Серкез Степан	Полк Ситі, Фла.
	Гавур Ірина	Кент, Огайо	Осудар Дмитро	Чикаго, Ілл.	Старушак Францес	Велланд, Онт., Канада
	Гонзалез Люба	Линбрук, Н.Й.	Пацай Я.	Ірвінгтон, Н.Дж.	2 дол. Бадинський Йосип	Фінікс, Аріз.
	Гак Йосиф	Йонкерс, Н.Й.		Монреал, Кве., Канада	Фарранд Гаролд	
	Гафткович Надія	Ветерсфілд, Конн.		Кренфорд, Н.Дж.	(в пам'ять Катерини)	Лонг Веллі, Н.Дж.
	Гальчук Микола	Парма, Огайо		Кергонксон, Н.Й.	Губчак Ірина	Чикаго, Ілл.
	Галькевич Роман	Вінніпег, Ман., Канада		Гомвуд, Ілл.	Логуш М.	Роксборо, Кве., Канада
	Ганипсяк Йосип	Баффало, Н.Й.		Вест Голлівуд, Фла.		
	Гайда Станіслава	Воррен, Миш.				



НАУКОВЕ ТОВАРИСТВО ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

запрошує своїх членів та українську громаду на

доповідь

“МОВНА І ПРАВОПИСНА СИТУАЦІЯ
в СУЧАСНІЙ УКРАЇНІ”

ЯКУ ВИГОЛОСИТЬ

д-р ОЛЕКСАНДЕР ПОНОМАРІВ

професор Київського університету

Доповідь відбудеться

в суботу 28 квітня 2001 р. о 4-й годині по пол.

в будинку НТШ за адресою:

63 Fourth Ave. (між 9 і 10 вул.), New York, NY 10003



ТРЕТЯ МОВНА МАЙСТЕРНЯ

в неділю 29 квітня 2001 р. о год. 5-ій веч.

в будинку НТШ в Нью-Йорку

Запрошуємо вчителів, редакторів, журналістів, священиків та перекладачів на мовну майстерню, яку вестиме

д-р Олександр Пономарів

(професор Київського університету, член Правописної комісії, автор книжок “Культура слова: Мовно-стилістичні поради” (1999р.), “Фонеми Г та Г’: Словник і коментар” (1997р.) та інших численних праць зі стилістики української мови).

- Увага буде присвячена найчастотнішим неправильним граматичним, лексичним та стилістичним вживанням у мові діаспори та України.
- Окремо будуть пояснені зміни в українському правописі (1990, 1993 і 1996 рр.)

Реєстрація з перекусом \$5

Зацікавлених просимо зголошуватися до 20 квітня 2001р. телефонічно до канцелярії НТШ: (212) 254-5130



ПЛАСТ – УКРАЇНЬСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ в ЗСА
Пластова група в БАЛТИМОРІ, МД

50-ЛІТТЯ ПЛАСТУ в БАЛТИМОРІ, МД.

З гордістю та приємністю повідомляємо Вас, дорогі Подруги і Друзі, що наша Пластова Група в Балтиморі, МД. відзначить своє 50-ліття пластування **у суботу, 12 травня 2001 р., о год. 5-ій по пол.** при церкві св. Михаїла, 2401 Істерн Аве.

Запрошуємо Вас долучитися до нашої пластової групи, щоб скласти подяку під час Служби Божої та опісля, далі продовжувати святкування при символічній пластовій ватрі у залі церкви.

*Переживаймо наново
незабутні літа спільного пластування!*



СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA

Ukrainian National Association Estate

Foordmore Road
845-626-5641

Kerhonkson, New York 12446
FAX 845-626-4638

Від 26 до 29 травня 2001 р. „MEMORIAL DAY WEEKEND“ НА СОЮЗІВЦІ

Ціна за одну ніч в 2-особових кімнатах

стандартні	70 дол.
люксові	80 дол.
додатково за дорослу особу	10 дол.
кімната з джакузі	90 дол.

діти до 16 року життя – безплатно
в ціні включені податок і чайові

П'ЯТНИЦЯ

Вечірка в „Трембіті“ від год. 9-ої веч. до ??
„канапочки“ безплатно
Від 11-ої год. ночі до півночі – всі напінки по зниженій ціні.

Оплата при вході – 5 дол.

СУБОТА

Сніданок в їдальні головного будинку від 8-ої до 10-ої ранку.
Пішохідні екскурсії, гутірки та інші доступні активності.

BBQ на веранді „Веселки“ від год. 11:30 ранку до 3-ої по пол.
Приємний час у „Трембіті“ від 4:30 до 6-ої веч.
Всі напінки по зниженій ціні.
Вечеря в їдальні головного будинку від 6-ої до 8-ої веч.

Від 10-ої год. веч. танці **„ВЕЧІРКА“**
вступ 10 дол. при вході.

НЕДІЛЯ

Сніданок в їдальні головного будинку від 8-ої до 10-ої ранку.
Пополудневі години можна провести при чарці вина або розглядаючи цікаві речі у місцевих крамницях
BBQ на веранді „Веселки“ від 11:30 – 3 по пол.
4:30 – 6:00 час на товариські зустрічі і розмови у „Трембіті“ (усі напінки по зниженій ціні)
Вечеря у головній їдальні між 6-8 веч.
Від год. 10-ої веч. – ЗАБАВА при звуках оркестри
„ФАТА МОРГАНА“. Вступ 10 дол. від особи.

ПОНЕДІЛОК

Кава і печиво у вестибюлі головного будинку від 8-ої до 10-ої ранку
Буфет в їдальні головного будинку від 10-ої до 1:30 по пол.

УВАГА: За всі страви, напої і розваги платиться додатково

Зробіть замовлення ще сьогодні!

Tel.: 845 626-5641 Ext. 141

Появилася на книжковому
ринку нова чергова книжка

ДАРІЇ МЕЛЬНИКОВИЧ- РИХТИЦЬКОЇ



„МАГІЯ ВОГНІЮ“ ПОЕЗІЇ

Мистецьке оформлення **Мирослава Короля**.
270 стор. друку.

Тверда обкладинка,
з передмовою д-ра **Володимира Погребенника**.

Ціна книжки – 15 дол. з пересилкою.

Можна замовляти під такою адресою:

Nestor Rychtyckyj
30109 Ohmer Dr.
Warren, MI. 48092.



спільно із **AIR UKRAINE**

ЄДИНИЙ

ПРЯМИЙ РЕЙС

Нью-Йорк – Київ – Ташкент

з літака ім. Дж. Кеннеді
у неділі і п'ятниці
на комфортабельному літаку
„Боїнг-767-300“

15 ГОДИН ЛЕТУ і ВИ у ТАШКЕНТІ!

далі просто в Делі (стикувальний рейс),
Малайзію, Тайланд, Корею, Китай або
в Казахстан, Росію, Об'єднані Арабські
Емірати, Савдійську Арабію

за інформаціями телефонувати:

бюро: (212) 489-3954, 489-3956
факс: (212) 489-3962
замовлення місць: (212) 245-1005
відсилання вантажів
Air Ukraine Carago: (718) 376-1023
факс: (718) 376-1073
Transatlantic: (800) 820-2861
факс: (718) 224-0251



**Від Одеси до Львова Ваші близькі можуть
покладатися на Вас, бо Ви покладаєтеся
на Вестерн Юніон®.**



Переказ:	коштує лише:
\$100	\$15
\$200	\$22
\$400	\$34

Коли Ви переказуєте гроші, то хочете, щоб вони дійшли швидко і надійно, щоб ні Ваші близькі, ні Ви самі цим не турбувалися. Ми, в компанії Вестерн Юніон, переказуємо гроші вже понад 128 років і нам довіряють мільйони людей по всьому світі. У нас Ви навіть можете переказати гроші телефоном, використавши кредитну картку. Переслані гроші дійдуть через 15 хвилин до будь-якої із наших 1412 філій в Україні або якої небудь із 95000 по цілому світі. Від Лос-Анджелесу до Нью-Йорку, від Чикаго до Монреалю – Ви можете покладатися на Вестерн Юніон.

Вестерн Юніон – це майже те саме, що Ви особисто вручаєте гроші.

1-800-799-6882

**Ми говоримо
українською мовою**

www.westernunion.com

WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®

Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу™

Parcels To Ukraine Пачки в Україну



Dnipro

26499 Ryan Rd.
Warren, MI 48091
(810) 759-6563

Ukrainian Gift Shop

11758 Mitchell
Hamtramck, MI 48212
(313) 892-6563

STANDARD FOOD PACKAGES • Стандартні харчові пачки

PARCEL #1 – \$34.00

3 lbs. Coffee • 5 lbs. Macaroni
10 lbs. Sugar

PARCEL #2 – \$28.00

1 Case - Raman Noodles
5 lbs. Macaroni
8 Cans - Tuna Fish

PARCEL #3 – \$30.00

1 Box - Powdered Milk
2 lbs. Vegetable Shortening
8 lbs. Flour

PARCEL #4 – \$34.00

2 lbs. Ham • 200 Tea Bags
20 lbs. Rice

PARCEL #5 – \$34.00

2 lbs. Ham • 1 Bag Apricots
20 lbs. Rice

PARCEL #6 – \$31.00

2 - 40 oz. Peanut Butter
6 Cans Peaches
5 lbs. Macaroni

PARCEL #7 – \$35.00

4 lbs. Spaghetti Sauce
64 oz. Olive Oil • 8 Cans Peas

PARCEL #8 – \$28.00

1000 Aspirin
12 Bars - Hand Soap
3 Tubes - Toothpaste

OLEH SLUPCHYNSKYJ, M.D.

Facial Cosmetic
& Reconstructive Surgery

171 East 74th Street
New York, NY 10021
212-628-6731

www.facechange.org

WHITE PEARL TRAVEL

• Tel. (718) 449-6000 • (718) 449-3500 • Fax (718) 449-3519 •
• Toll free number out of NYC (866) 999-0599 •
• e-mail: PearlTravel@aol.com •

LOW PRICES, EXCELLENT SERVICE

VACATION under the SUN:

Resorts: SPECIALS – from
\$650 for 8 days

Aruba, Cancun, Hawaii
Dominican Republic etc.

Cruises: 3-14 days – from \$359
Carnival, Celebrity, Princess
Royal Caribbean, Norwegian

AIR FARES:

!!! SALE ROUND TRIP SALE!!!
Sofia, Moscow, Kyiv, Berlin, London,
Madrid, Paris, Prague, Rome, Tokyo,
Hong-Kong etc. WITH US YOU CAN
TRAVEL USING ANY AIRLINE OF THE
WORLD.
Special packages for *HONEYMOON*

EUROPE:

Tours to Europe – from \$679
France, Italy, Greece, Spain,
England, Israel etc.

Special tours are available:

Discover Europe, Japan and Asia,
Exotic tours to South America & Africa.
Prices subject to change without notice.

TOURS around USA:

Las Vegas Packages, California,
Orlando, Miami, Key West – from \$219
Bus tours around USA Canada
For independent tours:

- Hotel Reservations
- Car Rentals

We accept major credit cards, checks and cash.

Members of CLIA, E. & O. Insurance

For your convenience we are open Mon. – Fri. 9 AM – 6 PM, Sat. – 2 PM
• 2284 86th Street, 2 Floor, Brooklyn, NY 11214 •

Кредитівка САМОПОМІЧ НЬО ЙОРК ПОЗИЧАЄ ГРОШІ на різного роду ПОТРЕБИ!



- ♦ на низьких відсотках та вигідних умовах сплати
- ♦ чемна та швидка услуга

За дальшими інформаціями звертайтеся до нас
особисто, телефонічно, факсом або електронною поштою.



SELF RELIANCE NEW YORK
Federal Credit Union

*A full service financial institution serving the Ukrainian-American
community for over 49 years!*

Main Office: 108 Second Avenue New York, NY 10003

Tel: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251 E-Mail: SRNYFCU@aol.com

Branch Offices:

23 Main Street Kerhonkson, NY 12446 Tel: 914 626-2938 Fax: 914 626-8636

226 Uniondale Avenue Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2393 Fax: 516 565-2097

32-01 31st Avenue, Astoria, NY 11106 Tel: 718 626-0506 Fax: 718 626-0458

OUTSIDE NYC CALL TOLL FREE: 1-888-SELFREL

VISIT OUR WEBSITE AT: <http://www.selfreliancecy.org>

10 РОКІВ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

TOUR I Aug. 10 - 25

LVIV (3)
Lv. FRANKIVSK/Yaremche (1)
KHOTYN/Kamjanets Podilsky (1)
ODESA (1)
KHERSON (1)
SYMFEROPI/LBakhchysaray (1)
YALTA (2)
KYIV (5)

15 days
\$2850 double
\$320 sgl. Sup.



TOUR II Aug. 20 - Sept. 4

RESERVE EARLY

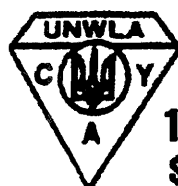
SPACE LIMITED

GROUP A
KYIV/KANIV (4)
Lviv (3)
Lv. Frankivsk/Yaremche (1)
KHOTYN/Kamjanets Podilsky (1)
ODESA (1)
Kherson (1)
SYMFEROPI/LBakhchysaray (1)
YALTA (2)

15 days
\$2850 double
\$320 sgl. Sup.



GROUP B
KYIV/KANIV (4)
POLTAVA (2)
CHERKASY/Chyhyryn (2)
UMAN (1)
ODESA (1)
KHERSON (1)
SYMFEROPI/LBakhchysaray (1)
YALTA (2)



ТУРА СОЮЗУ УКРАЇНОК

June 11 - 26

KRAKIV (2)
KRYNYTSIA (1)
PEREMYSHL (2)
TRUSKAVETS (4)
LVIV/Brady (2)
KYIV/Kaniv (4)

15 days
\$2545.00

PAPAL CELEBRATIONS

Diaspora
ENTERPRISES, INC.

1914 Pine St.
Philadelphia, PA 19103
215-732-3732
1-800-487-5324

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ! ХОЧЕТЕ МАТИ СПОКІЙНУ ТА
ЗАБЕЗПЕЧЕНУ СТАРІСТЬ —
ВСТУПІТЬ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!



усі телефонні дзвінки до 10 хвилин	\$2.99	кожна додаткова хвилина	25¢
--	---------------	-------------------------------	------------

Наберіть лише **10-10-220**SM

Низькі ціни в Україну без місячних оплат, цілодобово, 7 днів на тиждень. Ви не мусите міняти Вашої телефонної компанії і не мусите реєструватися, наберіть лише 10-10-220+011+ номер телефона, як звичайно. Можете також дзвонити по США та до Канади за лише 99с за дзвінки до 20 хвилин, і лише 7с після 20 хвилин розмови. Перевірте наші неймовірно низькі ціни по цілім світі на нашій Веб-сторінці www.10-10-220.com

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНС

НЕДІЛЯ
22 КВІТНЯ 2001 р.

Елизабет, Н. Дж.

Річні загальні збори 234 Відділу Товариства „Запорозька Січ“ відбудуться о год. 12:30 по полудні в залі Української Католицької Церкви св. Володимира.

Присутність членів по-бажана.

Управа Відділу

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на

тел. **973) 292-9800**
ДОДАТКОВИЙ 3018



УКРАЇНСЬКА СЛУЖБА ЗНАЙОМСТВ

“ПОБАЧЕННЯ У МИХАЙЛА”

За дальшими інформаціями просимо писати на адресу:

MYCHAILO'S
UKRAINIAN DATING SERVICE

24 Belvia Rd, Box 191, Toronto, Ont., Canada M8W 3R3

Tel.: (416) 695-2458



**БІЗНЕС M & S БІЗНЕС**

Ви маєте бізнес? – Чудово
Хочете краще? А хто про Вас знає?

Ми знову маємо вільні місця на Інтернеті.

Ми M&S Inc., можемо допомогти Вам, щоб про Вас знав світ. Наша компанія може створити для Вас, Ваш власний WEB SITE, на якому ми покажемо ВСЕ, що Ви робите, з Вашими фотографіями і Вашими візками. Ми M&S Inc., на 100% задовольняємо Ваші вимоги.

Створення WEB SITE це найважливіша частина нашої роботи на інтернеті.

Для того, щоб Ваш бізнес мав успіх на інтернеті, кожна частина мозаїки повинна бути на місці, повинна працювати.

Якщо Ви вже маєте WEB SITE, знову ж, хто ЙОГО може знайти.

Наша система називається EZ-Net Tools, яка складає всю мозаїку разом з допомогою нової технології, яка називається „hostware“. „Hostware“ – це комбінація „software and hosting“ і це є успішний вхід в інтернет Вашого бізнесу. Безкоштовно Ви отримуєте дуже важливу програму „Meta tags“, це програма, яка видає Ваш WEB SITE одним з перших, коли хтось шукає бізнесу, яким Ви займаєтеся. За невелику додаткову оплату ми можемо дати Вам Merchant Account, це коли Ваші клієнти можуть з Вами розраховуватися кредитною карточкою.

Website: www.mands-website-design.com • E-mail: m&s@eznettools.net
Cell./Tel./Fax: (425) 255-9082 • 1- 877- 95MandS (62637)



CD-Диск

ALBATROSS TRAVEL, Inc.

пропонує

LOT

Випродаж
квитків на
ЛІТО 2001 р.
- СХІДНЯ
ЄВРОПА

Ціни актуальні
від 1 лютого до
29 березня 2001 р.

- Квитки на місцеві і міжнародні літаки;
- вакації в Мексику, на Караїбах і Гаваях;
- подорожі на люксових кораблях;
- пересилку грошей через „WESTERN UNION“
- квитки на літаки з **НЬЮ-ЙОРКУ** до:
МІНСЬКА, РИГИ, СОФІЇ, ТАЛІНА, ВІЛЬНА, КІЄВА,
СТ. ПЕТЕРБУРГУ, МОСКВИ

- **520 дол. + текс** (в обидві сторони);

- **350 дол. + текс** (в одну сторону)

ЛЬВОВА

- **570 дол. + текс** (в обидві сторони)

- **380 дол. + текс** (в одну сторону)

74 Nassau Ave., Brooklyn, NY 11222

Tel.: **(718) 383-7211 • (718) 383-0083**

Fax: **(718) 349-1767 • Free tel.: 1-800-603-7973**

<http://www.albatravel.com>

e-mail: albatravel@aol.com



Самопоміч Нью Йорк
Федеральна Кредитова Кооператива



Має шану запросити своїх членів та українську громаду на

Ювілейне Святкування Концерт

яке відбудеться

в неділю 29-го квітня 2001 р.

о годині 2-ій по полудні

в залі

The Great Hall at The Cooper Union

7 East 7th Street, New York, New York

50 років на службі членам та громаді!

Дарові Квитки можна набутися у всіх філіях Кредитівки.

Нью Йорк - Кергонксон - Юніондейл - Асторія

Pekao Trading Corporation

Переказ доларів

Дешево, Швидко, Надійно

Київ

Львів

Полтава

Україна

Чернівці

Луганськ

Запоріжжя

Одеса

*Пересилаємо
долари до Києва,
Львова, Харкова,
Одеси та сотень
інших міст
України*

*Наші розцінки
знижено на 50%:*

до \$100 - \$7.50

від \$100 до \$300 - \$12.50

від \$300 до \$500 - \$17.50

від \$500 до \$1000 - \$25.00



Established in 1948

*Щоб знайти найближчого
уповноваженого представника
телефонуйте:*

NY (212) 684-5320

IL (773) 775-0400

CA (323) 932-0702



PEKAO Trading is licensed and regulated Money Transmitter by Banking Departments of:
CA, CT, FL, IL, MD, NJ, NY, OH, PA, TX & WI

VARSOVIA TRAVEL & SHIPPING

74 E. 7th St., Manhattan (between 1-2 Avenue)
Tel.: (212) 529-3256 • Fax: (212) 477-1553
INTERNET - www.varsovia.com

LOT
Polish Airlines

НАЙКРАЩІ ЦІНИ
НА КВИТКИ В УКРАЇНУ

Львів від \$ 435 + податок в одну сторону \$ 305 + податок

Київ від \$ 385 + податок в одну сторону \$ 270 + податок

Квитки до Нью-Йорку в обидві сторони від \$ 499 + податок

до Польщі: • Варшава • Краків • Щецин • Познань • Вроцлав • Гданськ

Лютий 10 - 31 Березень Квітень 01 - 15 Червень Червень 16 - 31 Серпень

\$ 349 в обі сторони \$ 499 в обі сторони \$ 699 в обі сторони

Запрошення до США • Візи в Україну • Грошові перекази

Пачки в Україну - кораблем - \$ 0.59, літаком - \$1.80

FRANKLIN COLLISION INC.

АВТОМОБІЛЬНА МАЙСТЕРНЯ

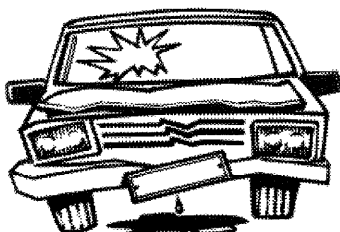
знову відкриває свої двері

994-998 STUYVESANT AVE., IRVINGTON, NJ

ПОВІДОМЛЕННЯ
ДЛЯ НОВИХ КЛІЄНТІВ

Виконуємо всі роботи:

- Пофарбовання
- Відновлення поверхні авто
- Заміна пошкоджених частин на нові
- Комп'ютерний вибір кольору



**З НАМИ ВАМ БУДЕ
ЗРУЧНІШЕ**

(973) 371-2500

(Ігор, Леонід)

ПІДГОТУВАННЯ АВТА ДО
ПОВЕРНЕННЯ З „LEASE“.
Завдяки нам ви заоща-
дите сотні доларів!!!

- ПОТРАПИЛИ В АВАРІЮ?
- Беремо на себе всі справи, зв'язані з пошкодженням іншурансових документів.
 - Працюємо з усіма забезпечувальними компаніями.
 - Забезпечуємо авто під час ремонту.
 - Запевнюємо повний комфорт



Спеціаліст з внутрішніх хвороб

MARK T. OLESNICKY, M.D.
INTERNAL MEDICINE

Приймає за попереднім домовленням

Лікар говорить по-українськи

135 Columbia Turnpike, Suite #203
Florham Park, NJ 07932

Tel. (973) 822-5000 • Fax: (973) 822-3321

Ukrainian Independence Day Tours

I. 21 Days: Aug. 5 - 26

Dnipro-River Cruise (7 days),
plus visit Lviv (2 days),
Ivano-Frankivsk (2 days),
Chernivtsi (1 day), Kyiv (7 days)

Via LOT Airlines \$3175

(Per person double occupancy, add \$525 for single)

III. 17 Days: Aug. 18 - Sep. 3

Kyiv (6 days), Cherkasy (1 day),
Zaporizhia (2 days), Sumy (1 day),
Kyiv (1 day)

Via LOT Airlines \$2525

(Per person double occupancy, add \$599 for single)

II. 13 Days: Aug. 13 - 26

Lviv (2 days)
Ivano-Frankivsk (2 days)
Chernivtsi (1 day), Kyiv (7 days)

Via Austrian Air \$2325

(Per person double occupancy, add \$349 for single)

Pope Visit Tours

Tour #1: June 20-30

Kyiv, Lviv, Warsaw \$1875

Limited Space Available

Tour #2: June 12-30

Dnipro River Cruise, Odessa, Sevastopol,
Yalta, Kyiv, Lviv

\$2950 Request Only

Dunwoodie Travel Bureau Ltd. 771-A Yonkers Avenue, Yonkers, NY 10704

(914) 969-4200 Toll Free (800) 550-4334 Fax (914) 969-2108

Please provide the following information:

Name as it appears on your passport: _____

Other persons travelling: _____

Address: _____

Telephone: Day _____ Eve. _____

U.S. Citizen: ☐ yes ☐ no Tour _____

Please enclose a check for \$300.00 per person. Balance is due May 1, 2001. Please make checks payable to Dunwoodie Travel Bureau, Ltd. Travel Insurance is highly recommended. Please note that all tours will take place regardless of event scheduling. Cancellation charges apply, please call us for complete details.

ГОЛОВНА КАНЦЕЛЯРІЯ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

висилає

всім делегатам останньої Конвенції УНС та теперішнім членам Головного уряду УНС

матеріали для голосування

Згадані матеріали включають пропонувані зміни до Статуту УНС і бюлєти
які треба повернути поштою

Делегатів і членів Головного уряду просимо проголосувати до

1 травня 2001 року

чи погоджуються вони на пропонувані зміни до Статуту УНС
текст яких був опублікований у „Свободі“ та „Українському тижневику“

У випадку, якщо б хтось з делегатів чи членів Головного уряду УНС не отримав цих
матеріалів, просимо негайно потелефонувати до Головної канцелярії на число

(973) 292-9800 дод. 3018



**ROCHESTER UKRAINIAN
FEDERAL CREDIT UNION**

Your Best Place to Save and Borrow

JOIN US

HIGH INTEREST SAVINGS
LOW INTEREST LOANS/MORTGAGES
SHARE DRAFT/FREE CHECKING
VISA CREDIT CARD
CHECK CARD/ATM CARD
CD's and IRA's

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА СПІЛКА**

824 Ridge Rd. East Rochester NY 14621
(716) 544-9518 • Fax (716) 338-2980
Toll Free (877) 968-7828 • www.rufcu.org



**ЯКЩО ВИ
ХОЧЕТЕ**

- ❖ ошаджувати гроші на вищі відсотки
- ❖ позичати гроші на менші відсотки
- ❖ мати приємну та професійну обслуговування своєю рідною мовою
- ❖ розпочати кредитну історію з VISA CARD
- ❖ переслати гроші через Western Union
- ❖ для зберігання цінних паперів ви можете використовувати „safe deposit boxes“

**УКРАЇНСЬКА НАЦІОНАЛЬНА
ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА**

**ПОЛАГОДИТЬ
ВСІ ВАШІ ФІНАНСОВІ СПРАВИ**

Головне бюро:

215 Second Ave. (between 13th & 14th St.), New York, NY 10003

Tel.: 212 533-2980 • Fax: 212 995-5204

Філії у Нью-Джерсі:

35 Main St., S. Bound Brook, NJ 08880

Tel.: 732 469-9085

691 Roosevelt Ave., Carteret, NJ 07008

Tel.: 732 802-0480

Міст - це завжди надійно!

МІСТ MEEST



Найбільша в світі українська висилкова фірма
по висилці грошей та пачок в Україну,
країни СНД та Європи

MoneyGram
International Money Transfer

**ОТРИМАЙТЕ
ДЛЯ СЕБЕ
ДОДАТКОВО**

ТИЖНЕВО

\$100

Візьміть участь в новій
виграшній грошовій лотереї
корпорації **МІСТ**

Грошові перекази
в Україну
та по цілому світі
за декілька хвилин.

МІСЯЧНО

\$1000

Доставляємо гроші
безпосередньо
до рук адресата

Висилаючи гроші з нами, Ви користуєтеся з найкращих цін за найнадійніший сервіс і автоматично приймаєте участь в **новій виграшній грошовій лотереї** корпорації **МІСТ**.
Лотерея проводиться кожного понеділка за минулий тиждень та в перших числах місяця за минулий місяць. Деталі питайте у агентів корпорації **МІСТ**.

**найкраща
обслуга!**

Корпорація МІСТ -
вибір тих, хто добре рахує свої гроші!

**найнижчі
ціни!**

ТАКОЖ ВИСИЛАЄМО

ПАЧКИ

харчові набори,
кур'єрські послуги,
комерційні вантажі
та інше

**Завжди гарантуємо
найшвидшу та
найнадійнішу
доставу**



Контейнери відправляємо щоденно, забираємо пачки з дому

Для кращої обслуги маємо понад 350 агентів у Північній Америці

За агентом у вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345

РЕГІОНАЛЬНІ ПРЕДСТАВНИКИ:

MEEST Corporation Inc.
97 Six Point Road
Toronto, ON M8Z 2X3
Tel.: (416) 236-2032
1 (800) 361-7345

MEEST-AMERICA
609 Commerce Rd.
Linden NJ 07036
Tel (908) 474-1100
1 (800) 288-9949

MEEST KARPATY
2236 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622
Tel.: (773) 489-9225
1 (800) 527-7289

MEEST-CALIFORNIA
500 E. Harvard Str.
Glendale, CA 91205
Tel.: (818) 547-4910
1 (800) 617-2545

MEEST-ALBERTA
10834 97 Street,
Edmonton, AB T5H 2M
Tel (908) 424-177
1 (800) 288-9949

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040

ЕРЛ С. ДЕЙВІД – адвокат
TANC, Inc.
THE AVA NORRIS Co.

Допоможе клієнтам, що проживають на території США чи за її межами, легалізувати їхній статус у США.

- ☐ Зелена картка – всі категорії
- ☐ Бізнес віза H-1
- ☐ Міжнародна Бізнес віза L-1
- ☐ Студентська віза F-1
- ☐ Fiancee visa K-1
- ☐ Замінний номер соціального забезпечення

ПОМІРКОВАНІ ЦІНИ – НАДІЙНИЙ СЕРВІС
 ПРИЙМАЄМО БІЛЬШІСТЬ КРЕДИТОВИХ КАРТОК

110 Wall Street, 15 Floor, Suite #15C, New York, NY 10005
 110 Wall Street, 21 Floor, New York, NY 10005

Тел.: (718) 397-0530 • факс: (718) 457-1758
 toll free number: 1 (877) 877-7680
 www.usavisacenter.net

НОВІ ВІДЕО-КАСЕТИ з України

ГАЛИЧИНА – АПОН 7803. Ціна 30 дол.

Можна замовляти інші відео-касети з України.

- 7788 Ансамбль бандуристів з Києва.
- 7789 Танцювальний ансамбль Павла Вірського.
- 7790 50-та річниця ансамблю Верьовка
- 7797 Свята Літургія – править Папа Іван Павло II в Римі.
- 7797-B Молебень.

Ціна 25 дол. за кожну касету,

APON RECORD Comp., Inc.
 P. O. Box 3082 Long Island City, NY 11103.
 Тел.: (718) 721-5599

Ми можемо переробити ваші приватні відео-касети з європейської на американську систему.

• ПРАЦЯ •

Муляр, 3 р. досвіду у США
 пошукує працю з платнею за
 покладену цеглу. Рекомендації.
 Показ вже виконаних будинків.

Тел.: 1-917-498-3087

Лікар з України, 43 роки, шукає працю
 по догляду за старшими чи хворими
 людьми. Має досвід, рекомендації,
 володіє англійською мовою.

Тел.: (973) 316-9168

Пошукую інтелігентну особу до
 товариства і помічі. Мусить
 провадити авто і любити звірят.

Тел.: (973) 471-2275

Сімейне подружжя з України 53 і 55 років,
 пошукує працю по догляду за людьми по-
 хилого віку, в домашньому господарстві
 чи будь-яку іншу. Маємо добрі рекомен-
 дації. Тел.: (718) 853-1980

Люба, Олександр

• РОЗШУКИ •

Розшукую брата мого діда ПИЛИПА БА-
 БОВАЛА, нар. приблизно 1896-98 рр. в с.
 Лопушно, Тернопільської обл. Прибув до
 США у 1915 р. Останній лист до України
 був 15 років тому. Не був одружений і мав
 свою компанію, яка чистила вікна. Остан-
 ня його адреса була:

P.O. Box 962, New Britain, CT 06050

Тел.: (440) 885-1652 • (440) 759-8287

Повна фінансова обслуга для цілої української громади

Illinois - Jersey City - Indiana



SELFRELANCE
Ukrainian Federal
Credit Union

Українська Федеральна
 Кооперативна Каса
 "САМОПОМІЧ"

Main Location: 2351 W. Chicago Ave. Chicago, IL 60622

Tel (773) 489-0520 Toll Free: (888) 222-UKR1 (8571)

Link to Chicagoland's Ukrainian Community: www.selfreliance.com



DNIPRO CO.

ПАЧКИ В УКРАЇНУ



0.59
за фунт

В наших крамницях можна придбати авіаквитки в Україну та з України, зробити візи до України. До вибору 99 візців хусток! Телефонні картки: 60 хв. розмови із Україною за \$10.

NEWARK, NJ 698 Sanford Ave Tel. 973-373-8783 888-339-4776	CLIFTON, NJ 565 Clifton Ave Tel. 973-916-1543	PHILADELPHIA 1801 Cottman Ave Tel. 215-728-6040
---	--	--



UKRAINIAN SELFRELANCE FEDERAL CREDIT UNION, PHILADELPHIA, PA.

Serving and Supporting the Ukrainian Community Since 1952

WE WANT TO GIVE YOU A SECOND CHANCE!



If you purchased a new car
 within the last 12 months,
 you can re-finance with us at our

LOW New Car Rates:

- New Car (0% down, 3 yr. term) 7.350%
- New Car (0% down, up to 5 yr. term) 7.450%
- New Car (0% down, up to 6 yr. term) 7.650%

All savings insured by the National Credit Union Administration, a federal

MAIN OFFICE:
 1729 Cottman Ave.
 Philadelphia, PA 19111
 Tel.: (215) 725-4430
 Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
 2307 Brown St.
 Philadelphia, PA 19130
 Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
 910 Henrietta Ave.
 Huntingdon VL, PA 19006
 Tel.: (215) 379-0400
 Fax: (215) 379-2757

Toll free: 1-888-POLTAVA

10-та РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ КОНКУРС ЕСЕЇВ

**ПЕРША НАГОРОДА: 1,000 дол. – стипендія,
 спонзорована Українською Народною Фундацією при УНС**

Український Народний Союз започатковує проєкт для вшанування незалежності України. До участі у цьому проєкті запрошуємо студентів вищих шкіл (high school), як та кож студентів коледжів і університетів. На нашу думку, це дуже важливо – заохотити молоду частину нашої громади до висловлення своїх думок про незалежність України і включитися активно у святкування з нагоди її 10-ої річниці. Батьків і учителів просимо підтримати цей проєкт, заохочуючи студентів до активної участі.

Тема есею: **„ЯКЕ ЗНАЧЕННЯ ДЛЯ МЕНЕ МАЄ НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УКРАЇНИ“**

Три найкращі есеї будуть відзначені нагородами:

- ❖ ПЕРША НАГОРОДА: 1,000 дол. – стипендія.
- ❖ ДРУГА НАГОРОДА: Вікенд на СОЮЗІВЦІ.
- ❖ ТРЕТЯ НАГОРОДА: 2-томна Енциклопедія України – Володимира Кубійовича.

Правила для учасників:

- * 300-500 слів машинопису на аркуші паперу 8.5 x 11 інчів.
- * Українською або англійською мовами.
- * На відворотній стороні статті треба подати:
 - Ім'я і прізвище, адресу, число телефону і електронної пошти.
 - Вік студента і ступінь навчання.
 - Назву школи, в якій навчається.
- * Усі есеї мусять бути підтверджені поштовою печаткою не пізніше **п'ятниці, 1-го червня 2001 р.**, та вислані на адресу:

The Ukrainian National Association
 Attention: Oksana Trytjak
 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054

- Три судді виберуть трьох переможців, рішення суддів остаточне.
- Найкращих 10 есеїв друкуватимуться на сторінках „Свободи“ і „The Ukrainian Weekly“
- Усі есеї будуть передані Президентіві України.

Для дальших інформацій можна звертатися до
 Оксани Тритяк, Координатора особливих проєктів УНС

Тел.: 973-292-9800 дод. 3071

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

МАРІЯ РОДАК член УНС Відд. 220 Т-ва свв. Петра і Павла в Чикаго, Іл. Померла 13 вересня 2000 р. на 76-му році життя. Нар. в Україні. Членом УНС стала в 1971 р. Залишила в глибокому смутку чоловіка Йосифа, доньку Ненсі і двох синів Мירו-на і Йосифа. Похорон відбувся 16-го вересня 2000 р. на цвинтарі Holy Sepulchre, Alsip, IL.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ІГОР САГАЙДАКОВСЬКИЙ член УНС Відд. 37 Т-ва „Любов“ в Елизабеті, Н.Дж. Помер 17 лютого 2001 р. на 79-му році життя. Нар. в 1922 р. на Волині коло Ковля. Членом УНС став в 1973 р. Залишив у глибокому смутку дружину Євгенію, двох синів Ігоря і Андрія, сестру Мілицю. Похорон відбувся 20 лютого 2001 р. на цвинтарі East Ridgeland in Clifton, NJ.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

СОФІЯ КАСОН член УНС Відд. 102 Т-ва свв. Петра і Павла в Клівленді, Огайо. Померла 1 січня 2001 р. на 83-му році життя. Нар. в 1917 р. в Клівленді, Огайо. Членом УНС стала в 1961 р. Залишила в глибокому смутку дочок Елейн і Ненсі, двох вну-чок. Похорон відбувся 5 січня 2001 р. на цвинтарі Holy Cross, Cleveland, OH.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

БОГДАН БАСАЛІ член УНС Відд. 174 Т-ва „Ватра“ в Дітройті. Помер 3 січня 2001 р. на 78-му році життя. Нар. в 1922 р. в Україні. Членом УНС став в 1984 р. Залишив у глибокому смутку племінницю. Похорон відбувся 3 січня 2001 р. на Evergreen Cemetery, Detroit

Вічна йому пам'ять!

Секретар

КАТЕРИНА ДЕМКОВИЧ член УНС Відд. 409 Т-ва св. Івана в Данмор. Померла 13 листопада 2000 р. на 84 році життя. Нар. в 1913 р. у Belleville, IL. Членом УНС стала в 1934 р. Залишила в глибокому смутку сестер Алісу і Анну. Похорон відбувся на Cathedral Cemetery в Scranton, PA.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ВОЛОДИМИР ЄВГЕНІЙ БАТІНГ член УНС Відд. 409 Т-ва св. Івана в Данмор, PA. Помер 7 вересня 2000 р. на 76-му році життя. Нар. в 1924 р. в Скрантон, Па. Членом УНС став в 1942 р. Залишив у глибокому смутку дружину Маргарет, сестру Ольгу, синів Томаса, Івана і Михайла, дочок Маріянну і Розмарі, 5 внуків. Похорон відбувся 11 вересня 2000 р. на цвинтарі Gate of Heaven в Los Altos, CA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ІВАН ФЕДУНИШИН член УНС Відд. 367 Т-ва Запорозька Січ в Рочестері, Н.Й. Помер 12 грудня 2000 р. на 76-му році життя. Нар. в 1924 р. в Україні. Членом УНС став в 1976 р. Залишив у глибокому смутку дружину Анну, синів Стефана і Петра, двох внуків і брата. Похорон відбувся 16 грудня 2000 р. на цвинтарі св. Гробу в Рочестері, Н.Й.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ІВАН СЦІЛЕНИЙ член УНС Відд. 96 Т-ва св. Йосифа. Помер 23 жовтня 2000р. на 83-му році життя. Нар. в 1917 р. в Johnstown, PA. Членом УНС став в 1964 р. Залишив у глибокому смутку дружину Джулію, синів Івана і Бруса, дочку Боніту. Похорон відбувся 25 жовтня 2000 р. на цвинтарі св. Володимира в Johnstown, PA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ГАЛИНА ЗАЯЦЬ член УНС Відд. 472 Т-ва Пласт в Чикаго, Іл. Померла 5 лютого 2001 р. на 75-му році життя. Нар. в 1926 р. в Себечеві, Сокальський р-н, Львівська обл., Україна. Членом УНС стала в 1958 р. Залишила в глибокому смутку чоловіка Романа, дочку Надію і сина Юрка. Похорон відбувся 10 лютого 2001 р. на цвинтарі св. Миколая в Чикаго, Іл.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

НАТАЛІЯ ШАЛЕВА член УНС Відд. 157 Т-ва св. Архистратига Михаїла в Чикаго. Померла 9 січня 2001 р. на 76-му році життя. Нар. в 1924 р. в Україні. Залишила в глибокому смутку доньку Анну і сина Івана. Похорон відбувся 12 січня 2001 р. на цвинтарі св. Миколая в Чикаго.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ЙОСИФ ГАНЯК член УНС Відд. 230 Т-ва св. Івана Хрестителя в Янгставн, Огайо. Помер 6 лютого 2001 р. на 80-му році життя. Нар. в 1920 р. в Польщі. Членом УНС став в 1952 р. Залишив у глибокому смутку дружину Стеллу, сестру Марію в Польщі, братів Василя, Івана, Стенлі і Франка. Похорон відбувся 10 лютого 2001 р. на цвинтарі Oakwood в Sharon, PA.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ІВАН МОВЧАН член УНС Відд. 473 Т-ва ім. Головінського в Монреалі, Канада. Помер 4 лютого 2001 р. на 80-му році життя. Нар. в 1921 р. в Україні. Членом УНС став в 1970 р. Залишив у глибокому смутку дружину Зіну і двох синів Юрія і Мирослава. Похорон відбувся 8 лютого 2001 р. в Монреалі, Канада.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

МАРІЯ ТАРЧАНІН член УНС Відд. 291 Т-ва ім. Т. Шевченка в Клівленді, Огайо. Померла 10 лютого 2001 р. на 79-му році життя. Нар. в 1921 р. в Хотинці, Україна. Членом УНС стала в 1950 р. Залишила у глибокому смутку дочку Лідію, внуків і правнуків. Похорон відбувся 14 лютого 2001 р. на цвинтарі свв. Петра і Павла в Клівленді, Огайо.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

АННА ОЛЕНІК член УНС Відд. 264 Т-ва Український Тризуб в Карнегі, Па. Померла 19 лютого 2001 р. на 82-му році життя. Нар. в 1918 р. в Лігайтон, Па. Членом УНС стала в 1942 р. Залишила в глибокому смутку синів Роберта, Стефана і Василя, дочок Джоан, Маріон, 10 внуків і правнуків, братів і сестер. Похорон відбувся 23 лютого 2001 р. на цвинтарі св. Марії в Kennedi Township.

Вічна їй пам'ять!

Секретар

ГАРРІ ЖЕРЕБНЯК член УНС Відд. 180 Т-ва ім. І. Франка в Акрон, Огайо. Помер 27 серпня 2000 р. на 79-му році життя. Нар. в 1921 р. в Чикаго, Іл. Членом УНС став в 1959 р. Залишив у глибокому смутку дружину, синів і дочку. Похорон відбувся 1 вересня 2000 р. на цвинтарі Holy Cross в Акрон, Огайо.

Вічна йому пам'ять!

Секретар

ЮСТИНА КОТИС член УНС Відд. 42 Т-ва ім. Т. Шевченка в Пассейку, Н. Дж. Померла 24 грудня 2000 р. на 89-му році життя. Нар. в 1911 р. Залишила у глибокому смутку сина Василя і 10 внуків. Похорон відбувся на цвинтарі св. Михаїла в Лоді, Н. Дж.

Вічна їй пам'ять!

Секретар



З жалем повідомляємо рідних, друзів і знайомих, що 10 квітня 2001 р.

відійшла у вічність на 99-му році життя наша найдорожча

МАМА, ТЕТА, ТЕЩА І БАБУСЯ

СВ. П.

МАРІЯ ПАВЛЮК-СТАСЮК

ПОХОРОН відбувся в суботу, 14 квітня 2001 р. з української католицької церкви св. Йосафата в Трентоні, Н. Дж. на місцевий цвинтар.

В глибокій скорботі про молитви за душу Покійної просять:

дочка – АНІЗІЯ ГІЛЬ з мужем ЄВГЕНОМ
внучка – ХРИСТІЯ ТЕРШАКОВЕЦЬ з мужем АНДРІЄМ та синами ПАВЛУСЕМ і МИХАСЕМ
невістка – АНІТА ПАВЛЮК
внучка – МОНІКА ГАТТЕНШТАЙН з мужем ТОМОЮ та дітьми: сином АЛЕКСАНДРОМ та дочкою КАТЕЮ
сестрінка – БОГДАННА ГЕЛЕТА з мужем ЯРОСЛАВОМ
кузинка – ВОЛОДИМИРА МАЦЮРАК
сваха – МИРОСЛАВА ТЕРШАКОВЕЦЬ з рідною родина СТЕФАНА і БОГДАНА МАКУХІВ.

Вічна їй пам'ять!

Адреса родини: Anisja Gill, 803 Honey Run Rd., Amber, PA 19002.

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похоронами
в BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛУІС НАЙГРО - директор
Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y. 10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

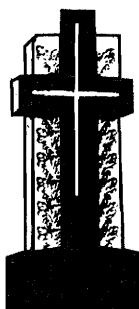
AIR CONDITIONED

Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд Бруку і
перенесенням Тлінних Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(973) 375-5555

SO. BOUND BROOK MONUMENT CO. LLC

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

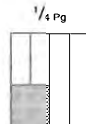
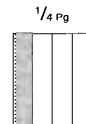
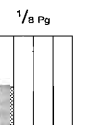
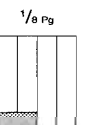
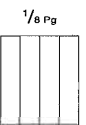
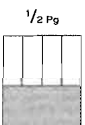
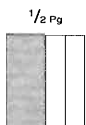


ДАРКО ВОЙТОВИЧ, власник
(908) 647-7221 • (732) 356-1209

СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ
З РІЗНИХ ГРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ
ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ,
СВ. ДУХА В ГЕМПТОНБУРГУ ТА ІНШИХ.

ADVERTISING RATES FOR SVOBODA

(Published in Ukrainian on Fridays)

ALL ADVERTISEMENTS MUST BE RECEIVED BY WEDNESDAY NOON ONE WEEK PRIOR TO PUBLICATION. OBITUARIES ACCEPTED BY TELEPHONE DAILY UNTIL 9 A.M. OF THE WEDNESDAY THE PAPER IS PRINTED						
All general advertising: 1 inch, single column \$12.00 Fraternal, personal and community advertising: 1 inch, single column \$7.50						
						
7 1/2" X 2c \$165.00	14 1/2" X 1c \$165.00					
						
3 3/4" X 4c \$165.00	7 1/4" X 1c \$85.00	3 3/4" X 2c \$85.00	1 13/16" X 4c \$85.00	7 1/4" X 4c \$310.00	14 1/2" X 2c \$310.00	14 1/2" X 4c \$600.00

Quantity discounts:

1-9 ads \$12.00 per inch/Sc
10 or more ads 20% discount
24 or more ads 25% discount
52 ads 30% discount

NOTE:

1. A 50% deposit is to accompany the text of the advertisement.
2. All advertising correspondence should be directed to: Mrs. Maria Oscislawski
Advertising Manager. Tel.: (973)292-9800 ext. 3040
2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.
3. Kindly make checks payable to Svoboda or The Ukrainian Weekly, as appropriate.

ПОДЯКА

З волі Всевишнього Господа відійшов у вічність на 87-му році свого
трудолюбивого життя мій найдорожчий МУЖ

бл. п.

о. диякон **МИХАЙЛО ДОБОШ**

Спочив у Бозі 17 січня 2001 р.Б. в Маямі, Флориди.
Похований на цвинтарі св. Духа, у Hamptonburg, NY.

Моя щира подяка о. парохів Іванові Чировському за духовну опіку під час не-
дуги та за Службу Божу з Панахидою;

Преосвященним Владикам: митрополитові Стефанові Суликові – Філядельфія,
єпископам: Василеві Лостенові – Стенфорд, Робертові Москалеві – Парма, Михай-
лові Вівчарові – Чикаго, Михайлові Кучм'якові – Лондон, Михайлові Гринчишинові
– Париж;

Всечесним отцям: Богданові Лукієву – Ньюарк, мср. Іванові Стевенському – Кон-
сієр, GA, мср. Теодорові Приймі – Судбури, Василеві Приймі – Люрд, Олексі Кос-
тикові – Глен Спей за Служби Божі та надіслані співчуття.

Щиросердечна подяка о. Богданові Лукієву, парохів церкви св. Івана Хрестите-
ля в Ньюарку, за похоронні відправи та тепле слово про Покійного, церковному хо-
рові та диригентів п. Михайлові Стащишинові за відспівання Служби Божої й
Панахиди.

Дякую Преподобним Сестрам Служебницям НДМ, Марії Робак і Любі Батька та
шкільним дітям за участь у Службі Божій та прийаття св. Причастя в наміренні
Покійного.

Дякую Петрові й Наталії Мельникам і Орісі Пацлавській за прибуття на цвинтар,
а Петрові Мельникові за зворушливе прощальне слово над могилою.

Сердечна подяка о. Збігневові Бжезіцкому за обряд запечатання гробу.

Моя сердечна подяка всім приятелям і знайомим за особисті, телефонічні й лис-
товні вислови співчуття (які так полегшили мій біль і самоту), за квіти, пожертви на
Служби Божі та різні цілі.

З глибини мого серця дякую найближчій родині Покійного: братанкові Федорові
Добаш, його дружині Тамарі, синові Михайлові та синовій Тані, а також моїй племін-
ниці Вікторії Карп, які були зі мною в цей тяжкий час.

Дякую дуже моїм сестрінкам Яркові й Андрієві Кухтарукам та Ірусі Вислобіць-
кій, які прибули з Канади, щоби попрощати хресного батька й улюбленого вуйка.

Дякую Іванові Дубілеві за жертвенну допомогу в полагодженні всіх справ.

Спасибі похоронному заведенню „Литвин і Литвин“ за совісну та фахову обслу-
гу.

ЗА ВИЯВИ СПІВЧУТТЯ:

Провидіння – Філядельфія, Марійська Дружина – Ньюарк, Т-во Сеніорів – Маямі.
Віра Андрейчик з родиною, Л. і В. Гладкі, Ю. і О. Іваницькі, Роман Іваницький, Ро-
берт Адамьяк, сестра Бернарда, Люба Бугай з родиною, Іван Плита, Адольф Гладило-
вич, Михайло Дуб, о. Роман Гарвас, організація „Вітас“, о. диякон Юрій Малаховський.

ЗА КВІТИ:

Провидіння, родина Петриків, родина Вальчуків, родина Коляковських, Ярко
Кухтарук з родиною, Андрій Кухтарук з родиною та Ірена Вислобіцька з родиною.

НА СЛУЖБИ БОЖІ:

Адріян Гаврилів (кожний день через рік), Зеня Бундзяк, д-р Л. і Ю. Стефанівські,
Марійська Дружина - Ньюарк, Надія Іванчук, Надія Мандрусак, Ірина й Наталія Треч,
Антін і Анна Житинські, Михайло і Анна Матіяш, Василь Матіяш, Лідія й Орест
Цяпка, Мартин і Анна Панько, Перл та Іван Саміла, Олег і Оленка Колодій, Зенон Ле-
гедза і доньки, Прокіп Пікулович, родина Лазірко, Тамара Гординська, Маруся Олес-
ницька, Володимир і Володимира Васічко, Марія Грицьковян, Віктор Роговський,
Володимир і Ольга Бучко і Наталія Кравчук (дол. 100 – на Службу Божу в Зарваниці).

НА ШКОЛУ ЦЕРКВИ СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ:

100 дол. – Володимир і Володимира Васічко; 50 дол. – Ігор і Люба Бугай; 25 дол.
– Євгенія та Володимир Шпирка, Ігор і Марія Кірічак; 20 дол. – Софія і Антоніус
Лянге, Оріся і Василь Матіяш, Таїса Богданська, Олександр Напора, Тарас і Анна
Василик, Михайло і Люба Дзіман; 15 дол. – Роман Пиндус.

Разом: 335 дол.

НА БОГОСЛОВСЬКУ АКАДЕМІЮ У ЛЬВОВІ:

5,000 дол. – Т-во Українських Сеніорів у Маямі; 1,000 дол. – Юлія Добаш; 500 дол.
– Михайло Ковальчук, Ірина й Микола Ракуш; 100 дол. – Любов і Андрій Маринюк,
Наталія й Омелян Татунчак 30 дол. – Мирослава Цап, Павло Плечінь; 25 дол. – Та-
мара та Франко Гурич, Лідія та Володимир Гладкі, Ева й Богдан Лужняк, Оксана Пя-
сецька; 20 дол. – Анна Івашко, Ярослав Киюка, Стефанія Гурко, Дмитро Тарашук; 15
дол. – Леся Демянчук; 10 дол. – Євгенія й Зенон Янківські.

Разом: 7,465 дол.

Нехай Господь благословить Вас своїми ласками.

Дружина ЮЛІА ДОБОШ

В ДЕСЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ

(28 квітня 1991 р.) нашого найдорожчого і ніколи незабутнього
МУЖА, БАТЬКА, ДІДУСЯ, ПРАДІДУСЯ І БРАТА

св. п.

о. **МИРОСЛАВА
ХАРИНИ**

Митрофорного Протоієрея і шамбеляна
будуть відслужені

ЗАУПОКІЙНІ СВЯТІ ЛІТУРГІЇ

собор св. Юра, Львів;
церква св. Михаїла, Львів;
церква Пресвятої Богородиці, Львів;
церква св. Миколая, Київ;
церква Пресвятої Богородиці, Люрд;
церква св. Йосафата, Філядельфія;
церква св. Миколая, Філядельфія;
церква св. Йосафата, Трентон;
церква свв. Петра і Павла, Бріджпорт;
церква свв. Петра і Павла, Плимут;
місія Божественного Слова, Техні.

Просимо знайомих і колишніх парафіян церкви св. Йосафата у Філядельфії
злучитися з нами в цей день в молитвах за душу Покійного.

дружина	– МАРІЯ
діти	– ХРИСТЯ СЕНИК з чоловіком БОГДАНОМ і родиною – ДЗВІНКА КУЛЬЧИЦЬКА з чоловіком ХРИСТІЯНОМ і родиною – РОСТИСЛАВ
брати	– ДАНИІЛ і МИРОН з родинами.

ПОДЯКА

З волі Всевишнього відійшов від нас у вічність 29 січня 2001 р., на 83-му році
життя, наш найдорожчий ЧОЛОВІК, БАТЬКО, ДІДУСЬ І ШВАГЕР

бл. п.

проф. **СТЕПАН КАНАФОЦЬКИЙ**

нар. в Городку у Львівській області в Україні.

Залишив у глибокому смутку:

дружину	– ЛІДУ з дому КЕРНИЦЬКУ
дочку	– ХРИСТИНУ з чоловіком АНДРІЄМ ПЕТРИКІВ
внука	– АДРІЯНА
швагра	– ІГОРА КЕРНИЦЬКОГО з родиною в Німеччині та ближчу і дальшу родину в Україні.

Цією дорогою складаємо нашу сердечну подяку приятелям та знайомим за
участь в похоронних відправах, Богослуженні і тризні у 40-ий день смерті Покійно-
го, за вислови співчуття та за велику підтримку у нашому смутку.

Дякуємо о. митратові І. Кротцю, о. М. Панчукові та о. П. Гайді за відправи Пана-
хиди, похоронних Богослужень і обрядів та поминального Богослуження у 40-ий
день смерті Покійного.

Сердечна подяка Вірі Зельвах за прощальне слово від учительської громади
Чикаго на Панахиді та Наталці Іванів, голові головної управи Українського Золотого
Хреста, за поминальне слово на тризні.

Щира подяка родинам Борачук, Сілецькі, Арчі і фірмі „Премір“ за вінки.

Дякуємо похоронному заведенню „Музика“ за переведення похорону.

Висловлюємо щирю подяку за вислови любові та приязні до нашої родини та
пожертви.

В пам'ять Покійного пожертви дано на слідуючі добродійні цілі:

610	дол.	Фонд Допомоги Дітям Чорнобиля – Чикаго;
220		Табори Українського Золотого Хреста для дітей Чорнобиля в Україні;
165		Енциклопедія Діаспори;
125		Народна Школа св. Миколая в Чикаго;
135		Поминальні Богослуження при парафії свв. Володимира і Ольги в Чикаго і в Україні;
110		Український Національний Музей в Чикаго;
105		Товариство Української Мови;
100		Будівельний Фонд парафії свв. Володимира і Ольги в Чикаго;
100		Катедра Богословії імені о. митрата Бутринського;
100		Сиротинець в Тернополі;
95		Семінарія в Рудно, Україна;
70		Інститут Модерного Мистецтва в Чикаго;
60		Учительська Громада Чикаго.

Нехай Господь винагородить Вас своїми ласками!

ПОДЯКА

З волі Всевишнього, 3 жовтня 2000 р. на Фльориді, відійшов на вічний спочинок наш найдорожчий і незабутній
МУЖ, БАТЬКО, ДІДУСЬ, ПРАДІДУСЬ і БРАТ

бл. п.

РОМАН ПОРИТКО



ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися 5 жовтня 2000 р. на Фльориді в похоронному заведенні „Farley“, а відтак, 7 жовтня 2000 р. в Нью-Йорку в похоронному заведенні Яреми.

Цією дорогою складаємо щиру подяку Всечеснішим отцям на Фльориді: о. митрату д-рові І. Тилявському за відслуження Панахиди і за теплі прощальні слова, о. митрату Борисюку за участь в Панахиді і від Осередку, о. митрату Волощукові за уділення миропомазання, бл. п. Романові в лікарні і за відслуження Служби Божої в сороковий день смерті в асисті Всечесніших отців з України о. Дмитра Блажейовського і о. Ковальчука і за участь в поминках.

Щиросердечно дякуємо парохів церкви св. Юра о. Лаврентію ЧСВВ за відправлену Панахиду за прощальні слова як рівнож о. Патрікію Пашаку за упокійну Службу Божу. За гарну проповідь, відпроваження тіла бл. п. Романа на цвинтар св. Андрія в С. Бавнд Бруку і за участь в поминках.

Від щирого серця дякуємо пані Ані Бачинській за ніжний і дуже мелодійний спів в церкві і пану Миколі Галіву за милозвучну допомогу в співі.

Окрема подяка промовцям: д-рові В. Короліу за гарні і ніжні слова під час Панахиди на Фльориді, він був дуже дорогим і близьким приятелем бл. п. Романа ще з України, він часто допомагав йому своїми медичними порадами і не раз рятував його життя; редакторів Ярославу Гайвасу, нашому дорогому сусідові за гарну промову під час Тризни на Фльориді; редакторів Миколі Галіву за прекрасні прощальні слова і за поміщення обширної і точної статті в „Патріярхаті“ про життєвий шлях бл. п. Романа.

Глибоке від серця спасибі нашим приятелям і близьким сусідам на Фльориді, котрі розуміючи наше велике горе, не жаліли дорогого часу від ранку до ночі перебували з нами в лікарні і допомагали полагоджувати всі необхідні справи, зв'язані зі смертю і похоронами бл. п. Романа.

Ми невимовно вдячні нашим рідним Христині і Романові Лазор, котрі весь час були з нами в лікарні, своєю присутністю піддержували нас на душі і були готові прийти з поміччю в любий час дня і ночі.

Щира подяка членам церковного хору і членкиням 56 Відділу Союзу Українок з головою п. О. Свистун за висловлені щирі співчуття і за проведену збірку на добродійні цілі, як рівнож все усміхненій пані Ціко і паням на кухні за виготовлення смачної їжі на тризну.

Дякуємо похоронним заведенням на Фльориді і в Нью-Йорку за взірцеве переведення похоронів.

Сердечна подяка всім рідним, приятелям і знайомим, котрі віддали останню християнську прислугу бл. п. Романові своєю присутністю в похоронних відправах і попрацали Його в останню дорогу та зложили пожертви в Його пам'ять.

В пам'ять Покійного вплинули слідувачі пожертви:

НА ЗАУПОКІЙНІ СЛУЖБИ БОЖІ:

С.М. Ганущак, о. Р. Ганкевич, З. і М. Галів, М. і О. Граб, П. і Л. Гой, П. Гной, П. Добрянський, О. Іваськів, Ю. і В. Копчинські, І. Кузик, Х. і Р. Лазор, М. Лозинська, О. Мізь-Савойко, п. Мотилі, Х. і Ю. Навроцькі, Є. і С. Олексин, І. П. Осталчук, М. Прятка, М. Поритко, Д. Пилипець, О. і Ю. Сосенко, А. і С. Секрета, О. Фернега, З. Цюцюра, В. Шуль і М. і С. Хемич.

НА СИРОТИ В УКРАЇНІ ЧЕРЕЗ 56 ВІДДІЛ СУА В НОРТ ПОРТІ, ФЛЬОРИДА:

500 дол.	Поритко Галина;
по 50	д-р Б. і О. Ткачук, М. Наливайко;
40	Петро Добрянський;
по 25	О. і М. Пастернак, Віра Шуль;
по 20	З. Барусевич, М. Барабаш, д-р Герент, С. Качмарський, д-р А. і В. Мотика, О. Магоцька, І. Юрчик, М. і В. Ровенко, І. і М. Радзикович, Д. Пилипець, М. і С. Чорній, П. і В. Яким;
по 10	В. Барабаш, Микитчаки;
5	М. Тисовська.

Разом: 945.00 дол.

НА БУЛОЧКУ І МОЛОКО ДІТЯМ В УКРАЇНІ ЧЕРЕЗ 56 ВІДДІЛ СУА:

100 дол.	д-р В. і Г. Король;
по 50	Л. і М. Гарасимів, д-р І. і Л. Інграм, Л. Фіцалович, С. Шандра;
40	Христина і Роман Лазор;
по 30	І. Костишин і Л. Романишин;
по 25	Л. Ярмач, Н. Іванчук, М. Маріяні, О. Мельничин;
по 20	М. і М. Наваринські, А. і А. Хомик, О. і Р. Свистун, д-р Б. і О. Ткачук, С. Юськевич, Л. Яськів, Д. Цвіль;
по 15	Р. Сокольський, Ятан (нечіткий підпис);
по 10	А. Мерещак, А. Качмарська, Л. Крук, С. Олійник, М. Сулима, К. Корбін, З. Кучкуда, В. Тимочко і Б. Фридер;
по 5	Л. Козак, А. Скіз, З. Ференц, Г. Янчишин, У. Стадник.

Разом: 785.00 дол.

НА ЖУРНАЛ „ПАТРІЯРХАТ“:

250 дол.	Надя Пастушенко;
по 100	Галина Поритко, Люся і Дам'ян Поритко, Ірина Ярошевич (донька) і Нена Дорожинська;
75	Слава і Юліан Павлишин;
60	Ельфіда і Степан Олексин;
по 50	Зірка і Микола Галів, Нуся і Володимир Мелько, Богдан, Данко і Міка Поритко, Христя і Нестор Поритко, Анна і Степан Секрета;
по 25	Стефа і Микола Ганущак, Юля і Володимир Копчинські;
20	Оксана Фернега.

Разом: 1,105.00 дол.

Пані Стефі Ганущак складаємо сердечну подяку за проведену збірку на „Патріярхат“ під час поминок.

НА ФОНД „СВОБОДИ“:

100 дол. Оксана і Ярко Шумило.

НА ЦЕРКВУ В ГАНТЕРІ:

100 дол. Люся і Дам'ян Поритко.

НА ФОНД „НАЦІОНАЛЬНА ТРИБУНА“:

50 дол. Стефа Мороз-Бартко.

НА МУЗЕЙ В НЬЮ-ЙОРКУ:

20 дол. Олена Качала.

Разом: 270 дол.

Усіх разом: 3,105.00 дол.

Наша щиросердечна подяка всім.

Нехай Всевишній нагородить Вас всіх сторицею.

Залишені в безмежному смутку:
дружина – ГАЛИНА
донька – ОРИСЯ (ІРИНА)
брат – ДАМ'ЯН
з родинами в Америці і в Україні.

Спеціальна щиросердечна подяка рідним в Україні, що так численно молилися на Службах Божих за спокій душі бл. п. Романа і справляли тризни в його честь.

Нехай американська земля буде йому легкою мов рідна.

Вічна йому пам'ять!



В глибокому смутку і болю ділюся з рідними, приятелями і знайомими тяжкою вісткою, що 23 грудня 2000 р. упокоїлася в Бозі моя одинока СЕСТРА

бл. п.

ЛЮБА ВІТИК-ГАРМАТІЙ

членка ОУН, довголітній політичний в'язень (10 років)
у Медвежогорську і Воркуті.

Закінчилося її многотрадальне життя та пам'ять про неї залишиться на довгий, довгий час у всіх хто її хоч коротко знав. У Червонограді - Кристинополі живуть опечалений

син – ІГОР
невістка – МАРІЯ
та двоє їхніх дітей – МИРОСЛАВА і ЛЮБОМИР

Покійна похована в селі Колбаєвичак Рудківського району біля найрідніших: батька о. Михайла і Марії Вітик з дому Лазоришак, бабусі Олімпії Яремкевич-Лазоришак та тети Стефанії Лазоришак-Гарматій.

Молитися за душу Покійної просить горем прибіта

ОЛЕНА ВІТИК-ВОЙТОВИЧ з родиною.



У глибокому смутку повідомляємо родину, приятелів і знайомих, що в суботу, 31 березня 2001 р. відійшов у вічність наш найдорожчий МУЖ, ТАТО, ДІДУСЬ та БРАТ

бл. п.

СТЕФАН ПОКОРА

нар. 1 січня 1920 р. в Озерні, на Тернопільщині.

ПАНАХИДА відбулася у середу, 4 квітня 2001 р.

ПОХОРОН у четвер, 5 квітня 2001 р. на цвинтар св. Михаїла в Глестенберрі.

У глибокому смутку залишилися:

дружина – СТЕФАНІЯ
сини – БОГДАН з дружиною АННОЮ
– ОЛЕСЬ з дружиною ВІРОЮ
внуки – АНДРІЙ, РОМАН і МАРКО
сестра – СОФІЯ КЕНДЗЬОРА в Україні
та ближча і дальша родина в Америці та в Україні.

Вічна йому пам'ять!

РЕКЛАМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Осціславська 973-292-9800 #3040



**ХОЧЕТЕ КУПИТИ
ХАТУ?**

Зверніться до

**ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIVE**

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EYES: (908) 790-9240

PAGER: (973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075



**Weichert
Realtors®**

Ask About Weichert's
One-Stop Shopping Services

ФІРМА ЄВШАН

пропонує касети, компакт диски,
відео, шкільні книжки, комп'ютерні
програми, писанки та різні подарунки.
Замовляйте новий каталог на 2001 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

ARCA COMPANY

Нитки, тканина до вишивання,
писанкові прибори, касети, відео-
касети, CD, шкільні книжки, хустки,
кераміка, різьба.

26 First Avenue, New York, NY 10003

Tel.: (212) 473-3550

MARIA C. WYNNYK-GERULA

SALES ASSOCIATE

1996-98 NJAR Million Dollar Club
1999 NJAR Million Dollar Club Silver Level



(973) 778-4500 Bus.
(973) 773-4481 Res.
(973) 773-5133 Fax
(973) 458-2397 Pager
(973) 778-5168 X 150

Residential Brokerage
789 Clifton Ave.
Clifton, NJ 07013



Independently Owned and Operated
By NRT Incorporated



ЮРІЙ ЛАЗІРКО

Професійний продавець
забезпечення УНС

IOURI LAZIRKO

Licensed Agent

Ukrainian National Ass'n, Inc.

5 Brannon Ct., Clifton, NJ 07013

tel.: 973 881-1291

E-mail: iouri_uke@hotmail.com

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

Фірма „КАРПАТИ“

Переробляє хати, пивниці, направляє да-
хи, виконує цементні праці, переробляє лаз-
нички, малює назовні і всередині. вико-
нує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: (718) 937-6821
Beeper (917) 491-6150



МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат

З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ,
ЯК ТАКОЖ КОМП'ЮТЕРСЬКОГО ПРАВА

Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашингтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel. (908) 789-1870; (732) 627-0517

ЕМІГРАЦІЙНЕ ПРАВО

ТЕТЯНА Б. ДУРБАК
АДВОКАТ

можливі послуги українською мовою

101 Columbia Street, Albany,
NY 12210

Tel. (518) 433-0580
Fax (518) 427-1562

e-mail: tdur@capital.net



ECONOMY AIRFARES

FREGATA TRAVEL

Нью-Йорк/Київ – 459 дол. + tax
(round trip)

339 дол. + tax (one way)

Нью-Йорк/Львів – 529 дол. + tax
(round trip)

399 дол. + tax (one way)

Restrictions Apply

250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107

Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

АДВОКАТ

**ЯРОСЛАВ
КУЗЕМЧАК**



КОМПЕНСАЦІЇ І ВИМОГИ
В НАСЛІДОК АВАРІЙ

- ✓ на роботі
- ✓ автомобільних
- ✓ в публічних місцях
- ✓ лікарських помилок

Перша консультація безплатна

Оплату беремо лише після виграти процесу
про відшкодування

А ТАКОЖ:

- ВОДИННЯ під впливом алкоголю.
- КУПІВЛЯ І ПРОДАЖ нерухомостей
- ПРОЦЕСИ цивільні і кримінальні
- ШТРАФИ
- РОЗВОДИ
- ЗАГАЛЬНІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

WELT & DAVID

1373 Broad St., Clifton, NJ 07013

(973) 773-9800

Calls to UKRAINE
22.9 ¢/min
Any time

Great domestic rates. Great rates to other countries. We
also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 15 ¢/min.

For info call Long Distance POST:
1-800-449-0445

WWW.LDPOST.COM

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ „СВОБОДУ“
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ
ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ
ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 55 дол.

Зробіть подарунок
своїм близьким
на Великдень!

КАРПАТУ

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4

Tel. (416) 761-9105

1-800-265-7189

Fax (416) 761-1662

e-mail: nsemczys@aol.com

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ



Швидко, надійно,
конфіденційно
за найнижчими цінами!
протягом 2-7 днів

Доставляємо до рук адресата в Україну,
країни СНД та Східної Європи американські долари.
На всі замовлення Ви отримаєте поквітовання
від Ваших близьких.



а також пропонуємо:
**ДОСТАВУ ХАРЧОВИХ
ПАЧОК з каталогу**

**ДОСТАВУ ТРАКТОРІВ,
АВТОМОБІЛІВ, ПОБУТОВОЇ
ТЕХНІКИ ТА ЕЛЕКТОРНИКИ**



Увага!
Знижені до 50%
ціни на техніку

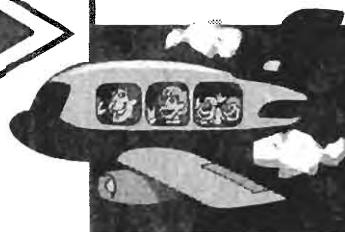
КАРПАТУ



Export-Import

Телефонуйте до нас,
щоб оформити замовлення
та за детальнішою
інформацією.

Найкращі ціни на КВИТКИ



на всі
авіалінії
світу

**Запрошення
до Канади та США**

Візи до України, Польщі та Росії

**Медичне забезпечення
для відвідувачів
у Канаді**

**ВІДПОЧИНОК
на відомих курортах**

